76 5/39

6944

А/гонковаісовичъ Каз.

NOWE ROZMOWY

POLSKIE, FRANCUZKIE I ROSSYYSKIE.

NOUVEAUX DIALOGUES

POLONAIS, FRANÇAIS ET RUSSES.

НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ

ПОЛЬСКІЕ, ФРАНЦУЗСКІЕ И РОССІЙСКІЕ.

Pozwolono drukować, z obowiązkiem złożenia w Komitecie Cenzury trzech exemplarzy. Wilno dnia 19 Lutego 1829 roku.

Cenzor Kollegialny Assesor Ignacy SZYDŁOWSKI.

NOWE ROZMOWY

POLSKIE, FRANCUZKIE I ROSSYYSKIE.

DO

UŻYCIA MŁODIEŻY, I WSZYSTKICH TYCH, KTÓRZY ZACZYNAIĄ UCZYĆ SIĘ TYCH JĘZYKÓW.

UŁOŻONE

PRZEZ

STANISŁAWA ŻUGARZEWSKIEGO

KANDYDATA FILOZOFII.

WILNO. JÓZEF ZAWADZKI WŁASNYM NAKŁADEM.

1829.

Гос. Историч.-Научн. Б-ка
РСФСР
Инвент. № 234919
19

PRZEMOWA.

Umiejętność obcych języków, naypewniey nabywa się przez wprawę i ćwiczenie praktyczne, o czém nas codzienne doświadczenie przekonywa. Xiążki przeto układane dla uczących się w tym celu, te są naypożyteczniejsze, które naywięcéy poznanie języka przez wprawę do niego ułatwiaią. Z tych rzędu są *Rozmowy* o przedmiotach, które bywaią zwykle materyą potocznego ludzi między sobą rozprawiania.

Mamy iuż w rozmaitych językach, mniéy więcéy dostateczne pisma tego rodzaiu; kiedy dotychczas, nikt, ile mi wiadomo o wydaniu Rozmów *Polsko-Rossyyskich* nie pomyślał. Jak iest ważną, nieuchronną i pożyte-

czną, umieiętność Rossyyskiego ięzyka, nie tu iest mieysce nad tém się rozwodzić. To więc tylko powiem, że powodowany uczuciem niedostatku pomocy ułatwiaiącey praktyczne ięzyka Rossyyskiego nabywanie ułożyłem moie rozmowy. Przydatność ich naylepiey da poznać wartość tey pracy. Ja się nayusilniey starałem, żeby skutecznie zamiarowi swoiemu odpowiedziała, dla tego co do porządku stosowałem się po większey części do układu Jana Wegelina, który mi się naylepszym bydź zdaie. Wreszcie wzgląd ten nie iest iednym z nayważnieyszych. Idzie tu naybardziey o oswoienie uczących się, ile można, z naywiększą liczbą wyrazów i sposobów mówienia. Jeżeli przeto zdanie znawców i doświadczenie uczących się przydatność pracy moiey potwierdzą, będę za nię dostatecznie wynagrodzony.

Stanisław Żugarzewski.

CZĘŚĆ PIERWSZA.

PARTIE PREMIÈRE.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

§. 1.

Dzień dobry, Pani.	*Bon jour, Madame.*	Доброй день государыня или здравствуйте государыня.
Dobry wieczór, móy kochany przyiacielu.	*Bon soir, mon cher ami.*	Доброй вечеръ, любезной другъ.
Dobra noc, Pannie.	*Bon nuit, mademoiselle.*	Добрая ночь, сударыня.
Jak się WP. masz?	*Comment vous portez vous?*	Каковы вы?
Zdrów iestem dzięki Bogu.	*Je me porte bien Dieu merci.*	Я здоровъ слава Богу.
Jako tako; dosyć dobrze.	*Passablement bien ou assez bien.*	Довольно здоровъ.
A WP. iak się masz?	*Et vous Mr comment vous portez-vous?*	А вы Государь мой, каковы?
Nie iestem zdrów.	*Je ne me porte pas bien.*	Я нездоровъ.
Nie bardzo dobrze.	*Pas trop bien.*	Не очень здоровъ.
Iestem trochę słaby.	*Je suis un peu indisposé.*	Я не совсѣмъ здоровъ.

Jak się ma WP. Oyciec?	*Comment se porte Mr votre père?*	Все ли въ добромъ здоровьѣ вашъ Батюшка?
On zdrów.	*Il se porte bien.*	Онъ здоровъ.
A WP. Matka?	*Et Madame votre mère?*	А машушка ваша?
Ona zdrowa.	*Elle se porte bien.*	Она здорова.
Życzę Pani dobrego dnia.	*Madame, je vous souhaite le bon jour.*	Я желаю вамъ добраго дня, государыня моя.
Ja przychodzę wam Papo i Mamo życzyć dobrego dnia.	*Je viens vous souhaiter le bon jour, papa maman.*	Я пришелъ вамъ пожелать добраго дня, батюшка и маминька.
Mam honor Pannie życzyć dobrey nocy.	*Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous souhaiter la bonne nuit.*	Честь имѣю вамъ, сударыня пожелать доброй ночи.

Dzień, *le jour*, день.
Wieczor, *le soir*, вечеръ.
Noc, *la nuit*, ночь.
Zdrowie, *la santé*, здоровье, здравіе.
Oyciec, *le père*, отецъ.
Matka, *la mère*, Мать.
Honor, *l'honneur*, честь.
Bydź słabym, *etre indisposé*, быть нездорову.
Mieć [illegible], *se porter*, находиться, обрѣтаться.

§. 2.

Dokąd WP. idziesz?	*Monsieur où aller vous?*	Куда вы идете N.

Idę do domu.	*Je vais au logis.*	Я иду домой.
Do kościoła.	*Je vais à l'eglise.*	Я иду въ церковь.
Na rynek.	*Je vais au marché.*	Я иду на рынокъ.
Zkąd WPani idziesz?	*D'ouvenez-vous Madame?*	Откуда вы идете Государыня?
Idę z kościoła.	*Je viens de l'eglise.*	Я иду изъ церкви.
Idę od Pana Stanisława.	*Je viens de chez Mr Stanislas.*	Я иду отъ Господина Станислава.
Z rynku.	*Je viens du marché.*	Я иду съ рынка.
Z domu.	*Je viens du logis.*	Я иду изъ дому.
Pokłoń się, ieśliś łaskaw, ode mnie domowym.	*Faites, s'il vous plait, mes complimens chez vous.*	Прошу засвидѣтельствовать мое почтеніе домашнимъ.
Pańskiemu Oycu.	*A monsieur votre Père.*	Вашему батюшкѣ.
Pańskiey mamie.	*A madame votre mère.*	Вашей матушкѣ.
Pańskiey siostrze.	*A mademoiselle votre soeur.*	Вашей сестрицѣ.
Bardzo dziękuję.	*Je vous rends grâces.*	Покорно благодарю.
Pokornie dziękuję.	*Je vous remercie.*	
Jestem WP. obowiązany.	*Je vous suis obligé.*	Я вамъ обязанъ.
Nie zaniedbam tego uczynić.	*Je n'y manquerai pas.*	Я не премину сего исполнить.
Życzę WPanu wszelkich pomyślności.	*Portez vous bien.*	Желаю вамъ всякаго благополучія.
I ia WP. także.	*Et vous aussi.*	И я вамъ того же.

Równie, podobnie.	*Pareillement.*	Равномѣрно.
Do zobaczenia się.	*Au revoir.*	До свиданія.
Do szczęśliwego zobaczenia z Panem.	*Jusqu'au plaisir de vous revoir.*	До пріятнаго свиданія.
Jestem WPana sługą.	*Je suis votre serviteur.*	Вашъ слуга.
WPana naypokornieyszym sługą.	*Votre très-humble serviteur.*	Вашъ покорнѣйшій слуга.
WPana nayobowiązańszym sługą.	*Votre très-obéissant serviteur.*	Вашъ слуга всепокорный.
Jestem WPana sługą.	*Je suis votre servante.*	Ваша услужница.
Bądź zdrowa Panno.	*Adieu mademoiselle.*	ПрощайтеСударыня.

Służący, *le serviteur*, слуга.
Służąca, *la servante*, услужница.
Roskosz, *le plaisir*, удовольствіе.
Kościoł, *l'eglise*, церковь.
Dom, *le logis*, домъ.
Czynić, *faire*, дѣлать.
Rynek, *le marché*, рынокъ.
Komplement, grzeczność, *le compliment*, поклонъ.
Siostra, *la soeur*, сестра.
Zobaczyć się znowu, *revoir*, увидѣть.
Podziękować komu za co, *remercier*, благодарить.
Przychodzić, *venir*, приходить.
Chybiać, *manquer*, преминуть.
Prosić, *prier*, просить.
Bydź obowiązanym, *être obligé*, быть обязану.

§. 3.

Czy pozwoli mnie WPani zapytać się skąd idziesz?	*Est-il permis de vous demander, d'où vous venez?*	Позволите ли спросить васъ, откуда вы идете?

(Czy godzi się mnie zapytać).		
Idę z domu.	*Je viens de chez moi.*	Я иду изъ дому.
Od moiey siostry.	*De chez ma soeur.*	Отъ моей сестры.
Od moiego brata.	*De chez mon frère.*	Отъ моего брата.
Od moiego krewnego.	*De chez mon cousin.*	Отъ моего двоюроднаго брата.
Z zamku.	*Du château.*	Изъ замка.
Z teatru.	*Du théâtre.*	Изъ театра.
Z przechadzki.	*De la promenade.*	Съ гулянья.
Dokąd idzie WPana Oyciec.	*Où va Monsieur votre père.*	Куда идетъ вашъ батюшка.
On idzie na przechadzkę.	*Il va se promener.*	Онъ идетъ прогуливаться.
Dokąd WPanna teraz chodziłaś?	*Où allez-vous dans ce moment?*	Куда вы шли въ сію минуту?
Chodziłam do iednego z moich przyiaciół.	*J'allais voir un ami.*	Я шла къ одному приятелю.
Chodziłam do kupca.	*J'allais chez le marchand.*	Я шла къ купцу.
Chodziłam do domu.	*J'allais au logis.*	Я шла домой.
Proszę przyyśdź do nas.	*Venez nous voir.*	Придите къ намъ.
Nie przychodzisz WPan nas odwiedzić.	*Vous ne venez pas nous voir.*	Вы насъ не посѣщаете.
Kiedy nas Pan odwiedzisz?	*Quand viendrez-vous nous voir?*	Когда вы насъ посѣтите?

Kiedy będziemy mieli to szczęście WP. oglądać u nas.	*Quand aurons-nous le plaisir de vous voir chez nous?*	Когда мы будемъ имѣть удовольствіе васъ у себя видѣть?
Ja przyydę iutro.	*J'y viendrai demain.*	Я къ вамъ приду завтра.
Będę miał ten honor, to szczęście dziś, (iutro, poiutrze, w tych dniach.)	*J'aurai cet honneur an jourd'hui, (demain, apres demain, un de ces jours.)*	Эту честь я буду имѣть сего дня, (завтра, послѣ завтра, на сихъ дняхъ.)
Nieodmiennie proszę przyyśdź.	*Ne manquez pas de venir.*	Пожалуйте придите.
Nieodmiennie będę.	*Non, je n'y manquerai pas.*	Непремѣнно приду.
Jestem W. Panny naypokornieyszym sługą.	*Mademoiselle je suis votre trés humble serviteur.*	Вашъ покорнѣйшій слуга, сударыня.
Bądź zdrów móy Panie.	*Adieu Monsieur.*	Прощайте Государь мой.

Teatr, *le théâtre*, театръ.
Przechadzka, *la promenade*, прогулка.
Krewny, *le cousin*, двоюродный братъ.
Pałac, *le château*, замокъ.
Ogród, *le jardin*, садъ.
Przechadzać się, *se promener*, прогуливаться.
Smieć, *oser*, смѣть.
Prosić, *demander*, спросить.
Moment, *le moment*, минута, или мгновеніе ока.
Przyiaciel, *l'ami*, другъ.

Widzieć, *voir*, видѣть.	Kupiec, *le marchand*, купецъ.
Pozwolić, *permettre*, позволить.	Iść, *aller*, идти.

§. 4.

Kiedy Pan byłeś w Wilnie?	*Quand etiez vous à Vilna?*	Когда вы были въ Вильнѣ?
Na przeszłym tygodniu.	*La semaine passée.*	На прошедшей недѣлѣ.
Jak się ma moia krewna i iey córka?	*Comment se porte ma cousine et Madamoiselle sa fille?*	Все ли въ добромъ здоровьѣ моя двоюродная сестрица и ея дочь?
Rozumiem, że ona zdrowa.	*Je crois qu'elle se porte bien.*	Я думаю что она здорова.
Nie widziałem iey.	*Je ne l'ai pas vue.*	Я ее не видалъ.
Nie miałem szczęścia iéy widzieć.	*Je n'ai pas eu l'honneur de la voir.*	Я не имѣлъ чести ее видѣть.
Gdzie ona teraz?	*Où est-elle présentement?*	Гдѣ она теперь?
Ona iest w Wilnie.	*Elle est à Vilna.*	Она въ Вильнѣ.
Co ona tam robi?	*Qu'y fait-elle?*	Что она тамъ дѣлаетъ?
Ona tam mieszka.	*Elle y demeure.*	Она тамъ живетъ.
Czy nie póydzie ona wkrótce za mąż?	*Ne va-t-elle pas se marier bientôt?*	Не пойдетъ ли она скоро за мужъ?
Nie wiem.	*Je ne sais.*	Не знаю.
Nie wiem tego.	*Je ne le sais pas.*	Я того не знаю.
Ja [illegible] tem nic nie wiem.	*Je n'en sais rien.*	Объ этомъ я ничего не знаю.

Sądzę, że póydzie.	*Je crois qu'oui.*	Я думаю, что пойдетъ.
Rozumiem, że nie.	*Je crois que non.*	Я не думаю.
Tak mówią.	*On le dit.*	Такъ говорятъ.
Czy rozmawiałeś z nią?	*Lui avez-vous parlé?*	Говорили ли вы съ нею?
Tak iest, często.	*Oui, plusieurs fois.*	Часто.
Rozkazano mnie abym się Pani pokłonił?	*Mademoiselle, j'ai de complimens à vous faire?*	Мнѣ приказано вамъ поклониться, сударыня.
Od kogo?	*De la part de qui?*	Отъ кого?
Od siostry Pani.	*De la part Melle votre soeur.*	Отъ вашей сестры.
Jestem Panu bardzo obowiązana.	*Je vous suis bien obligée.*	Я вамъ очень обязана.
Czy w dobrém ona zostaie zdrowiu?	*Comment se porte-t-elle?*	Все ли она въ добромъ здоровьѣ?
Ona zdrowa.	*Elle se porte fort bien.*	Она здорова.
Kiedy się z nią widziałeś?	*Quand l'avez vous vue?*	Когда вы ее видѣли?
Widziałem się wczorayszego wieczora.	*Je l'ai vue hier au soir.*	Я ее видѣлъ вчерашній вѣчеръ.
Nie dawno.	*Il n'y a pa longtems.*	Не давно.
Kilka dni temu.	*Il y a quelques jours.*	За нѣсколько дней.
Gdzie iest WPana Oyciec?	*Où est monsieur votre pére.*	А [illegible] вашъ гдѣ?
Czy iest w domu?	*Est-il au logis?*	Дома ли онъ?

Nie, on nie iest w domu.	*Non, il n'est pas au logis.*	Его нѣтъ дома.
Jego nie ma w domu.	*Il n'y est pas.*	
Wyszedł.	*Il est sorti.*	Онъ вышелъ.
On iest w mieście.	*Il est en ville.*	Онъ въ городѣ.
Czy byłeś Pan w kościele?	*Avez-vous été à l'eglise?*	Были ли вы въ церкви?
We dworze?	*A la cour?*	Въ дворцѣ?
Na rynku?	*Au marché?*	На рынкѣ?
Ztamtąd przychodzę.	*J'en viens.*	Я оттуда иду.
Byłem tam wczoray (onegday.)	*J'y fus hier (avanhier.)*	Я тамъ былъ вчера (третьяго дня).
Ja tam byłem dzisiay.	*J'y ai été aujourd'hui.*	Я сего дня тамъ былъ.
Czy chcesz WP. iśdź ze mną?	*Voulez-vous venir avec moi.*	Хотите ли идти со мною?
Nie mogę.	*Je ne saurais.*	Мнѣ не можно.
Mam ważne zatrudnienia.	*J'ai des affaires pressantes.*	У меня нужныя есть дѣла.
Potrzeba abym się wrócił do domu.	*Il faut que je m'en retourne au logis*	Мнѣ надобно возвратиться домой.
Ja się cieszę żem WPana spotkał.	*Monsieur, je suis charmé de vous rencontrer.*	Государь мой! я радъ, что васъ здѣсь нашелъ.
Nie widać nigdy WPana.	*On ne vous voit jamais.*	Васъ никогда не видно.
Nikt WP. nie widzi.	*Personne ne vous voit.*	Васъ никто не видитъ.

Bardzo rzadko WPana można widzieć.	*On vous voit fort rarement.*	Васъ очень рѣдко видно.
Zdaie się mi, że iuż sto lat iak WPana nie widziałem.	*Il me semble qu'il y a un siecle que je ne vous ai vu.*	Кажется, будто цѣлый вѣкъ я васъ не видалъ.
Jeździłem do mego brata.	*J'ai été voir mon frère.*	Я ѣздилъ къ моему брату.
Gdzie on iest dopiero?	*Où est-il à present?*	Гдѣ онъ теперь?
Był na wsi, lecz iuż powrócił.	*Il a été a la campagne, mais il est de retour.*	Онъ былъ въ деревнѣ, но теперь уже возвратился.
On będzie wielce uradowany skoro się zobaczy z WP.	*Il sera bien aise de vous voir.*	Онъ весьма будетъ радъ свиданію съ вами.
Będę miał to szczęście, tę roskosz przy pierwszém zobaczeniu.	*J'aurais cet honneur (ce plaisir) au premier jour.*	Сію честь (сіе удовольствіе) я буду имѣть при первомъ случаѣ.

Spotkać, *rencontrer*, встрѣтишься, увидѣться.
Rzecz, *l'affaire*, дѣло.
Wierzyć, *croir*, вѣрить, думать.
Córka, *la fille*, дочь.
Mówić, *parler*, говорить.
Powiadać, *dire*, сказывать.
Mieszkać, *demeurer*, жить, жительствовать.
Póyśdź za mąż, *se marier*, сочетаться бракомъ.
Umieć, wiedzieć, *savoir*, знать.
Nigdy, *jamais*, никогда.
Miasto, *ville*, городъ.
Nikt, *personne*, никто.
Wieś, *la campagne*, деревня.
Sto lat, *le siecle*, вѣкъ, столѣтіе.
Wychodzić, *sortir*, выходить

Zdawać się, *sembler*, казаться.	Powrócić, *être de retour*, возвратиться.
Wrócić się, *s'en retourner*, возвращаться.	Zdaie się mi, *il me semble*, мнѣ кажется.

§. 5.

Jak się WP. masz?	*Comment vous portez-vous?*	Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?
Jak się WPani miałaś od owego czasu od którego nie miałem szczęścia WPani widzieć?	*Comment vous êtes-vous portée depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?*	Здоровы ли вы были съ того времени, какъ я не имѣлъ удовольствія васъ видѣть?
Bardzo dobrze (zdrowa.)	*Trés-bien.*	Здорова.
Zupełnie zdrowa.	*Parfaitement bien.*	Совершенно здорова.
Jak zwyczaynie.	*A mon ordinaire.*	Какъ обыкновенно.
Jestem bardzo z tego kontent.	*J'en suis bien aise.*	Я этому радъ.
Cieszę się.	*J'en suis ravi* / *J'en suis charmé*	Радуюсь.
Życzę gdyby tak było zawsze.	*Je souhaite que cela continue.*	Я всегда вамъ сего желаю.
A WPan iak się masz?	*Et vous Monsieur comment vous portez vous?*	А вы Государь мой каковы?
Bardzo dobrze (zupełnie dobrze.)	*Fort bien.*	Здоровъ.

Bogu dzięki (chwała Bogu)!	*Dieu soit loué!*	Слава Богу!
Gotów iestem do okazania mu moiéy powinności.	*Prêt à vous rendre mes devoirs.*	Готовъ оказать вамъ должное.
Cieszę się bardzo, że WPannę widzę.	*Mademoiselle, je suis bien aise de vous voir.*	Я весьма радуюсь, Сударыня что васъ вижу.
I ia także.	*Et moi de même.*	И я также.
Równie też i ia.	*Et moi pareillement.*	И я равномѣрно.
Jak się ma WPana siostra?	*Comment se porte Mselle votre soeur?*	Все ли въ добромъ здоровьѣ ваша сестрица?
Ona iest zdrowa.	*Elle se porte bien.*	Она здорова.
Rozumiem, że iest zdrową.	*Je crois qu'elle se porte bien.*	Я думаю что она здорова.
Była zdrową kiedym ią ostatni raz widział.	*Elle se portait bien la dernière fois que je la vis.*	Она была здорова какъ я ее въ послѣдній разъ видѣлъ.
A krewna WPana?	*Et Mademoiselle votre cousine?*	А ваша двоюродная сестрица?
Ona nie zupełnie zdrowa.	*Elle ne se porte pas bien.*	Она не очень здорова.
Cóż iéy iest?	*Qu'a t-elle?*	Что ей сдѣлалось?
Czy nie chora ona?	*Est-elle malade?*	Не больна ли она?
Trochę.	*Un peu.*	Нездорова.
Trochę nie domaga.	*Elle est un peu indisposée.*	Она не совсѣмъ здорова.

Smuci mnie to.	*J'en suis fâchee.*	Я объ этомъ сожалѣю.
Jestem bardzo zmartwiony.	*J'en suis très mortifiée.*	Это мнѣ крайне прискорбно.
Spodziewam się, że to przeydzie.	*J'espère que ce ne sera rien.*	Я надѣюсь, что это пройдетъ.

Oddadź, *rendre*, оказывать.
Przedłużać, *continuer*, продолжать.
Bydź zadowolnionym, *être bien aise*, радоваться.
Bydź urádowanym, *être charmé*, обрадоваться.
Ciąg dalszy, *la suite*, слѣдствие.
Raz, *la fois*, разъ.
Powinność, *le devoir*, должность.
Spodziewać się, *espèrer*, надѣяться.
Gniewać się, *être faché*, сожалѣть.
Bydź chorym, *être malade*, быть больну.
Oddadź swoię powinność, *rendre ses devoirs*, услужить.

§. 6.

Zkąd idziesz?	*D'où venez-vous?*	Откуда вы идете?
Idę z ogrodu.	*Je viens du jardin.*	Я иду изъ саду.
Co tam robiłeś?	*Qu'y avez-vous fait?*	Что вы тамъ дѣлали?
Zbierałem tam owoce.	*J'y ai été cueillir des fruits.*	Я ходилъ рвать плоды.
Czy iuż są doyrzałe?	*Sont-ils-déjà mûrs?*	Поспѣли ли они?
Miernie (iako tako).	*Passablement.*	Годится, порядочко.

Czy znasz P. Stanisława.	*Connaissez-vous Mr. Stanislas.*	Знаете ли вы Господина Станислава?
Tak, znam go.	*Oui, je le connais.*	Я его знаю.
Iesteśmy o d d a w n a znaiomi.	*Nous sommes de vielles connaissances.*	Мы старые знакомцы.
Gdzie się z nim poznałeś?	*Où avez-vous fait sa connaissance?*	Гдѣ вы съ нимъ познакомились?
Gdzie z nim znaiomość zabrałeś?		
Ja się poznałem z nim w Wilnie.	*Je fis connaissance avec lui à Vilna.*	Я съ нимъ познакомился въ Вильнѣ.
Znam go ze sławy (z widzenia.)	*Je le connais de réputation (de vue.)*	Я его знаю по наслышкѣ (по виду.)
Iabym go nie poznał gdybym go zobaczył.	*Je ne le reconnaîtrais pas (je ne me le remettrais pas) si je le voyais.*	Я его не узналъбы (я бы о немъ не могъ вспомнить) ежели бы я его увидѣлъ.
Czy pamiętasz to o czém ci powiedziałem?	*Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit?*	Помните ли, что я вамъ говорилъ?
Nie pamiętam.	*Je ne m'en souviens pas.*	Я не помню.
To mi wypadło z pamięci.	*Cela m'a passé de l'esprit.*	Я запамятовалъ.
Przypomni mnie.	*Faites m'en ressouvenir.*	Напомните мнѣ о томъ.

Zapominasz łatwo.	*Vous oubliez aisément.*	Вы очень забывчивы.
Nie potrzeba zapominać.	*Il ne faut pas oublier.*	Не надобно забывать.
Gdzie byłeś wczoray?	*Où futes-vous hier?*	Гдѣ вы были вчера?
Byłem u moiego przyiaciela.	*Je fus chez mon ami.*	Я былъ у моего друга.
Czy był on w Warszawie?	*A-t-il été à Varsovie?*	Былъ ли онъ въ Варшавѣ?
Tak iest był.	*Oui, il y a été.*	Былъ.
Iakież nowiny?	*Quelles nouvelles?*	Что новаго?
Nie wiem nic zgoła.	*Je n'en sais point.*	Я не знаю ничего.
Czy czytałeś gazety?	*Avez-vous lû la gazette?*	Читали ли вы вѣдомости?
Cy nie czytałeś gazet?	*N'avez-vous pas lû gazette?*	Не читали ли вы вѣдомостей?
Nie, nie czytałem ich.	*Non, je ne l'ai pas lûe.*	Нѣтъ, я ихъ не читалъ.
Iaką gazetę czytasz?	*Quelle gazette lisez-vous?*	Какія вы читаете вѣдомости?
Czytam gazetę Polską.	*Je lis la gazette Polonoise.*	Я читаю Польскія.
Francuzką i Rossyyską.	*Françoise et Russes.*	Французкія и Россійскія.
I ia także.	*Et moi aussi.*	И я также.

Znaiomość, *la connaissance,* знакомство, познаніе.
Gazeta, *la gazette,* вѣдомости.
Owoc, *le fruit,* плодъ.
Odpowiedź, *la reponse,* отвѣтъ.
Pytanie, *la demande,* вопросъ.

Czcić, *honorer*, почтить.	Sława, reputacya, *réputation*, слава, хвала.
Czytać, *lire*, читать.	
Zbierać owoce, *cueillir*, рвать, срывать.	

§. 7.

Otoż on, ona.	*Le voici, la voici.*	Вотъ онъ, она.
Słuchay, chodź tu!	*Ecoutez, venez-ici!*	Послушай поди сюда!
Co rozkażesz?	*Que demandez-vous?*	Что прикажете?
Czego żądasz?	*Que désirez-vous?*	Чего изволите?
Co ci się podoba?	*Que vous plait-il?*	Что вамъ угодно?
Czy potrzebuiesz czego (żądasz)?	*Vous plait-il quelque chose?*	Не угодно ли вамъ чего?
Day mnie to.	*Donnez moi cela.*	Подай мнѣ это.
Nie daway mnie tego.	*Ne me le donnez pas* *Ne me donnes pas cela*	Не давайте мнѣ этого.
Czy zrobiłeś?	*Avez-vous fait?*	Сдѣлалъ ли ты?
Czy zrobiła ona?	*A-t-elle fait.*	Сдѣлала ли она?
Czy zrobił on?	*A-t-il fait.*	Сдѣлалъ ли онъ?
Nie wiem tego.	*Je ne le sais pas.*	Я того не знаю.
Nic tego nie wiem.	*Je n'en sais rien.*	Не могу о томъ сказать.
Jak mogę wiedzieć?	*Comment le saurai-je?*	По чему мнѣ знать?
Daymy, że ia to wiem.	*Supposé que je le sache.*	Положимъ что я это зналъ.
Idź poszukay.	*Allez le querir.*	Поди принеси это.

Idź poszukay służącey.	*Allez cherchez la servante.*	Сходите за служанкою.
Co ona tam robi?	*Que fait-elle?*	Что она дѣлаетъ?
Co WP. robisz?	*Que faites-vous?*	Что вы дѣлаете?
Co tu WP. robisz?	*Que faites-vous ici?*	Что вы здѣсь дѣлаете?
Co dobrego robisz, czém się zaymuiesz?	*Que faites-vous de bon?*	Чѣмъ вы хорошимъ занимаетесь?
Bagatelą.	*Pas grand chose.*	Бездѣлкою.
Ja nic nie robię.	*Je ne fais rien.*	Я ничего не дѣлаю.
Co ona mówi?	*Que dit-elle?*	Что она говоритъ?
Co on mówi?	*Que dit-il?*	Что онъ говоритъ?
Co ona WP. powiedziała?	*Que vous a-t-elle dit?*	Что она вамъ сказала?
Co on WP. powiedział?	*Que vous a-t-il dit?*	Что онъ вамъ сказалъ?
Co WPan mówisz?	*Que dites-vous?*	Что вы говорите?
Jak WP. mówisz?	*Comment dites-vous?*	Какъ вы говорите?
Co WP. chcesz mówić?	*Que voulez-vous dire?*	Что вы хотите сказать.
Co WP. na to powiesz?	*Qu'en dites-vous?*	Что вы на это скажете?
Co mówiłeś?	*Qu'avez-vous dit?*	Что вы сказали?
Ja mówię, że tak.	*Je dis que si.*	Я говорю такъ.
Ja mówię, że nie.	*Je dis que non.*	Я говорю нѣтъ.
Tak mówią.	*On le dit.*	Такъ сказываютъ.
Tak mnie powiedziano.	*On me l'a dit.*	Мнѣ сказали.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
НКП РСФСР
35

Ja słyszałem mówiących.	*Je l'ai entendu parler.* *Je l'ai oui dir.*	Я слышалъ какъ говорили.
Pan Stanisław mnie to powiedział.	*Monsieur Stanislas me l'a dit.*	Господинъ Станиславъ мнѣ то сказалъ.
W iakim zamiarze on to WP. powiedział?	*A quel propos a-t-il dit cela?*	Къ какой статьи онъ это сказалъ?
Odpowiaday mi.	*Répondez moi.*	Отвѣчайте мнѣ.
Dla czego WPan mnie nie odpowiadasz?	*Pourquoi ne me répondez-vous pas?*	Для чего вы мнѣ не отвѣчаете?
WP. powiedz mnie.	*Vous me parlez.*	Вы мнѣ говорите?
Z kim rozmawiasz?	*De qui parlez-vous?*	Съ кѣмъ вы говорите?
Rozmawiasz z nim?	*Parlez-lui?*	Говорите съ нимъ?
Ja chcę z WP. rozmawiać.	*Je veux vous parler.*	Я хочу съ вами говорить.
Jabym życzył z WP. rozmawiać.	*Je voudrais bien vous parler.*	Я бы желалъ съ вами говорить.
Czego ode mnie chcesz?	*Que me voulez-vous?*	Чего вы отъ меня хотите?
Czego żądasz?	*Que souhaitez-vous?*	Чего вы требуете?
O co idzie rzecz?	*A quoi s'agit-il?*	О чемъ идетъ дѣло?
Czy to pośpieszać?	*Est-ce quelque chose qui presse?*	Развѣ это дѣло надобно къ спѣху?

Godzina, *l'heur*, часъ.

Mała rzecz, drobnostka, *pas grand chose*, бездѣлка.

Rzecz, *la chose*, вещь.
Służąca, *la servante*, служанка.
Słuchać, *écouter*, слушать.
Żądać, *désirer*, желать.
Podobać się, *plaire*, нравиться.
Dawać, *donner*, давать.
Iśdź szukać, *aller chercher*, сыскивать.
Bydź gotowym, *être prèt*, быть готовымъ.
Przepuścić, *supposer*, предполагать.
Odpowiadać, *répondre*, отвѣчать.
Słuchać, *entendre, ouir*, слышать.
Działać, *agir*, дѣлать, дѣйствовать.

§. 8.

Skąd iesteś?	*D'où êtes-vous?*	Откуда вы?
Skąd ona (on)?	*D'où est-elle (il)?*	Откуда она (онъ)?
Jakito człowiek?	*Quel homme est cela?*	Что это за человѣкъ?
Co się stało z WPana bratem?	*Qu'est devenu Monsieur votre frère?*	Что сдѣлалось съ вашимъ Братцемъ?
Czy masz zegarek?	*Avez-vous une montre?*	Есть ли у васъ часы?
Co się stało z moim zegarkiem?	*Qu'est devenu ma montre?*	Что сдѣлалось съ моими часами?
Co się stało z moiemi xiążkami?	*Que sont devenu mes livres?*	Что сдѣлалось съ моими книгами?
Czy mnie nie potrzebowano?	*Ne m'a-ton pas demandé? M'a-ton demandé?*	Не спрашивали ли меня?
Nikt mnie nie potrzebował?	*Personne ne m'a-t-il demandé?*	Никто меня не спрашивалъ?

Czy się podoba WPanu weyśdź?	*Vous plaît-il d'entrer?*	Угодно ли вамъ войти?
O czém myślisz WPan?	*A quoi pensez-vous?*	О чемъ вы думаете?
Czém się zatrudniasz (bawisz)?	*A quoi vous amusez-vous?*	Чѣмъ вы забавляетесь?
Na czém czas przepędzasz?	*A quoi passez-vous le tems?*	чемъ вы проводите время?
Czego WPanu nie dostaie?	*Qu'est ce qui vous manque?*	Что вамъ надобно?
Co to znaczy?	*Que signifie cela?* / *Que veut dire cela?*	Что это значитъ?
Na co to służy?	*A quoi sert cela?*	Къ чему сіе служитъ
Ile to warto, (co to kosztuie)?	*Combien vaut cela?*	Чего это стоитъ?
Czy rozumiesz mnie?	*Me comprenez-vous?*	Разумѣете ли вы меня?
Jak się to nazywa po francuzku (po rossyysku).	*Comment s'appelle cela en françois (en russes).*	Какъ это называется по французски (по россійски).
Wiele masz lat, który ci rok?	*Quel âge avez-vous?*	Которой вамъ годъ?
Jesteś starszym ode mnie.	*Vous êtes plus âgé que moi.*	Вы старѣе меня.
WP. nie iesteś starszym ode mnie.	*Vous n'êtes pas plus âgé que moi.*	Вы не старѣе меня.
Czy iesteś żonatym?	*Etes-vous marié?*	Женаты ли вы?
Ile razy byłeś żonatym?	*Combien de fois avez-vous été marié?*	На которой женѣ вы женаты?

Czy masz ieszcze oyca i matkę?	*Avez-vous encore père et mère?*	Батюшка и матушка у васъ здравствуетъ ли?
Czy WPana oyciec ieszcze iest w życiu?	*Votre père est-il en vie?*	Батюшка вашъ еще живъ ли?

Ważyć *valoir*, стоить.	Przepędzać czas, *passer le temps*, провождать время.
Znaczyć, *signifier*, значить.	Zabawiać się, *s'amuser*, забавляться.
Xiążka, *le livre*, книга.	Myśleć, *penser*, думать.
Zegarek, *la montre*, часы.	Wchodzić, *entrer*, войти.
Nazywać się, *s'appeller*, называться.	
Rozumieć, *comprendre*, разумѣть.	

§. 9.

Kogo WPan szukasz?	*Qui cherchez-vous?*	Кого вы ищете?
Czego WPan szukasz?	*Que cherchez-vous?*	Чего вы ищете?
Kogo WPan potrzebuiesz?	*Qu'est-ce que vous cherchez?*	Кого вамъ надобно?
Ja nikogo nie szukam.	*Je ne cherche personne.*	Я никого не ищу.
Ja niczego nie szukam.	*Je ne cherche rien.*	Я ничего не ищу.
Zkąd WPan idziesz?	*D'où est-ce que vous venez?*	Откуда вы идете?
Dokąd WPan idziesz?	*Où est-ce que vous allez?*	Куда вы идете?
Idę na rynek.	*Je vais au marché.*	Я иду на рынокъ.

Mam potrzebę iśdź na rynek.	*Il faut que j'aille au marché.*	Мнѣ надобно идти на рынокъ.
Póydę do moich przyiaciół.	*J'irai voir mes amis.*	Я пойду къ своимъ друзьямъ.
Kiedy?	*Quand?*	Когда?
Teraz.	*Maintenant.*	Теперь.
Zaraz.	*Présentement.*	Сей часъ.
Natychmiast.	*Aprésent.*	Теперъ же.
W tym momencie.	*Tout-à-l'heure.*	Тотчасъ.
Tey minuty.	*D'abord.*	Сію минуту.
Chodź ze mną.	*Venez avec moi.*	Подите со мною.
Czy chcesz iśdź ze mną?	*Voulez-vous venir avec moi?*	Хотите ли идти со мною?
Nie mam czasu.	*Je n'ai pas le temps.*	Мнѣ времени нѣтъ.
Jestem przymuszony wrócić się do domu.	*Je suis obligé de m'en retourner chez-moi.*	Мнѣ надобно возвратиться домой.
Kiedy WPan przyydziesz do nas?	*Quand viendrez-vous chez-nous?*	Когда вы придете къ намъ?
Dzisiay.	*Aujourd'hui.*	Сего дня.
Jutro.	*Demain.*	Завтра.
Po iutrze.	*Après demain.*	Послѣ завтра.
Ja byłem dnia wczorayszego.	*J'y fus hier.*	Я былъ вчера.
Onegday.	*Avant hier.*	Третьяго дня.
Nie omieszkay przyyśdź iutro, przyyśdź nie zawodnie.	*Ne manquez pas de venir demain.*	Придитежъ пожалуйте.
Dobrze przyydę.	*Bien je viendrai.*	Хорошо приду.

Czas, *le tems*, время.
Chcieć, *vouloir*, хотѣть.
Przyiaciel, *ami*, другъ.
Zaniedbać, *manquer*, не доставать, преминуть.

§. 10.

Dzień ten iest iasny i pogodny.	*Ce jour est clair et serein.*	День сей свѣтелъ и ясенъ.
Pogoda iest bardzo piękna.	*Il fait fort beau tems.*	Погода очень хороша.
Póydziemy na przechadzkę.	*Allons nous promener.*	Пойдемъ прогуливаться.
Póydziemy przeyśdź się.	*Allons faire un tour de promenade*	Пойдемъ проходишься.
Przeydźmy się dla użycia powietrza.	*Allons prendre l'air.*	Пройдемся для воздуха.
Na to się zgadzam	*Jy consens.*	Я на то согласенъ.
Będę WPanu towarzyszył.	*Je vous accompagnerai.*	Я пойду съ вами.
Gdzie WPan chcesz. abyśmy poszli?	*Où voulez-vous que nous allions?*	Кудажъ намъ идти?
Przeydźmy się po ulicy.	*Allons nous promener de rue en rue.*	Пойдемъ ходить изъ улицы въ улицу.
Póydźmy za miasto.	*Allons hors de la ville.*	Пойдемъ за городъ.
Na łąkę.	*A la prairie.*	На лугъ.
W pole.	*A la campagne.*	Въ поле.
Czy poiedziemy karetą?	*Irons-nous en carosse?*	Не ѣхать ли намъ въ каретѣ?

Jak WPan życzysz (chcesz.)	*Comme vous voudrez.*	Какъ вамъ угодно.
Póydziemy tam pieszo.	*Allons y à pied.*	Пойдемъ шуда пѣшкомъ.
Chodząc nabędziemy apetytu do iedzenia (do obiadu.)	*En marchant nous gagnerons de l'appétit pour le diner.*	Отъ ходьбы въ насъ возбудится позывъ къ обѣду.
Którędy póydziemy?	*Par où irons-nous?*	Гдѣжъ мы пойдемъ?
Przeydźmy się koło rzeki (wdłuż rzeki.)	*Promenons nous le long de la rivière.*	Походимъ по берегу рѣки.
Przeydźmy przez ten most.	*Passons par ce pont*	Пойдемъ по этому мосту.
Jest to most kamienny.	*C'est un pont de pierre.*	Это каменной мостъ.
Arkady u niego są piękne.	*Les arches en sont belles.*	Арки у него прекрасныя.
Lecz on bez poręczy, braknie mu ganku.	*Mais il y manque des gardes foux (des rampes.)*	Но онъ безъ перилъ.
Zeydźmy w dolinę.	*Descendons dans la vallée.*	Сойдемъ въ долину.
Przeskoczmy przez ten rów (bagno.)	*Franchissons ce fossé (bourbier).*	Перескочимъ черезъ этотъ ровъ.
Strzeż się, abyś nie ugrzązł w tém błocie.	*Prenez-garde d'enfoncer dans ce marais.*	Берегитесь, чтобъ не попасться въ это болото.
Poday mnie rękę.	*Tendez-moi la main.*	Подайте мнѣ руку.

Stąp na ten kamień.	*Marchez sur cette pierre.*	Ступайте на этотъ камень.
Trzymay się mocno.	*Tenez-vous ferme.*	Держишесь крѣпко.
Odważnie!	*Courage!*	Не робѣйте!
Już przeszedłem.	*Me voilà passé.*	Я ужъ перешелъ.
Tylko co nie upadłem.	*J'ai manqué de tomber.* / *J'ai pansé tomber.*	Я чуть было не упалъ.

Dolina, *la vallée*, долина.
Poręcze, *la rampe ou le garde-fous*, перилы.
Arkada, *l'arche*, арка, сводъ.
Kamień, *la pierre*, камень.
Most, *le pont*, мостъ.
Strumyk, *le ruisseau*, ручей.
Rów, *le fossé*, ровъ.
Obiad, *le dîner*, обѣдъ.
Apetyt, *l'appétit*, апетитъ (позывъ на ѣду.)
Kareta, *le carosse*, карета.
Łąka, *le pré* (*la prairie*) лугъ.
Upadać, *tomber*, падать.
Stąpić, *marcher*, ступить.
Trzymać, *tendre*, подать, простягивать.
Wgrząść, *s'enfoncer*, увязнуть.
Przeskoczyć, *franchir*, перескочить.
Nabywać, *gagner*, пріобрѣтать.
Zapraszać, *inviter*, звать.
Błoto, *la boue*, грязь.

§. 11.

Oto iest piękna płaszczyzna.	*Voilà une belle plaine.*	Вотъ прекрасная равнина.
To pole iest dobrze uprawione.	*Ce champ est bien cultivé.*	Это поле хорошо обработано.

Na niém iest posiany owies.	*Il est semé d'avoine.*	На немъ посѣянъ овесъ.
Zyto, ięczmień, pszenica.	*De seigle, d'orge, de froment.*	Рожь, ячмень, пшено.
A na tamtém zasiany groch.	*Celui-là est semé de pois.*	А на этомъ посѣянъ горохъ.
Oto pole iest bardzo kamieniste.	*En voilà un qui est plein de pierre.*	Вотъ поле которое весьма каменисто.
I piasczyste.	*Et de sable.*	И песчано.
Zasiew iest piękny.	*Les semailles sont belles.*	Посѣвъ хорошъ.
Obchód zboża iest piękny.	*La montre des bléds est belle.*	Восходъ хлѣба хорошъ.
Będziemy mieli obfite żniwo.	*Nous aurons une abondante moisson.*	Жатва будетъ изобильна.
Kłosy są bardzo długie.	*Les épis sont fort longs.*	Колосъ очень длиненъ.
Zboża zaczynaią doyrzewać.	*Le bléd commence à mûrir (jaunir).*	Хлѣбъ начинаетъ поспѣвать.
Wszystko doyrzewa.	*Tout est fort avancé*	Все близко къ зрѣлости.
Póydziemy na łąkę.	*Allons dans la prairie*	Пойдемъ на лугъ.
Te łąki są ubarwione tysiącznemi kwiaty	*Ces prés sont émaillés de mille fleurs.*	Луга сіи изпещрены цвѣтами.
Jak ta zieloność iest piękna!	*Que cette verdure est belle!*	Какая это прекрасная зелень!
Weydźmy na ten pagórek.	*Montons sur cette colline.*	Взойдемъ на сей холмъ.

On iest bardzo kręty.	*Elle est fort escarpée.*	Онъ весьма крутъ.
Oto iest wielka skała.	*Voilà un grand rocher.*	Вотъ великой ушесъ.
Wysoka góra.	*Une haute montagne.*	Высокая гора.
Ona iest cała pokryta śniegiem.	*Elle est toute couverte de neige.*	Она вся покрыта снѣгомъ.
Ja sądzę, że w niey znayduią się kopalnie.	*Je crois, qu'il y a des mines.*	Я думаю что въ ней есть рудокопни.
Ze z niey wydobywaią metalle.	*Qu'on en tire des métaux.*	Что изъ нее достаютъ металлъ.
Złoto, srébro, żelazo, miedź.	*De l'or, de l'argent, du fer, du cuivre.*	Золото, серебро, желѣзо, мѣдь.

Pszenica, *le froment*, пшено.
Jęczmień, *l'orge*, ячмень.
Zyto, *le seigle*, рожь.
Owies, *l'avoine*, овесъ.
Równina, płasczyzna, *la plaine*, равнина.
Góra, *la montagne*, гора.
Skała, *le rocher*, ушесъ.
Zasiew, *la semaille*, посѣвъ.
Piasek, *le sable*, песокъ.
Pagórek, *la colline*, холмъ.
Zieloność, *la verdure*, зелень.
Kłos, *l'épi*, колосъ.
Uprawiać, *cultiver*, обрабо-тать.
Zelazo, *le fer*, желѣзо.
Miedź, *le cuivre*, мѣдь.
Metall, *le métal*, руда.
Groch, *le pois*, горохъ.
Bydź okrągłym, *être écarpé*, быть крутымъ.
Bydź ozdobionym, *être émaillé*, быть украшену.
Wydobywać, *tirer*, выкопы-вашь, доставашь.
Doyrzewać, *mûrir*, поспѣвашь.

§. 12.

Nie idź tak prędko.	*N'aller pas si vîte.*	Не идите такъ скоро.
Nie mogę za WPanem pośpieszyć (postępować).	*Je ne saurais vous suivre.*	Я не могу за вами поспѣть.
WPan źle chodzisz (nie umiesz chodzić).	*Vous êtes un mauvais marcheur (piéton).*	Вы худой ходокъ.
Proszę iśdź trochę powolniey.	*Je vous prie, allez un peu plus doucement.*	Прошу идти нѣсколько потише.
Odpoczniymy trochę.	*Reposons-nous un peu.*	Отдохнемъ немного.
Czy nie zmordowałeś się (nie ustałeś)?	*Etes-vous las?*	Не устали ли вы.
Jestem bardzo zmordowany.	*Je suis fort fatigué.*	Я очень усталъ.
Położmy się na trawie.	*Couchons-nous sur l'herbe.*	Ляжемъ на траву.
Strzeż się WP. tego, iest bardzo nie zdrowo, albowiem trawa surowa i wilgotna.	*Garder-vous-en, cela est fort mal-sain: l'herbe est humide et mouillée.*	Берегитесь, это весьма не здорово, трава сыра и мокра.
Usiądźmy pod cieniem tego drzewa.	*Mettons-nous donc à l'ombre sous cet arbre.*	Такъ сядемъ въ тѣни подъ симъ деревомъ.

Albo za tym krzakiem.	*Ou derrière ce buisson.*	Или за этимъ кустомъ.
Póydźmy raczey w ten lasek.	*Passons plûtôt dans ce bois.*	Пойдемъ лучше въ этотъ лѣсъ.
W te (krzaczki) gaik, lasek.	*Dans ce (bosquet) bocage.*	Въ этотъ кустарникъ, (лѣсочикъ).
Ach! iak tu chłodno!	*Ah! qu'il y fait frais!*	Ахъ! какъ здѣсь прохладно!
Przyiemny chłodek!	*Agréable fraîcheur!*	Пріятная прохлада!
Czy słyszysz ten szmer wody?	*Entendez-vous cette cataracte*	Слышите ли вы этотъ водопадъ?
Przybliżmy się do rzeki.	*Approchons-nous de la rivière.*	Пойдемъ къ рѣкѣ.
Czy chcesz iechać po wódzie?	*Voulez-vous aller par eau?*	Хотите ли ѣхать по водѣ?
Gdzie iest łódka?	*Où est le bateau?*	Гдѣ лодка?
Gdzie są wioślarze (sternicy)?	*Où sont les bateliers?*	Гдѣ гребцы?
Siaday do łódki (wydź).	*Entrez dans le bateau.*	Садитесь въ лодку.
Jeszcze nam potrzeba iednego wioślarza, (sternika).	*Il nous faut encore un rameur.*	Еще намъ надобенъ гребецъ.
My tylko przeiedziem przez rzekę.	*Nous ne ferons que traverser la rivière*	Мы только переѣдемъ рѣку.
Woda iest bardzo spokoyna, bardzo cicha.	*L'eau est fort unie, fort calme.*	Вода очень тиха.

Zaczyna się burzyć.	*Elle commence à s'agiter.*	Она начинаетъ волноваться.
Gdzie się chcesz wylądować (przybydź do brzegu).	*Où voulez-vous débarquer (aborder, prendre terre)?*	Гдѣ вы хотите привалить (пристать, выдти на берегъ).
My jesteśmy bardzo blisko brzegu.	*Nous sommes fort près du bord (du rivage).*	Мы очень близку къ брегу (къ краю).
Zatrzymay łódkę.	*Arrêtez le bateau.*	Останови лодку.

Przebywać, *traverser*, переѣхать, преплыть.
Strzedz się, *se garder*, беречься.
Spad wody, *la cataracte*, водопадъ.
Chłód, *la fraicheur*, прохлада.
Gay, *le bocage*, роща.
Gaik, *le bosquet*, кустарникъ.
Las, *le bois*, лѣсъ.
Krzak, *le buisson*, кустъ.
Cień, *l'ombre*, тѣнь.
Bydź zmordowanym, *être las*, устать.
Bydź zmęczonym, *être fatigué*, утомиться.
Leżeć, *se coucher*, лечь.
Łodź, *le bateau*, лодка.
Przewoźnik, *le batelier*, лодошникъ.
Wioślarz, *le rameur*, гребщикъ.
Brzeg, *le bord*, (*rivage*) берегъ, край.
Przybydź do brzegu, *aborder*, приставать къ берегу.
Wylądować, *débarquer*, выходить изъ судна.
Burzyć się, *s'agiter*, волноваться.
Bydź spokoynym, *être uni* (*calme*), быть тиху, спокойну.
Zatrzymać się, *arrêter*, остановить.
Wychodzić na brzeg, *prendre terre*, выходить на берегъ.

§. 13.

Słuchay.	*Ecoutez.*	Послушайте.
Chodź tu.	*Venez ici.*	Поди сюда.
Zatrzymay się,	*Arrêtez-vous.*	Остановитесь.
Nie zatrzymuy się.	*Ne vous arrêtez pas*	Не останавливайтеся.
Wleź (wnidź na się górę).	*Montez.*	Взойдите.
Zeydź (zstąp).	*Descendez.*	Сойдите.
Weydź.	*Entrez.*	Войдите.
Weydź do pokoiu.	*Entrez dans la chambre.*	Войдите въ горницу.
Wyydź.	*Sortez.*	Выдьте.
Podeydź.	*Avancez.*	Подойдите.
Nie ruszay się (ani się porusz).	*Ne bougez pas.*	Не трогайтесь.
Nie rusz się mi ztamtąd.	*Ne remuez pas de là.*	Не шевелитесь.
Stóy spokoynie, (cicho).	*Tenez-vous tranquille.*	Стойте смирно.
Stóy prosto (trzymay się prosto).	*Tenez-vous droit.*	Стойте прямо.
Bądź spokoynym.	*Tenez-vous en repos.*	Будьте спокойны.
Gdyby ciebie nie słyszano.	*Qu'on ne vous entende pas.*	Чтобъ васъ не слышно было.
Zostań się tam.	*Demeurez là.*	Останьтесь тамъ.

Przybliż się.	*Approchez.*	Приближитесь.
Przybliż się do mnie	*Approchez-vous de moi.*	Приближитесь ко мнѣ.
Nie przybliżay się do niego.	*Ne vous approchez pas de lui.*	Не подходите къ нему.
Otwórz drzwi.	*Ouvrez la porte.*	Отворите дверь.
Zamkniéy okno.	*Fermez la fenêtre.*	Затворите окно.
Odstąp trochę.	*Rangez-vous un peu.*	Отступите немного.
Posuń się trochę.	*Reculez un peu.*	Посторонитесь.
Jdź w stronę..	*Retirez-vous.*	Пойдите въ сторону.
Póydź precz.	*Allez-vous en.*	Вонъ.
Odeydź, ustąp.	*Otez-vous.*	Сойдите съ дороги.
Precz ztąd.	*Otez-vous de là.*	Прочь.
Precz z oczu moich	*Otez-vous de devant moi.*	Съ глазъ моихъ.
Odeydź od światła.	*Otez-vous de devant le jour.*	Отойдите отъ свѣта.
Precz z tém.	*Otez cela.*	Прочь съ этимъ.
Zostaw to.	*Laissez cela.*	Оставьте это.
Nie ruszay tego.	*Ne le touchez pas.*	Не троньте это.
Nie ruszay to.	*Ne touchez pas cela.*	Не прикасайтесь.
Nie zagabay mnie.	*Ne me touchez pas.*	Не трогайте меня.
Zostaw mnie spokoynego.	*Laissez-moi en repos.*	Оставьте меня въ покоѣ.
Chodź tu, idź tam.	*Venez ici, venez là.*	Поди туда, сюда.
Idź tędy, przeydź tędy.	*Venez par ici, passez par ici.*	Подите здѣсь, ступайте здѣсь.

Idź tamtędy, przeydź tamtędy.	*Allez par là, passez par là.*	Подите тúда, ступайте тамъ.
Zaczekay mnie.	*Attendez-moi.*	Подождите меня.
Nie czekay mnie.	*Ne m'attendez pas.*	Не дожидайтесь меня.
Poczekay trochę.	*Attendez un peu.*	Подождите немного.
Nie idź tak prędko.	*N'allez pas si vite.*	Не идите такъ скоро.
WPan idziesz bardzo prędko.	*Vous allez trop vîte.*	Вы очень скоро идете.

Przybliżać się, *s'approcher*, приближаться.
Trzymać się, *se tenir*, держаться.
Uprzedzić, *avancer*, приступать.
Zstępować z góry, *descendre*, сходить въ низъ.
Wchodzić na górę, *monter*, восходить.
Zatrzymać się, *s'arrêter*, остановиться.
Okno, *la fenêtre*, окно.
Drzwi, *la porte*, дверь.
Izba, pokoy, *la chambre*, комната, горница.
Oczekiwać, *attendre*, ждать.
Przeyśdź, *passer*, проходить.
Dotykać się, *toucher*, касаться.
Zostawić, *laisser*, оставлять.
Odiąć, *s'oter*, уходить.
Odeyśdź, schronić się, *se retirer*, отойти.
Odebrać, *oter*, убрать, взять.
Odeyśdź, odchodzić, *s'en aller*, уйти.
Zamknąć, *fermer*, затворить.
Otworzyć, *ouvrir*, отворить.

§. 14.

Rozpal ogień.	*Attisez le feu.*	Сгреби головни.

Położ ieszcze iedno lub dwa dobre polana.	*Mettez-y une ou deux bonnes buches.*	Положи еще одно или два хорошія полѣна.
Panie, przybliż się WPan do ognia.	*Monsieur, approchez vous du feu.*	Государь мой! станьте къ огню.
Jest bardzo ślizko.	*Il fait fort glissant.*	На дворѣ весьма скользко.
Czy słyszysz iak drzewa trzeszczą?	*Entendez-vous comme le bois pétille?*	Слышите ли какъ дрова трещатъ?
Jest to znak mrozu.	*C'est signe de froid.*	Это знакъ что морозитъ.
U mnie palą węglami ziemnemi.	*Je fais chauffer avec du charbon de terre.*	У меня топятъ земляными угольми.
Ja przekładam drzewo.	*Je préfere le bois.*	Я предпочитаю дрова.
Ogień z drzewa iest bardzo przyiemny.	*Le feu de bois est bien plus agréable*	Дровяной огонь гораздо пріятнѣе.
Czy słyszysz iaki wiatr?	*Entendez-vous le vent?*	Слышишель, какой вѣтеръ?
Jest straszny wiatr z północy.	*Il fait un vent du nord terrible.*	Съ сѣвера дуетъ ужасный вѣтеръ.
Od wiatru (od zimna) usta się pękaią.	*Le vent (le froid) perce les lèvres.*	Отъ вѣтру (съ морозу) трескаются губы.
Odwilż.	*Il dégele.*	На дворѣ отпепель сдѣлалась.
Lód (śnieg) topnieie.	*La glace (la neige) se fond.*	Ледъ (снѣгъ) шастъ.

Wiosna wkrótce rozweseli przyrodzenie.	*Le printems va bientôt réjouir la nature.*	Весна скоро развеселитъ природу.
Dni się zaczynaią powiększać.	*Les jours commencent à croître.*	Дни начинаютъ прибавляться.
Dni są trochę dłuższe.	*Les jours sont un peu allongés.*	Дни нѣсколько прибавились.
My prawie nie mieliśmy zimy.	*Nous n'avons presque point eu d'hiver.*	У насъ почти не было зимы.
Jest prawda.	*Il est vrai.*	Это правда.
Czy prawda?	*Est-il vrai?*	Правда ли это?
Czy nie iest prawda?	*N'est-il pas vrai?*	Не правда ли это?
Rzeczywista prawda	*Il n'est que trop vrai.*	И очень правда.
Ja WPana upewniam	*Je vous assure.*	Я васъ увѣряю.
Smień WP. w tém upewnić.	*J'ose vous en assurer*	Я смѣю васъ въ томъ увѣрить.
Mówię to szczerze.	*Je vous parle sérieusement.*	Я говорю вамъ не шутя.
Tak iest, prawdziwie.	*Oui, en vérité.*	Точно, по истинѣ.
Na sumnienie.	*En conscience.*	По совѣсти.
Przysięgam na moie życie.	*Sur ma vie.*	Клянусь вамъ жизнію.
Na móy honor.	*Sur mon honneur.*	По чести.
Przysięgam iako uczciwym iestem człowiekiem (na honor uczciwego człowieka).	*Je vous jure foi de gentil-homme.*	Клянусь честію благороднаго человѣка.

Jako uczciwy człowiek.	*Fol d'honnête homme.*	Какъ честной человѣкъ.
Zawierz mnie.	*Croyez-moi.*	Повѣрьте мнѣ.
Zawierz moiemu słowu.	*Croyez-moi sur ma parole.*	Повѣрьте моему слову.
To iest wiadoma rzecz.	*C'est un fait (c'est de fait).*	Это извѣстное дѣло.
To są bayki.	*Ce sont des contes.*	Это сказки.
To bydź nie może.	*Cela n'est pas possible.*	Это не возможно.
Jest to kłamstwo.	*C'est un mensonge.*	Это ложь.
Jest to fałsz.	*Cela est faux.*	Это неправда.
Na honor, to nie prawda.	*D'honneur, il n'en est rien.*	По чести, это неправда.
WPanu skłamano.	*On vous en imposé.*	Вамъ налгали.
Ja idę w zakład, że tak.	*Je gage qu'oui.*	Я бьюсь объ закладъ, что такъ.
Ja się zakładam, że nie.	*Je gage que non.*	Я спорю что нѣтъ.
Założę się o wszystko co ci się podoba.	*Je gagerai tout ce qu'il vous plaira.*	Я бьюсь объ закладъ объ чемъ вамъ угодно.
Nie potrzeba wszystkiemu wierzyć co słyszymy.	*Il ne faut pas ajouter foi à tout ce qu'on entend parler.*	Не всему должно вѣрить что слышишь.
Albo nie naragasz się ze mnie (nie szydzisz ze mnie).	*Ou bien ne riez-vous pas de moi!*	Такъ не смѣешесь ли вы надо мною?

Gdybym ci powiedział prawdę (bez żadnego kłamstwa.	*Pour vous dire la vérité (à ne point mentir).*	Сказать вамъ правду (безо всякой лжи).
WPan zgadłeś.	*Vous avez deviné.*	Вы отгадали.
Ja to uczyniłem dla śmiechu.	*Je le faisais pour rire.*	Я это сдѣлалъ шутя.
Ja to powiedziałem dla śmiechu.	*Je disais pour rire.*	Я это сказалъ въ шутку.

Kłamstwo, *le mensogne,* ложь.	Poprawiać, *attiser,* мѣшать, поправлять дрова.
Wargi, *la lèvre,* губа.	Przedłużać, *allonger,* протянуть.
Topnieć *se fondre,* растоплять-ся.	Zgadywać, *deviner,* угадать.
Uczciwy człowiek, *un honnête homme,* честной человѣкъ.	Szydzić, *se moquer,* шутить.
Węgiel, *charbon,* уголь.	Wierzyć, *ajouter foi,* вѣрить.
Szlachcic, *le gentil-homme,* дворянинъ.	Zakład, *gager,* держать закладъ.
Wiara, *la foi,* вѣрность.	Kłamać, *imposer,* лгать.
Zycie, *la vie,* жизнь.	Kląć się, *jurer,* клясться.
Sumienie, *la conscience,* совѣсть.	Upewnić, *assurer,* увѣрять.
Prawda, *la vérité,* правда.	Nowina, *la nouvelle,* новость.
Napotkać, *rencontrer,* встрѣтить.	Odwilż, *dégeler,* таять.

§. 15.

Dni są bardzo krótkie.	*Les jours sont fort accourcis.*	Дни очень убавились.

Ranki są zimne.	*Les matinées sont froides.*	По ушрамъ холодно.
Zima się przybliża (nadchodzi).	*L'hiver s'approche.*	Зима приближается.
Wieczory są długie.	*Les soirées sont longues.*	Вечера долги.
Ogień zaczyna bydź używany.	*Le feu commence à être de saison.*	Огонь входитъ въ употребленіе.
Jest dobrze przy ogniu.	*Il fait bon auprès du feu.*	Пынѣ хорошо у огня.
Już iest ciemno o piątey godzinie.	*Il ne fait plus jour à cinq heures.*	Въ пятомъ часу уже темно.
Zorza zaczyna się pokazywać (wschodzić) o 4tey godzinie.	*Le crépuscule commence à quatre heures.*	Заря занимается въ четыре часа.
Nie wiadomo na czém czas przepędzić.	*On ne sait à quoi passer le temps.*	Не знаетъ, въ чемъ время провождать.
Teraźnieysza zima iest bardzo ciężka (mroźna).	*Voici un hiver bien froid.*	Нынѣшная зима весьма холодна.
Nikt nie pamięta tak straszney (uciążliwey) zimy.	*C'est le plus terrible hiver qu'il y ait eu de mémoire d'homme.*	Сколько люди запомнятъ не было такой жестокой зимы.
Jest mi bardzo zimno.	*J'ai bien froid.*	Я очень озябъ.
Jest mi bardzo zimno w ręce.	*J'ai bien froid aux mains.*	У меня руки весьма озябли.

Zmarzłem od zimna. (*Do służącego.*)	*Je gèle de froid.* (*Au domestique.*)	Я замерзъ ошъ стужи. (*Къ служителю.*)
Zapal w piecu.	*Chauffez le poële.*	Затопи печь.
Zagrzey się.	*Chauffez-vous.*	Погрѣйтесь.
Przybliż się do kominka.	*Approchez-vous de la cheminée.*	Приближитесь къ камину.
Włóż zimowe suknie.	*Mettez votre habit d'hiver.*	Надѣньте свое зимное платье.
Włóż ciepłe bóty.	*Mettez vos bottes chaudes.*	Надѣньте свои теплые сапоги.
Swoie futro.	*Votre pélisse.*	Свою шубу.

Zima, *l'hiver*, зима.
Ranek, *la matinée*, утро.
Wieczór, *la soirée*, вечеръ.
Zmrok, *le crépuscule*, сумерки.
Pamięć, *la memoir*, память.
Służący, *le domestique*, слуга.
Piec, *le poële*, печь.
Komin, *la cheminée*, каминъ.
Odzienie, *l'habit*, платье.
Bóty ciepłe, *des bottes chaudes*, теплые сапоги.

§. 16.

Co potrzeba czynić?	*Que faut-il faire?*	Что дѣлать?
Co mam w tém czynić, (jak mam w tém postąpić)?	*Qu'y a-t-il à faire?*	Какъ здѣсь поступать?
Co WPanu się zdaie?	*Que vous en semble?*	Какъ вы о томъ думаете?
Co będziemy czynić?	*Que ferons-nous?*	Что намъ дѣлать?
Jakie WPana zdanie?	*Quel est votre sentiment?*	Какъ ваше мнѣніе?

Co WP. mnie radzisz robić (czynić)?	*Que me conseillez-vous de faire?*	Что вы мнѣ присовѣтуете дѣлать?
Jaki śrzodek iest na to?	*Quel remède y a-t-il à cela.*	Какое средство можно сыскать.
Co mamy przedsięwziąć?	*Quel parti prendrons-nous?*	Что намъ предпринять?
Gdybym ia był na WP. mieyscu ia...	*Si jétais à votre place je...*	Ежелибъ я былъ на вашемъ мѣстѣ, що бы я...
Nie żądałbyś lepiey że...	*Ne voudrait-il pas mieux que...*	Не лучше ли такъ, чтобъ.
Wolę że... (mnie się zdaie lepiéy że).	*J'aimerais mieux, que.*	Мнѣ бы казалось лучше, чтобъ.
WPan uczynisz lepiey ieśli...	*Vous ferez mieux si.*	Вы лучше сдѣлаете если...
Gdybyśmy tak uczynili.	*Si nous faisions comme cela.*	Ежели бы мы такъ сдѣлали.
Zrobmy iednę rzecz.	*Faisons une chose.*	Сдѣлаемъ одно дѣло.
Pozwól mnie zrobić.	*Laissez-moi faire.*	Не мѣшайте мнѣ.
Chcę tego bardzo (pragnę tego bardzo).	*Je le veux bien.*	Я того очень желаю.
Zgadzam się na to.	*J'y consens.*	Я на то согласенъ.
Daię rękę.	*J'y donne la main.*	Вотъ рука моя.
Nie opieram się ia temu (nie sprzeciwiam się).	*Je ne m'y oppose pas.*	Я не противляюсь.
Ja tegoż zdania.	*J'en suis d'accord.*	Я того же мнѣнія.

Ja się oddaię WP. rozsądkowi.	*Je me rends à vos raisons.*	Я уступаю вашимъ убѣжденіямъ.
Masz WP. przyczynę (racyią).	*Vous avez raison.*	Ваша правда.
Masz WP. krzywdę.	*Vous avez tort.*	Ваша неправда.
Mnieysza o to!	*Hé bien! á la bonne heure!*	И такъ въ доброй часъ!
To wszystko iedno.	*C'est tout un.*	Все едино.
Wszystko równo.	*C'est la même chose*	Все равно.
Ja nie chcę.	*Je ne veux pas.*	Я не хочу.
Ja temu przeczę (ia się temu sprzeciwiam).	*Je m'y oppose.*	Я противъ этого спорю.
Nie mogę się na to zgodzić, zezwolić.	*Je n'y puis consentir.*	Я не могу на это согласиться.

Zdanie, *le sentiment*, мнѣніе.
Srzodek, *le remède*, средство.
Część, *le parti*, предпріятіе.
Mieysce, *la place*, мѣсто.
Ręka, *la main*, рука.
Sprzeciwiać się, *s'opposer*, противиться.
Zgadzać się, *consentir*, соглашаться.
Przyczyna, dowód, *la raison*, доказательство.
Radzić, *conseiller*, совѣтовать.
Brać, *prendre*, брать.
Wolę, (raczey), *aimer mieux*, желать лучше.
Oddadź się, *se rendre*, сдаться, согласиться.

§. 17.

Powietrze iest bardzo umiarkowane.	*L'air est fort tempéré.*	Воздухъ очень благорасположеной.

Lato przeszło.	*L'été est passé.*	Лѣто прошло.
Jesień zastąpiła iego mieysce.	*L'automne a pris sa place.*	Осень заступила его мѣсто.
Liścia opadaią.	*Les fuilles tombent.*	Листья падаютъ.
Czy chcesz iśdź zbierać winne iagody?	*Voulez-vous venir à la vigne?*	Хотите ли идти въ виноградникъ?
Póydźmy tam.	*Allons-y.*	Пойдемте.
Jedz winne iagody.	*Mangez des raisins.*	Кушайте виноградныя ягоды.
One są iuż dobrze doyrzałe.	*Ils sont déjà bien mûrs.*	Онѣ уже совсѣмъ созрѣли.
Nie są ieszcze zupełnie doyrzałe.	*Ils ne sont pas encore mûrs.*	Онѣ еще зелены.
Wkrótce będą się zbierały winne grona.	*On faira bientôt la vandange (on vendangera bientôt).*	Скоро будутъ собирать виноградъ.
Wina będą w tym roku dobre.	*Les vins seront bons cette année.*	Вина нынѣшній годъ будутъ хороши.
Wino będzie tanie.	*Le vin sera à bon marché.*	Вино будетъ дешево.
My iutro będziemy zbierać swe winne grona.	*Nous pressurerons demain nos raisins.*	Мы завтра свой виноградъ употребимъ въ дѣло.
Wypiy WP. słodkiego wina.	*Buvez du vin doux.*	Выпейте сладкого вина.
Czy chcesz śliwek?	*Voulez-vous des prunes?*	Хотите ли вы сливъ?

Ja wolę orzechy włoskie i laskowe.	*J'aime mieux les noix et les noisettes.*	Я лучше люблю волошскіе и лѣсные орѣхи.
Będziemy iutro zbierać iabłka.	*Nous cueillerons demain des pommes.*	Завтра станемъ сбирать яблоки.
I także gruszki.	*Et aussi des poires.*	Также и груши.
Uprawiaią rolą.	*On laboure la terre.*	Пашутъ землю.
My iuż swoie pola zasieliśmy dobrém nasieniem.	*Nous avons déjà ensemencé nos champs de bonne semence.*	Наши поля уже засѣяны хорошими сѣмянами.
Wkrótce będziemy łowić rybę w swoim stawie.	*Nous pécherons bientôt notre étang.*	Мы скоро въ своемъ прудѣ будемъ ловить рыбу.
Jest wiele ryby.	*Il y a beaucoup de poissons.*	Въ немъ много рыбы.
Są także i raki.	*Il y a aussi des écrevisses.*	Въ немъ есть шакже и раки.

Jesień, *l'automne*, осень.
Wina zbiór, *la vigne*, виноградникъ.
Winne grona, *le raisin*, виноградъ.
Wino, *le vin*, вино.
Sliwka, *la prune*, слива.
Staw, *l'étang*, прудъ.
Ryba, *le poisson*, рыба.
Zbierać winne grona, *vendanger*, собирать виноградъ.
Orzech włoski, *la noix*, грецкой орѣхъ.
Jabłko, *la pomme*, яблоко.
Gruszka, *la poire*, груша.
Nasienie, *la semence*, сѣмя.
Wyciskać, *pressurer*, давить шисками.

Orać, *labourer*, пахать.	Łowić rybę, *pêcher*, рыбъ ловить.
Zasiewać, *encemencer*, засѣвать.	

§. 18.

Jestem bardzo kontent, że WPana widzę w dobrém zdrowiu.	*Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*	Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.
Weydź.	*Entrez.*	Войдите.
Weydź, ieśliś łaskaw.	*Entrez, s'il vous plait*	Войдите, пожалуйте.
Czy nie wygodniey byłoby weyśdź WPanu?	*Ne vous plait-il pas d'entrer?*	Не угодно ли вамъ войти?
Idź wprzód.	*Passez devant.*	Подите впередъ.
Ja za WPanem.	*Après vous.*	За вами.
Ja póydę za WPanem.	*Je vous suivrai.*	Я вамъ послѣдую.
Proszę WPana o to.	*Je vous en prie.*	Я васъ прошу.
Bez ceremonii.	*Sans complimens.*	Безъ оговорокъ.
Nie czyń tyle ceremonii.	*Ne faites pas tant de cerémonies.*	Не дѣлайте столько церемоній.
Chcesz ażebym okazał WPanu nieludzkość (niegrzeczność).	*Vous voulez donc que je commette une incivilité?*	Вы по этому хотите чтобъ я сказалъ неучтивость.
Nie zapomnę aż do...	*Je ne m'oublierai pas jusque là.*	Нѣтъ, я до того не забываюсь.
Ja znam bardzo dobrze, co WPanu iestem obowiązany.	*Je sais trop bien ce que je vous dois.*	Я довольно знаю, чѣмъ я вамъ обязанъ.

Ponieważ WP. chcesz koniecznie, uczynię to.	*Puisque vous le voulez absolument, je le ferai*	Потому что вы непремѣнно того хотите это сдѣлаю.
Lecz to będzie znakiem mego posłuszeństwa.	*Mais ce sera pour vous obéir.*	Это будетъ знакомъ моего повиновенія.
Aby nie tracić czasu, póydę na przód.	*Pour ne pas perdre le temps, je passerai devant.*	Чтобъ не терять времени, я пойду впередъ.
Usiądź WPan.	*Asseyez-vous.*	Садитесь.
Usiądę więc.	*Je m'assierai donc.*	И такъ я сяду.
Otoż usiadłem.	*Me voilà assi.*	Вотъ я сижу.
Jak? WPan iuż chcesz odchodzić.	*Comment, vous vous en allez déjà?*	Какъ вы ужъ хотите идти?
WPan się bardzo pośpieszasz.	*Vous êtes bien pressé*	Вы очень спѣшите.
Zaczekay (zostań) ieszcze trochę proszę WPana.	*Attendez (restez) encore un peu, je vous prie.*	Побудьте (останьтесь) на время, покорно васъ прошу.
Prawdziwie nie mogę	*En vérité je ne saurais.*	Право я не могу.
Przyszedłem tylko dowiedzieć iak się WPan masz.	*Je ne suis venu que pour savoir, comment vous vous portez.*	Я только пришелъ узнать все ли вы въ добромъ здоровьѣ.
Aby powziąć wiadomość o WPana zdrowiu.	*Pour m'informer de l'état de votre santé.*	Чтобъ освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ.

Uczyń mnie ten honor przychodź do mnie częściey.	*Faites-moi donc l'honneur de me venir voir plus souvent.*	Такъ сдѣлайте мнѣ честь посѣщайте меня чаще.
Ja wezmę tę śmiałość.	*Je prendrai cette liberté.*	Я приму эту смѣлость.
Uczynisz mnie honor i ukontentowanie.	*Vous me ferez honneur et plaisir.*	Мнѣ вы окажите честь и удовольствие.
Będę przychodzić często.	*Je viendrai souvent.*	Я часто буду приходить.

Bydź posłusznym, *obéir*, повиноваться.
Powinność, *devoir*, должность.
Zapominać, *s'oublier*, забывать.
Uczynić, *commetre*, сдѣлать, учинить.
Postępować, *suivre*, слѣдовать.
Nieludzkość, *l'incivilité*, неучливость.
Ceremonia, *la cerémonie*, церемонія.
Zostawić, *rester*, остаться, пробыть.
Spieszyć się, *être pressé*, спѣшить.
Siadać, *s'asseoir*, садиться.
Tracić, *perdre*, терять.
Bydź ukontentowanym, *être réjoui*, обрадоваться.
Wolność, *la liberté*, вольность.
Stan, *l'état*, состояние.
Czas, *le temps*, время.

§. 19.

Day mnie to ieśli WPanu się podoba.	*Donnez-moi cela s'il vous plait.*	Прошу мнѣ дать это.
Bądź WPan łaskaw dadź mnie to.	*Ayez la bonté de me donner cela.*	Сдѣлайте милость дайше мнѣ это.

Czy zechcesz WPan bydź tak dobrym dadź/ mnie to?	*Voulez-vous bien avoir la bonté de me donner cela?*	Не сдѣлаете ли милость дать мнѣ это?
Proszę WPana.	*Je vous prie.*	Я васъ прошу.
Pokornie v. uniżenie WPana o to proszę	*Je vous en supplie.*	Покорно васъ о томъ прошу.
Zaklinam WPana o to	*Je vous en conjure.*	Я васъ прошу неотступно.
Naypokorniey v. nayuniżeniey WP. o to proszę.	*Je vous supplie très humblement.*	Всепокорно прошу.
Uczyń mnie tę łaskę (miłość).	*Faites-moi la grâce (la faveur).*	Окажите мнѣ милость (любовь).
Okaż mnie ten znak przyiaźni.	*Accordez-moi cette marque d'amitié.*	Окажите мнѣ сей знакъ дружества.
Obowiąż mnie aż do tego punktu.	*Obligez-moi jusqu'à ce point.*	Одолжите мнѣ столько.
WP. obowiążesz mnie nieskończenie.	*Vous m'obligerez infiniment.*	Вы! меня до безконечности обяжете.
WPan mnie uczynisz roskosz.	*Vous me ferez un sensible plaisir.*	Вы мнѣ сдѣлаете чувствительное удовольствіе.
Bardzo chętnie.	*Très-volontier.*	Со всею охотою.
Z dobrego serca.	*De bon coeur.*	Отъ всего усердія.
Z całego serca.	*De-tout mon coeur.*	Отъ всего моего сердца.
Wszystko to co WP. się podoba.	*Tout ce que vous plaira.*	Все, что вамъ угодно.
Rozkaż.	*Ordonnez.*	Прикажите.

WPan tylko możesz rozkazywać.	*Vous n'avez qu'à commander.*	Извольте только приказать.
Czekam WPana rozkazu.	*Je n'attends que vos ordres.*	Я ожидаю только вашихъ повелѣній.
Rządź swym sługą.	*Disposé de votre serviteur.*	Располагайте вашимъ слугою.
Uczciy mnie WP. swemi rozkazami.	*Honorez-moi de vos commandemens.*	Удостойте меня вашими приказаніями.
Dziękuię WPanu.	*Je vous rends grâces.*	Приношу мою благодарность.
Pokornie WP. dziękuię.	*Je vous remercie.*	Я васъ благодарю.
Jestem WPanu obowiązany.	*Je vous suis obligé.*	Я вами одолженъ.
Jestem WP. nieskończenie obowiązany	*Je vous suis infiniment obligé.*	Я вамъ много обязанъ.
Spodziewam się, że WPanu to odsłużę	*J'espère que j'aurai ma revanche.*	А надѣюсь вамъ отслужить.
Bez komplementów proszę WPana.	*Trève de complimens je vous prie.*	Безъ чиновъ я васъ прошу.
Jestem zawstydzony z WPana grzeczności.	*Je suis confus de toutes vos honnêtetés.*	Вы меня пристыжаете своими учтивостями.
Ja nie lubię tyle urzędów (czynów).	*Je n'aime point tant de façons.*	Я не люблю столько чиновъ.
Zostawmy to.	*Brisons là dessus.*	Оставимъ это.
Nie warto o tém mówić.	*Cela ne vaut la peine de parler.*	Труда не стоитъ о томъ говорить.

Czy mogę ia WPanu czém drugiém służyć?	*Puis-je vous rendre quelque autre service?*	Могу ли я чѣмъ другимъ вамъ служить?
Lękałem się gdybym nie nadużył WPana dobroci.	*Je craindrais d'abuser de votre bonté.*	Я опасаюсь во зло употребить вашу благосклонность.
Bynaymniey, WPan mnie uczynisz ukontentowanie.	*Point de tout, vous me ferez plaisir.*	Никакъ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе.
Jestem zawsze do służenia WPanu.	*Je suis tout à vous.*	Я совсѣмъ къ вашимъ услугамъ.

Dobroć, *la bonté*, милость.
Łaska, *la grâce*, одолженіе.
Fawor, łaska, *la faveur*, благосклонность.
Przyiaźń, *l'amitié*, дружество.
Znak, *la marque*, знакъ.
Rozkaz, *l'ordre*, приказаніе.
Rozkazanie, *le commandement*, повелѣніе.
Uczciwość, *l'honnêteté*, учтивость.
Sposób, *la façon*, затѣи.
Praca, *la peine*, трудъ.
Prosić, *supplier*, умолять, покорно просить.
Przysięgać, *conjurer*, просить неотступно.
Pozwolić, zaręczyć, *accorder*, позволять.
Obowiązywać, *obliger*, одолжать.
Rozkazywać, *ordonner*, приказывать.
Dowodzić, *commander*, повелѣвать.
Wdzięczność, *rendre grâce*, благодарить.
Dosyć tego, *briser là*, перестать говорить.
Używać na złe, *abuser*, во зло употреблять.
Lękać się, *craindre*, опасаться.

§. 20.

Pożycz WPan mnie tę xiążkę.	*Prêtez-moi ce livre.*	Ссудите меня этою книгою.
Pożycz iemu iednę z twych xiążek.	*Prêtez-lui un de vos livres.*	Ссудите ему одну вашу книгу.
Bardzo o to proszę.	*Je vous en prie.*	Я васъ о томъ прошу.
Uczyń mnie to ukontentowanie (roskosz).	*Faites-moi ce plaisir.*	Сдѣлайте мнѣ сіе удовольствіе.
Uczyń mi tę łaskę.	*Faites-moi cette grâce.*	Сдѣлайте мнѣ сію милость.
WPan mnie zobowiążesz.	*Vous m'obligerez.*	Вы меня одолжите.
Ja będę WPanu za to obowiązany.	*Je vous en serai obligé.*	Я вамъ за то буду обязанъ.
Będę WPanu nieskończenie obowiązana.	*Je vous en aurai beaucoup d'obligation.*	Вы меня крайне обяжите.
WPan uczynisz mi łaskę, ukontentowanie (wielkie ukontentowanie).	*Vous me ferez bien du plaisir (un grand plaisir).*	Вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе (великое удовольствіе).
Ja ią WPanu oddam za dwa tygodnie.	*Je vous le rendrai dans quinze jours.*	Я вамъ ее отдамъ черезъ двѣ недѣли.
Albo prędzey ieśli ona będzie WPanu potrzebna.	*Ou plutôt, si vous en avez besoin.*	Или ближе, если вы въ ней имѣете нужду.

Bardzo chętnie Panie.	*Très volontiers, Monsieur.*	Со всею охотою Государь мой.
Trzymay ią tyle, ile się WPanu podoba.	*Gardez le tant qu'il vous plaira.*	Держите ее у себя, сколько вамъ угодно.
Ona iest do usług WP.	*Il est à votre service.*	Она къ вашимъ услугамъ.
Nie tylko tę xiążkę, lecz wszystko, co mam.	*Non seulement ce livre mais aussi tout ce que j'ai.*	Не только сія книга, но и все, что я имѣю.
Jestem kontent, że znalazłem zręczność w usłużeniu WPanu.	*Je suis ravi, de trouver l'occasion de vous rendre service.*	Я несказанно радъ, что нашелъ случай оказать вамъ услугу.
Proszę WP. postępować ze mną otwarcie.	*Je vous prie d'en agir librement envers moi.*	Прошу васъ обходиться со мною вольно.
Lękam się, ażeby WP. nie uczynić wiele trudności.	*Je crains de vous donner trop de peine.*	Я опасаюсь, чтобъ васъ не утрудить.
Nie sprawić wiele frasunku (niespokoyności).	*De vous causer trop d'embarras.*	Васъ не обезпокоить.
Bynaymniey (zgoła nic).	*Point de tout.*	Никакъ нѣтъ.
Ja to nie poczytuię za pracę WPanu służyć.	*Je n'en trouve point à vous servir.*	Я не почитаю за трудъ вамъ служить.
Ja w każdym razie po-	*Je me ferai toujours*	Я во всякое время за

czytuię sobie za ukontentowanie służyć WPanu.	*un plaisir de vous obligez.*	удовольствіе почту вамъ служить.

Pożyczać, *prêter*, ссужать.	Znaydować, *trouver*, находить.
Frasunek, *l'embarras*, затрудненіе.	Przyczyniać, *causer*, причинять.
Zręczność, *l'occasion*, случай.	Strzedz, *garder*, беречь.
Wygoda, *la commodité*, досугъ, свобода.	Mieć potrzebę, *avoir besoin*, имѣть нужду.
Postępować, *agir*, поступать.	

§. 21.

Przeydźmy się po ogrodzie.	*Allons faire un tour au jardin.*	Проходимся по саду.
Chcę chętnie.	*Je le veux bien.*	Со всею охотою.
Czy nie iest iuż poźno?	*N'est-il pas trop tard?*	Не поздно ли уже?
Nie, ieszcze mamy dosyć czasu.	*Non, nous avons encore assez de temps.*	Нѣтъ, у насъ времени еще довольно.
Maszże WP. tam piękny ogród.	*Vous avez là un beau jardin.*	У васъ здѣсь изрядной садъ.
Oto są piękne kwiaty.	*Voilà de belles fleurs.*	Вотъ прекрасные цвѣты.
Zerwiy (nazbieray) ich.	*Cuellez-en.*	Сорвите изъ нихъ себѣ.
Ogrodniku! zrób bukiet z tych kwiatów dla Panny.	*Jardinier! faites un bouquet de ces fleurs pour Melle.*	Садовникъ! свяжи изъ сихъ цвѣтовъ барышнѣ букетъ.

Oto iest piękna oranżeryia.	*Voilà une belle serre (orangerie).*	Вотъ изрядный парникъ (оранжерея).
Ona iest napełniona rzadkiemi i kosztownemi kwiatami.	*Elle est remplie de plantes rares et précieuses.*	Онъ наполненъ рѣдкими и дрогими растѣніями.
Oto iest wielka alea.	*Voilà un grand aloés.*	Вотъ большое алоэ.
Piękne cytrynowe i pomarańczowe drzewa.	*De beaux citroniers et orangers.*	Хорошія лимонныя и померанцовыя деревья.
Tym pomarańczowym drzewom więcey sta lat.	*Ces orangers ont plus de cent ans.*	Этимъ померанцовымъ деревьямъ болѣе ста лѣтъ.
Jaki to iest iaśmin?	*Quel jasmin est ce là?*	Какой это жасминъ?
To iest iaśmin Hiszpański.	*C'est du jasmin d'Espagne.*	Это Испаньской жасминъ.
Weydźmy pod ten pokryty szpaler.	*Allons sous ce berceau.*	Пойдемъ въ сію покрытую аллею.
Póydźmy do téy altanki.	*Entrons dans cette salle verte.*	Войдемъ въ эту бесѣдку.
Zatrzymaymy się (schrońmy się) w cieniu.	*Retirons – nous à l'ombre.*	Уйдемъ подъ тѣнь.
Przeydźmy się po tey alei.	*Promenons – nous dans cette allée.*	Походимъ по этой аллеѣ.
Jak pięknie te drzewa są posadzone.	*Que ces arbres sont bien plantés.*	Какъ хорошо сіи деревья посажены.
One są bardzo gęste.	*Ils sont bien touffus.*	Они густы.

Promienie słoneczne nie mogą się przez nie przebić.	*Les rayons du soleil ne sauraient y pénétrer.*	Солнечные лучи не могутъ сквозь нихъ проникнуть.
Jaka piękna kaskada!	*Quelle belle cascade!*	Какой прекрасный водопадъ!
Jak te pięknie wytryskuią fontany!	*Que ce jet d'eau jaillit bien!*	Какъ прекрасно бьютъ сіи фонтаны!
Jaki przyiemny chłód one sprawuią pod temi drzewami.	*Quelle agréable fraicheur il répand sous ces arbres.*	Какую пріятную прохладу они производятъ подъ сими деревьями!
Oto iest piękny ogród z owocami.	*Voici de beaux vergers.*	Вотъ прекрасные сады съ плодами.
Jabłka, gruszki, wiśnie i śliwki.	*De pommes, de poires, de sérises et de prunes.*	Яблокъ, грушъ, вишенъ и сливъ.
Co u WPana posiano na tych grzędach?	*Qu'avez-vous semé dans ces couches?*	Что у васъ посѣяно на сихъ грядахъ?
Melony i ogórki.	*Des mélons et des concombres.*	Дыни и огурцы.

Promienie słoneczne, *le rayon du soleil*, солнечный лучь.
Aleja, *l'allée*, аллея.
Altana, *la salle verte*, бесѣдка.
Chłodnik, *le berceau*, покрытая аллея.
Jaśmin, *le jasmin*, жасминъ.
Drzewo pomarańczowe, *l'oranger*, померанцовое дерево.
Drzewo cytrynowe, *le citronier*, лимонное дерево.
Roślina, *la plante*, растѣніе.
Inspekt, *la serre*, парникъ.

Oranżernia, *l'orangerie*, оранжерея.
Bukiet, *le bouquet*, пучокъ, связка.
Ogrodnik, *le jardinier*, садовникъ.
Rozpostrzeniać, *repandre*, распространяшь, разливашь.
Przenikać, *pénétrer*, проникнуть.
Schronić się, *se retirer*, уходить
Ogórek, *le concombre*, огурецъ.
Melon, *le melon*, дыня.
Grzęda, *la couche*, гряда.
Ogród, *le potager*, огородъ.
Szpaler, *l'espalier*, шпалерное дерево.
Wiśnia, *la cérise*, вишня.
Ogród z owocami, *le verger*, садъ съ плодами.
Fontana (wytrysk), *le jet d'eau*, фонтанъ, водометъ.
Kaskada, *la cascade*, водопадъ.

§. 22.

Gdzie WPan idziesz?	*Où allez-vous?*	Куда вы идете?
Idę do domu (do siebie).	*Je vais au logie (chez moi).*	Я иду домой къ себѣ.
WPan tak się śpieszysz?	*Etes vous si pressé?*	Вы очень спѣшите.
Tak iest: bo mam zatrudnienie.	*Oui, car j'ai affaire.*	Такъ, у меня есть дѣло.
WP. zupełnie iesteś zadyszany (zmordowany).	*Vous voilà tout essoufflé.*	Вы совсѣмъ задыхались.
Zupełnie iestem zmordowany.	*Je n'en puis plus.*	Я совсѣмъ ослабѣлъ.
Należy WP. cokolwiek odpocząć.	*Il faut vous reposer un peu.*	Надобно вамъ много отдохну

Odpocznij WP. moment (chwilę).	*Reposez-vous un moment.*	Отдохните на минуту.
Ja chcę odpocząć.	*Je veux me reposer*	Я хочу отдохнуть.
Weydźmy na moment do P. Stanisława.	*Entrons un peu chez Mur Stanislas.*	Зайдемъ на часъ къ Господину Станиславу.
Nie mam czasu.	*Je n'ai pas le tems.*	Мнѣ нѣтъ времени.
Nie mogę się zatrzymać.	*Je ne saurais m'arrêter.*	Мнѣ никакъ не льзя останавливаться.
Dobrze! więc będę WPanu towarzyszył aż do domu.	*Eh! bien je vous accompagnerai donc chez vous.*	Хорошо! я васъ провожу домой.
Cóż WP. czynisz ceremonie w chodzeniu?	*Quoi vous faites des façons pour le pas?*	Какъ вы въ ходьбѣ наблюдаете чины?
Dla Boga! póydźmy tak iakeśmy się spotkali.	*De grace marchons comme nous nous trouvons.*	Пожалуйте пойдемте такъ какъ мы встрѣтились.
Ja znam moię powinność.	*Je sais mon devoir.*	Я знаю мою должность.
Proszę cię na drugi raz zostaw te ceremonie.	*Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités.*	Въ другой разъ прошу васъ сіи чины оставить.
Przeydźmy tędy.	*Passons par ici.*	Пройдемъ здѣсь.
Póydźmy raczey (wolę) tamtędy.	*Allons plutôt par-là*	Лучше пойдемъ тамъ.
Tędy bliżey.	*C'est le plus court.*	Здѣсь ближе.
Tędy daley.	*C'est le plus long.*	Тутъ далѣе.

Przeydźmy tu tę ulicę.	*Traversons ici cette rue.*	Перейдемъ здѣсь эту улицу.
Przeydziem przez to podworze.	*Passons par cette cour-ci.*	Пройдемъ чрезъ этотъ дворъ.
Ja nie mogę z WP. się zeyśdź.	*Je ne saurais vous suivre.*	Я не могу за вами поспѣть.
WP. chodzisz bardzo prędko.	*Vous marchez trop vîte.*	Вы идете весьма скоро.
Noga się u mnie pośliznęła.	*Le pied m'aglissé.*	Нога у меня поскользнулась.

Odpocząć, *se reposer*, отдыхать.
Noga, *le pied*, нога.
Powinność, *le devoir* долгъ.
Krok, *le pas*, шагъ.
Ulica, *la rue*, улица.
Spotkanie, *la rencontre*, встрѣча.
Slizgać, *glisser*, поскользнуться.
Przechodzić, *traverser*, переходить.
Znaydywać się, *se trouver*, находиться.
Chodzić, *marcher*, идти.
Towarzyszyć, *accompagner*, сопровождать.

§. 23.

Zaczekay mnie, tu moment.	*Attendez-moi ici un moment.*	Подождите меня здѣсь на минуту.
Bardzo chętnie będę czekał.	*Je vous attendrai volontiers.*	Я подожду съ охотою.
Nie baw się iednak długo.	*Ne soyez donc pas long-tems.*	Однакожъ не оставьтесь на долго.

Ja tylko weydę i wmoment (i natychmiast) wyydę.	*Je ne ferai qu'entrer et sortir.*	Я только что войду и выду опять.
Wmoment powrócę.	*Je serai de retour dans un instant.*	Я буду въ одну минуту назадъ.
Otoż i powróciłem.	*Me voilà revenu.*	Вотъ я назадъ пришелъ.
Czyż nie mówiłem, że wnet powrócę?	*Ne vous ai-je pas dit, que je serais bientôt de retour?*	Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ?
Pana Stanisława nie ma tu (nie iest w domu)?	*Meur Stanislas, n'y est donc pas (n'est donc pas au logis)?*	По этому Господина Станислава здѣсь нѣтъ. (нѣтъ дома)?
On wyiechał na wieś.	*Il est allé à la campagne.*	Онъ поѣхалъ въ деревню.
Jest temu dni dwa iak tam wyiechał.	*Il y a deux jours qu'il y est allé.*	Два дни какъ онъ туда уѣхалъ.
Kiedyż on powróci?	*Quand reviendra-t-il?*	Когда онъ возвратится?
Nie wiem (nic o tém nie wiem).	*Je ne le sais pas (je n'en sais rien).*	Я не знаю (ничего о томъ не знаю).
Sądzę żeśmy zbłądzili.	*Je crois que nous nous sommes égarés.*	Я думаю, мы заблудились.
Dzisieyszego poranku straciłem drogę (zbłąkałem się).	*Je me suis perdu (égaré) ce matin.*	Я сего дня поутру потерялъ дорогу (заблудился).
Napotkałem iednego	*J'ai rencontré un*	Мнѣ попался одинъ

przyiaciela, który mnie naprowadził na drogę (pokazał drogę).

ami, qui m'a remis dans mon chemin.

приятель, которой мнѣ показалъ дорогу.

Ja wiele naprożno chodziłem (wychodziłem).

J'ai fais bien des pas inutiles.

Я много проходилъ понапрасну.

Móy przyiacielu pokaż nam drogę do pałacu.

Mon ami enseignez-nous le chemin pour aller au palais.

Другъ мой! покажи намъ дорогу къ замку.

Idź naprzód prosto, potém zwróć się w prawo, a poźniey w lewą stronę.

Allez d'abord tout droit, puis detournez à droite et puis à gauche.

Подите прежде прямо, потомъ поворотите на право, а послѣ въ лѣво.

Jak daleko ztąd do Mińska?

Combien y-a-t-il d'ici à Minsk?

Далеко ли отсюда до Минска.

Jest bardzo daleko ztąd.

Il y a bien loin d'ici.

Отсюда очень далеко.

Otoż! przybyliśmy.

Ah! nous voilà arrivés.

А! да мы уже пришли.

Weydźmy.

Entrons.

Войдемъ.

Może oczekuiesz gości.

Peut-être que vous attendez compagnie.

Можетъ быть вы ожидаете гостей.

Wszyscy przyszli, dla tego też i ia się śpieszyłem.

Elle est toute venue et c'est pour cela que me suis depéché (hâté).

Они всѣ пришли, а для того то я и спѣшилъ.

Lecz wiesz, że WPanu są zawsze radzi.	*Mais vous savez, que vous êtes toujours très bien venu.*	Но вы знаете, что вамъ всегда рады.
Weydź proszę WPana.	*Entrez, je vous en prie.*	Покорно васъ прошу войти.

Towarzystwo, *la compagnie*, бесѣда.
Ręka, *la main*, рука.
Pałac, *le palais*, замокъ.
Droga, *le chemin*, путь, дорога.
Poranek, *le matin*, утро.
Spieszyć, *se dépêcher*, спѣшить.
Przybydź, *arriver*, прибыть.
Moment, *l'instant*, минута.
Mgnienie oka, *le moment*, мигъ, мгновеніе ока.
Bydź dobrze przyiętym, *être bien venu*, быть съ удовольствіемъ принимаему.
Zwrócić się, *détourner*, поворотить.
Pokazać, *enseigner*, показать.
Postawić, odłożyć, *remettre*, поставить на прежнее мѣсто.
Zbłąkać się, *s'egarer*, заблудиться, сбиться съ дороги.
Powrócić, *revenir*, возвратиться.

§. 24.

Czy kuchnia otwarta?	*La cuisine est-elle ouverte?*	Поварня отперта ли?
Otwórz ią.	*Ouvrez là.*	Отвори ее.
Ja nie mam klucza.	*Je n'ai pas la clef.*	У меня нѣтъ ключа.
On wisi na kruku.	*Elle est pendue au croc.*	Онъ виситъ на крюкѣ.
On wisi na kołku.	*Elle est au trousseau.*	Онъ на кольцѣ.

Rozłóż ogień.	*Faites du feu.*	Разведи огню.
Gdzie iest krzesiwo?	*Où est le fusil?*	Гдѣ огниво?
Nie masz próchna (hubki).	*Il n'y a point d'amorce.*	Нѣтъ трушу здѣсь.
Ani krzemienia.	*Ne de pierre à feu.*	Ни кремня.
Siarniczek.	*D'allumettes.*	Сѣрныхъ спицъ.
Siarczaney nitki.	*De fil soufré.*	Сѣрной нитки.
Zapal ognia (dostań ognia).	*Allumez le feu.*	Засвѣти огню.
Rozdmuchay ogień.	*Soufflez le feu.*	Роздуй огонь.
Połóż tam drzewa.	*Mettez-y du bois.*	Положи дровъ.
Smolnych drew.	*Du bois gras.*	Смолистыхъ дровъ.
Trzasek (strużek).	*Des planures (des coupeaux).*	Стружекъ (щепъ).
Suchego drzewa.	*Du bois sec.*	Сухихъ дровъ.
Drobnych drewek.	*Du menu bois.*	Мѣлкихъ дровъ.
Grubego drzewa (grubych polan).	*Du gros bois.*	Толстыхъ дровъ.
Polano.	*Une buche.*	Полѣно.
Czy służący narąbał drew?	*Est-ce que le valet a fendu du bois?*	Накололъ ли слуга дровъ?
Roznieć (rozpal) ogień.	*Attisez le feu.*	Поправь огонь.
Postaw kocieł na ogień.	*Mettez la marmite sur le feu.*	Поставь котелъ на огонь.
On iest nie czysty (nie wymyty, nie wyczyszczony).	*Elle n'est pas nette (écurée).*	Онъ нечистъ (не вычищенъ).
Weź garnek.	*Prenez un pot de terre*	Возьми горшокъ.

Wley do niego wody i włóż mięsa.	*Mettez-y de l'eau et de la viande.*	Налей въ него воды и положи мяса.
Pozwól zagotować się wodzie w kotle.	*Faites bouillir la marmite.*	Вскипяти воду въ котлѣ.
Powieś go na kruku.	*Pendez-la à la crémaillère.*	Повѣсь его на крюкѣ.
Woda iuż iest ciepła.	*L'eau est déjà tiède.*	Вода уже тепла.
Ona się iuż gotuie (wre).	*Elle frémit déjà.*	Она уже закипаетъ.
Niebawiąc będzie wrzeć.	*Elle bouillira bientôt.*	Она скоро вскипитъ.
Na kominku wiele popiołu.	*Le foyer est plein de cendre.*	На очагѣ много золы.

Krzemień, skałka, *la pierre à feu*, кремень.
Hubka, próchno, *l'amorce*, трутъ.
Krzesiwo, *le fusil*, огниво.
Pęk, *le trousseau*, кольцо, связка ключей.
Kołek, *le croc*, крюкъ.
Klucz, *la clef*, ключъ.
Kuchnia, *la cuisine*, кухня, поварня.
Powiesić, *pendre*, повѣсить.
Popiół, *la cendre*, пепелъ.
Ognisko, *le foyer*, очагъ.
Kruk, (rączka), *la cremaillère*, крюкъ, повѣсъ.
Mięso, *la viande*, мясо.
Garnek, *le pot*, горшокъ.
Garnek gliniany, *un pot de terre*, глиняной горшокъ.
Siarniczka, *l'allumette*, сѣрная спичка.
Nitka, *le fil*, нить, нитка.
Kocieł, *la marmite*, котелъ.
Wrzeć, *bouillir*, кипѣть.
Dmuchać, *souffler*, дуть.
Zapalać, *allumer*, зажигать.

§. 25.

Postaw patelnią na ogniu.	*Mettez la poële (la casserolle) sur le feu.*	Поставь сковороду (кастрюлю) на огонь.
Włóż do niey masła.	*Mettez-y du beurre.*	Положи въ нее масла.
Swiéżego masła.	*Du beurre frais.*	Свѣжаго масла.
Topionego masła.	*Du beurre cuit.*	Топленаго масла.
Niech się r o z t o p i (rozpuści).	*Faites le fondre.*	Дай ему разтопишься.
Uważay gdyby się płomieniem nie zaięło.	*Prenez garde que la flamme ne s'y jette (n'y prenne).*	Берегись чтобъ оно не вспыхнуло.
Wsyp do niego łyżkę mąki.	*Mettez-y une cuillère de farine.*	Положи въ него ложку муки.
Pytlowanéy mąki.	*De la fleur de farine.*	Крупичатой муки.
Zrób dobre ciasto.	*Faites une friture.*	Сдѣлай сдобное тѣсто.
Gdzie solniczka?	*Où est la salière?*	Гдѣ солонка?
W niey nie ma soli.	*Il n'y a point du sel*	Въ ней нѣтъ соли.
Wsyp do niey soli.	*Mettez-y du sel.*	Положи въ нее соли.
Poday mnie puszkę z korzeniami.	*Donnez-moi la boëte aux épices.*	Подай мнѣ ящикъ съ пряными кореньями.
Pieprzu.	*Du poivre.*	Перцу.
Cynamonu.	*De la canelle.*	Корицы.
Gwozdzików.	*De clous du girofle.*	Гвоздики.
Imbieru.	*Du gimgembre.*	Инбирю.

Laurowych liści.	*Des feuilles de l'aurier.*	Лавровыхъ листьевъ.
Pomarańczowey, cytrynowey skórki.	*Des écorces d'orange, de citron.*	Померанцовой, цитронной корки.
Pieprzu całego.	*Du poivre entier.*	Неистолченаго перцу.
Utłucz te korzenie w moździerzu.	*Pilez ces épices dans le mortier.*	Истолки эти коренья въ иготи.
Idź po mléko.	*Allez quérir du lait.*	Поди за молокомъ.
Zrób polewkę mleczną.	*Faites une soupe au lait.*	Сдѣлай супъ молочной.
Polewkę winną.	*Une soupe au vin.*	Супъ на винѣ.
Włóż do niey cukru.	*Mettez-y du sucre.*	Положи въ него сахару.
Już w niey iest.	*Il y en a déjà.*	Уже въ немъ есть.
Mało iest.	*Il n'y en a pas assez.*	Въ немъ его мало.
Jest zadość.	*Il y en a trop.*	Уже слишкомъ.
Ona iest przesolona.	*Elle est trop salée.*	Онъ пересоленъ.

Puszka, *la boëte*, коробочка, ящичекъ.
Sól, *le sel*, соль.
Solniczka, *la salière*, солонка.
Dobre ciasto, *la friture*, сдобное тѣсто.
Mąka, *la farine*, мука.
Płomień, *la flamme*, пламя.
Masło, *le beurre*, масло коровье.
Patelnia, *la poële*, сковорода.
Tłuc, *piler*, толочь.
Rzucać, *jetter*, бросать.
Roztopić, *fondre*, растопить.
Cukier, *le sucre*, сахаръ.
Mleko, *le lait*, молоко.
Moździérz, *le mortier*, иготь.
Skórka, *l'écorce*, корка.
Imbier, *le gingembre*, имбирь.
Cynamon, *la canelle*, корица.
Pieprz, *la poivre*, перецъ.
Korzenie, *les épices*, пряное зелie.

§. 26.

Włóż pieczeń na rożen.	*Mettez le rôt (le rôti) à la broche.*	Посади жаркое на вертелъ.
Pomóż mnie włożyć skowronki na rożen.	*Aidez-moi à enbrocher ces alouettes.*	Пособи мнѣ, жаворонковъ посадить на вертелъ.
Okręcay rożen.	*Tournez la broche.*	Верти кругомъ.
Gdzie iest patelnia?	*Où est la lèche-frite?*	Гдѣ пропивень, сковорода.
Postaw ią pod pieczenią.	*Mettez-la sous le rôti.*	Поставь ее подъ жаркимъ.
Poleway ią masłem.	*Arrosez-le avec du beurre.*	Поливай его масломъ.
Postaw miseczkę (dynarkę) na węglach.	*Mettez le gril sur la braise.*	Поставь рѣшетку на уголья.
Niech ta polewka gotuie się na małym ogniu.	*Faites cuire cette bouillie à petit feu.*	Пусть эта похлебка варится на небольшимъ огнѣ.
Na gorącym popiele.	*Sur la cendre chaude.*	На горячей золѣ.
Oskubay te kurczęta, te gołąbki.	*Plumer ces poulets, ces pigeonneaux.*	Ощипли этихъ цыплятъ, этихъ голубятъ.
Złóż ie iak należy (iak potrzeba).	*Retroussez-les comme il faut.*	Сложи ихъ какъ должно.
Napikuy tego zaiąca.	*Larder ce lièvre.*	Нашпикуй зайца.
Gdzie iest szpikulec?	*Où est la lardoire?*	Гдѣ шпиковальная игла?

Day mnie kawałek słoniny.	*Donnez-moi un morceau de lard.*	Подай мнѣ кусокъ ветчиннаго сала.
Ta słonina iest iełka.	*Ce lard est rance.*	Это сало протухло.
Wyłuszcz ten groch i bob.	*Ecossez ces pois, et ces feves.*	Ошелуши этотъ горохъ и бобы.
Obierz tę rzepę.	*Pelez ces raves.*	Облупи рѣпу.
Pokroy ią wzdłuż krążkami.	*Coupez les en long, en rond.*	Изрѣжь ее вдоль, кружечками.
Wyciśniy te cytryny.	*Epreignez ces citrons.*	Выжми эти лимоны.
W nich nie ma soku.	*Ils n'ont point de jus?*	Въ нихъ нѣтъ соку.
Czy masz winogronowy sok?	*Avez-vous du verjus?*	Есть ли у тебя виноградный сокъ?
Gdzie WPanna położyła tarkę?	*Où avez-vous mis la ratissoir?*	Куда ты положила терку?
Ja ią położyłam na mieyscu.	*Je l'ai remise à sa place.*	Я ее положила на мѣстѣ.

Słonina, *le lard*, ветчина, свиное сало.
Zaiąc, *la lièvre*, заяцъ.
Gołąbki, *le pigeonneau*, голубенокъ.
Gołąb, *le pigeon*, голубъ.
Kurczę, *le poulet*, цыпленокъ.
Kura, *la poule*, курица.
Polewka, *la bouillie*, похлебка.
Dynarka, miseczka, *le gril*, рѣшетка.
Włożyć na rożen, *embrocher*, посадить на вертелъ.
Rzepa, *la rave*, рѣпа.
Bob, *la feve*, бобъ.
Skowronek, *l'alouette*, жаворонокъ.
Patelnia, (wierzch rondla), *la leche-frite*, сковорода, противень.
Rożen, *la broche*, вертелъ, трутъ.
Pieczeń, *le rôt*, (*le rôti*) жаркое.
Wyciskać, *épreindre*, выдавить.

Obierać, *peler*, облупить.	Skubać, *plumer*, ощипать перья.
Tarka, *la ratisoire*, терка.	Gotować, *cuire*, варить.
Winny sok, *le verjus*, виноградный сокъ.	Smarować, *frotter*, обмазывать.
Sok, *le jus*, сокъ.	Smalić, (piec) *griller*, жарить.
Łuszczyć, *écosser*, шелушить.	Polewać, *arroser*, обливать.
Szpikować, *larder*, шпиковать.	Obracać, *tourner*, вертѣть.

§. 27.

Która iest godzina?	*Quelle heure est-il?*	Который часъ?
Proszę mnie powiedzieć, która iest godzina?	*Dites-moi, s'il vous plait, quelle heure il est?*	Скажите пожалуйте, которой часъ?
Bądź WPan łaskaw powiedzieć mnie, która iest godzina?	*Ayez la bonté de me dire quelle heure il est?*	Сдѣлайте милость, скажите, которой часъ?
Czy WP. wiesz, która iest godzina?	*Savez - vous quelle heure il est?*	Знаете ли которой часъ?
Pierwsza.	*Il est une heure.*	Первой часъ.
Pół do piérwszey.	*Il est une heure et demi.*	Половина втораго часу.
Wkrótce będzie druga	*Il s'en va deux heure*	
Wkrótce uderzy druga.	*Deux heures vont sonner.*	Скоро пробьетъ два часа.
W momencie (za moment) uderzy trzecia.	*Trois heures sonneront dans un moment.*	Въ минуту ударитъ три часа.

Wskaziciel (index) stoi na czwartey godzinie.	*L'aigille est sur quatre heures.*	Стрѣлка стоитъ на четвертомъ часу.
Nie daleko (blisko) piąta godzina.	*Il n'est pas loin (il est près) de cinq heures.*	Не далеко (близко) пятой часъ.
Za kilka minut szósta.	*Il est six heure moins quelques minutes.*	Безъ нѣсколькихъ минутъ шесть часовъ.
Kwadrans na ósmą.	*Il est sept heure et un quart.*	Четверть осьмаго часу.
Pół do dziewiątey.	*Il est huit heures et demi.*	Половина девятаго часу.
Trzy kwadranse na dziesiątą.	*Il est neuf heures et trois quarts.*	Три четверти десятого часу.
Która teraz bije.	*Quelle heures est-ce qu'il sonne?*	Сколько теперь бьетъ часовъ?
Dziesiąta.	*C'est dix heures.*	Бьетъ десять часовъ.
Czy iuż biła iedenasta godzina?	*A-t-il déjà sonné onze heures?*	Пробило ли уже одиннадцать?
Tylko co biła.	*Elles viennent de sonner.*	Теперь било.
Czy dawno iuż biła?	*Elles ont sonné il y a long-tems?*	Давно уже било?
Czy iuż tak poźno?	*Est-il déjà si tard?*	Не ужель такъ поздно?
Czy to bydź może, gdyby było tak poźno?	*Est-il possible qu'il soit si tard?*	Возможно ли, чтобъ такъ поздно было?

Jest nierównie poźniey aniżeli ia myślałem.	*Il est plus tard que je ne pensais.*	Поздже нежели я думалъ.
Jest południe.	*Il est midi.*	Уже полдень.
Jest północ.	*Il est minuit.*	Уже полночь.
Jest pół do piérwszey	*Il est midi et demi.*	Половина перваго часу.
Pół-godziny po północy.	*Il est minuit et demi.*	Половина перваго часу по полуночи.

Południe, *le midi*, полдень.
Północ, *la minuit*, полночь.
Minuta, *la minute*, минута.
Wskaziciel (index) *l'aiguille*, стрѣлка на часахъ.
Zegarek, *l'horloge*, часы.
Dzwonić, *sonner*, бить въ колоколъ.
Wiedzieć, *savoir*, знать.

§. 28.

Która iest godzina na WPana zegarze?	*Quelle heure est-il à votre montre?*	Который часъ на вашихъ часахъ?
Nie mam go przy sobie.	*Je ne l'ai pas sur moi.*	Ихъ нѣтъ со мною.
Zostawiłem go w domu.	*Je l'ai laissé au logis.*	Я ихъ оставилъ дома.
Posłałem go do zegarmistrza.	*Je l'ai envoyée chez l'horloger.*	Я ихъ послалъ къ часовщику.
A na WPana która godzina?	*Quelle heure est-il à la votre?*	Которой часъ на вашихъ?
Dwunasta.	*Il est midi.*	На моихъ полдень.

Czy dobrze on idzie (sprawiedliwie)?	*Va t-elle bien (juste)?*	Хорошо ли, вѣрно ли они идутъ?
On idzie dosyć dobrze.	*Elle va assez juste.*	Они довольно вѣрно ходятъ.
Pośpiesza (spieszy).	*Elle avance.*	Они уходятъ.
On się pożni (opoźnia)	*Elle retarde.*	Они отстаютъ.
Zatrzymuie się czasami.	*Elle s'arrête quelque fois.*	Они иногда останавливаются.
On nie idzie dobrze.	*Elle ne va pas bien.*	Они худо идутъ.
On zle idzie.	*Elle va mal.*	
On iest zepsuty.	*Elle est détraquée.*	Они повреждены.
On zszedł.	*Elle est écoulée.*	Они сошли.
Trzeba go nakręcić.	*Il la faut monter.*	Надобно ихъ завести.
Trzeba go oddadź zreparować (naprawić)	*Il la faut faire réparer (raccomoder).*	Должно ихъ отдать поправить (въ починку).
Trzeba go posłać do zegarmistrza.	*Il la faut envoyer chez l'horloger.*	Надобно послать ихъ къ часовщику.
Pokaż mnie go, ieśliś łaskaw.	*Montrez la moi, s'il vous plait.*	Покажите мнѣ ихъ, пожалуйте.
Oto masz.	*Tenez, la voilà.*	Извольте вотъ они.
Nie zepsuy mnie go	*Ne me la gâtez pas*	Не испортите мнѣ ихъ.
Ostrożnie, ażebyś go nie upuścił.	*Prenez garde de la laisser tomber.*	Берегитесь, чтобъ ихъ не уронить.
Jaki to iest zegarek?	*Quelle montre est-ce?*	Какіе это часы?
Jest to Angielski zegarek.	*C'est une montre d'Angleterre.*	Это Англійскіе часы.

Ile za iego zapłaciłeś (dałeś).	*Combien l'avez-vous payée (en avez-vous donné).*	Что вы за нихъ заплатили (дали).
Dałem za niego czterdzieści rubli	*J'en ai donné quarante rubles.*	Я за нихъ далъ сорокъ рублей.
To bardzo tanie.	*C'est bon marché.*	Это дёшево.
To za drogo, (to bardzo drogo).	*C'est bien cher.*	Это весьма дорого.
O którey godzinie WPan nakręcasz swóy zegarek?	*A quelle heure montez-vous votre montre?*	Въ которомъ часу вы заводите свои часы.
Ja go nakręcam o południu.	*Je la monte à midi.*	Я ихъ завожу въ полдни.
Ja go reguluię z moim ściennym zegarem albo z kompasem słonecznym.	*Je la règle ou à ma pèndule, ou au cadran solaire.*	Я ихъ ставлю по моимъ стѣннымъ или солнечнымъ часамъ.
A ia swóy reguluię (nastawiam) podług zegara Sgo Jana.	*Et moi, je règle la mienne à l'horloge de Ste Jean.*	А я свои ставлю по часамъ Сго Ивана.

Posłać, *envoyez*, посылать.

Kompas, *le cadran solaire*, солнечные часы.

Zegar ścienny, *la pendule*, стѣнные часы.

Zegarmistrz, *l'horloger*, часовщикъ.

Zatrzymywać się, *s'arréter*, останавливаться.

Zegarek kieszonkowy, *la montre*, карманные часы.

Regulować, (nastawiać) *régler*, уставить.

Płacić, *payer*, платить.

Puszczać, (padać) *tomber*, падать.	Poprawić, *réparer*, поправить.
Strzedz się, *prendre garde*, беречься.	Wyyśdź, *écouler*, сбѣжать, сойти.
Zepsuć, *gâter*, испортить.	Nakręcać, *monter*, заводить.
Pokazać, *montrer*, показать.	Poźnić, *rétarder*, оставать.
Naprawić, *raccommoder*, починить.	Spieszyć, *avancer*, уходить.

§. 29.

Czy WPan iuż iadłeś śniadanie?	*Avez-vous déjà déjeuné?*	Завтракали ли вы?
Tak iest, (iadłem Panno).	*Oui, Mademoiselle.*	Завтракалъ, Сударыня.
Co WP. iadłeś?	*Qu'avez-vous mangé?*	Что вы кушали?
Ja iadłem obwarzanek	*J'ai mangé un craquelin.*	Я ѣлъ крендель.
I ia iadłam.	*Et moi j'ai mangé.*	А я ѣла.
Mały pirożek.	*Un petit pâte.*	Маленкой пирожокъ.
Wafle.	*Et des gauffres.*	Вафли.
Ja iadłem wczoray chleb z masłem.	*Je mangeai hier une beurrée.*	Я вчера ѣлъ хлѣбъ съ масломъ.
I kawałek séra.	*Et un morceau de fromage.*	И кусокъ сыра.
Czy chcesz wypić z nami filiżankę kawy?	*Voulez-vous prendre une tasse de caffé avec nous?*	Не угодно ли выпить съ нами чашку кофе?

Pokornie WP. dziękuię (iestem WP. obowiązany).	*Je vous suis bien obligé.*	Покорнѣйше васъ благодарю.
Pilem iuż herbatę.	*J'ai déjà pris du thé.*	Я уже пилъ чай.
Czokoladę.	*Du chocolat.*	Шоколадъ.
Ja lubię lepiey kawę iak herbatę.	*J'aime mieux le caffé que le thé.*	Я люблю кофе больше чаю.
A ia lepiey herbatę, iak kawę.	*Et moi le thé que le caffé.*	А я больше чай, нежели кофе.
Co do mnie lubię iedno i drugie.	*Pour moi j'aime l'un et l'autre.*	Для меня то и другое пріятно.
WPana kawa iest bardzo tęga.	*Votre caffé est trop fort.*	Вашъ кофе очень крѣпокъ.
Można temu łatwo zaradzić.	*On peu aisément y remédier.*	Этому легко можно помочь.
Kawa iest teraz lepsza.	*Le caffé est meilleur à présent.*	Кофе теперь лучше.
Ona iest wyborna.	*Il est excellent.*	Онъ безподобенъ.
Każdy ma swóy gust.	*Chacun à son goût.*	У всякого свой вкусъ.
Oto iest piękna porcelana.	*Voilà de la belle porcelaine.*	Вотъ хорошой фарфоръ.
WP. masz wspaniały serwis.	*Vous avez là un magnifique service.*	У васъ прекрасной чайной приборъ.
To iest porcelana rossyyska, Chińska, Saska.	*C'est de la porcelaine de Russie, de Chine, de Saxe.*	Это россійской, Китайской, Саксонской фарфоръ.
Oto iest piękna taca.	*Voilà un joli cabaret.*	Вотъ прекрасный подносъ.

Malowidła na niey są wyborne.	*La peinture en est très-fine.*	Живопись на немъ очень искусная.
Farba (lakier) na niey się dobrze trzyma.	*Le vernis y tient bien.*	Лакъ на немъ хорошо держится.

Czokolada, *chocolat*, шоколадъ.
Herbata, *le thé*, чай.
Kawa, *le caffé*, кофе.
Filiżanka, *la tasse*, чашка.
Sniadanie, *le déjeuné*, завтракъ.
Brać, *prendre*, братъ, пить.
Sniadać, *déjeuner*, завтракать.
Pokost, (farba, lakier), *le vernis*, лакъ.
Malowidło, *la peinture*, живопись.
Taca, *le cabaret*, подносъ.
Serwis, *le service*, сервизъ, чайный приборъ.
Porcelana, *la porcelaine*, фарфоръ.

§. 30.

Czy nie czas ieśdź śniadanie?	*N'est il pas temps de déjeuner?*	Не время ли завтракать?
Jak się WP. podoba.	*Tout comme il vous plaira.*	Какъ вамъ угодно.
Jabym chciał cokolwiek zjeśdź.	*Je mangerais bien un morceau de quelque chose.*	Мнѣ бы хотѣлось съѣсть кусокъ чего нибудь.
Czy nie chcesz chleba z masłem?	*Souhaitez-vous une beurrée.*	Прикажете ли масла съ хлѣбомъ.
Albowiem prócz tego nic więcey nie mam ci ofiarować.	*Je n'ai que du pain et du beurre à vous offrir.*	У меня кромѣ хлѣба и масла не чѣмъ вамъ услужить.
Jeśli masz dobre i świeże masło zjadł-	*Si vous aviez de bon beurre frais, je*	Если у васъ хорошее свѣжее масло, ябъ

bym ochotnie kawałek.	*mangerais bien une tartine.*	охотно съѣлъ ломотокъ.
Czy mogę służyć filiżanką herbaty (czy się nie podoba wypić filiżankę herbaty)?	*Peut-on vous offrir une tasse de thé?*	Не угодно ли вамъ чашки чаю?
Bardzo dobrze wypię filiżankę.	*J'en prendrai bien une tasse.*	Хорошо, ябъ выпилъ чашку.
Zaraz ią będziesz miał.	*Vous en aurez d'abord.*	Тотчасъ будешъ готово.
Woda wre (otoż i woda wre).	*L'eau boût (voilà l'eau qui boût).*	Вода кипитъ (вотъ вода кипяткомъ).
Herbata iest bardzo lekka (słaba).	*Le thé est bien foible.*	Чай очень слабъ.
WP. nie daiesz czasu iey się naciągnąć.	*Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser.*	Вы не даете времени ему настояться.
WP. nie pozwalasz iey dosyć ustać się.	*Vous ne le laissez pas assez infuser.*	Вы не даете ему довольно настояться.
Pozwól zagotować się.	*Faites le rebouillir.*	Дайте ему вскипѣть еще.
Co WPan powiesz teraz?	*Qu'en dites-vous à présent?*	Что вы скажете теперь?
Ona iest bardzo dobra.	*Il est fort bon.*	Онъ очень хорошъ.
To iest herbata zielona.	*C'est du thé verd.*	Это зеленой чай.

Jak ią piiesz?	*Comment le prenez-vous?*	Какъ вы его кушаете?
Ze śmietanką.	*Avec de la crême.*	Со сливками.
Albo bez śmietanki.	*Ou sans crême.*	Или безъ сливокъ.
Włóż do niey cukru.	*Mettez-y du sucre.*	Положите въ него сахару.
WP. nie kładniesz zupełnie do niey cukru.	*Vous n'y mettez point de sucre.*	Вы не кладете въ него сахару.
WP. kładniesz bardzo wiele cukru.	*Vous y mettez trop du sucre.*	Вы въ него много кладете сахару.
Ona iest bardzo słodka.	*Il est trop doux.*	Онъ очень сладокъ.
Nie lubię słodkiey.	*Je n'aime pas ce qui est doux.*	Я не люблю сладкого.
Ona iest bardzo gorąca.	*Il est bien chaud.*	Онъ весьма горячъ.
Nadzwyczaynie iest gorąca.	*Il est trop chaud.*	Онъ уже очень горячъ.
Ona iest zupełnie zimna.	*Il est tout froid.*	Онъ совсѣмъ простылъ.

Smietanka, *la crême*, сливки.
Kawałek chleba z masłem, *une tartine de beurre*, ломтикъ хлѣба, масломъ намазанный.
Zagotować, *rebouillir*, подварить, вскипятить.
Naciągnąć, *infuser*, настоять-ся.

§. 31.

Ja chcę ieśdź (mam apetyt).	*J'ai bon appétit.*	Мнѣ ѣсть хочется.
Ja iestem głodny.	*J'ai faim.*	Я голоденъ.
Ja iestem bardzo głodny.	*J'ai grande faim.*	Я очень голоденъ.
WPan bardzo rano chcesz ieśdź.	*Vous avez appétit de grand matin.*	Вы рано захотѣли кушать.
Czy WP. nic ieszcze nie iadłeś?	*Etes-vous encore à jeun?*	Вы еще ничего не кушали?
Ja ieszcze dziś nic nie iadłem.	*Je n'ai encore rien mangé d'aujourd'hui.*	Я сего дня еще ничего не ѣлъ.
Zdaie się mi, że iuż iest trzy dni iak ia nic nie iadłem.	*Il me semble, qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.*	Мнѣ кажется, какъ будто бы я три дни не ѣлъ.
Ja wczoray nie iadłem wieczerzy.	*Je n'ai pas soupé hier.*	Я вчера не ужиналъ.
Dla czego to?	*Pourquoi cela?*	Для чегожъ это?
Ja iestem zdziwiony.	*J'en suis surpris.*	Это для меня удивительно.
WP. zupełnie nic nie iadłeś?	*Ne mangeâtes-vous rien du tout?*	Вы совсѣмъ ничего не кушали?
Nic więcey prócz chleba i séra.	*Rien que du pain et du fromage.*	Ничего, кромѣ хлѣба и сыра.
Ja to nie nazywam wieczerzą.	*Je n'appelle pas cela souper.*	Я это не называю ужиномъ.

Kiedy nie iem wieczerzy, nie mogę spać.	*Quand je ne soupe pas, je ne saurais dormir.*	Когда я не ужинаю, то мнѣ не спится.
Jestem chory całą noc.	*Je suis malade toute la nuit.*	Я во всю ночь нездоровъ.
Mam brzuch próżny (żołądek wypróżniony).	*J'ai l'estomac vuide.*	У меня пустъ желудокъ.
Uważay, że ia iestem przyzwyczaiony do dobrey wieczerzy.	*Considérez que je suis accoutumé à fair un bon souper.*	Судите по тому, что я привыкъ хорошо ужинать.
Wieczerza iest moim naylepszym posiłkiem.	*Le souper est mon meilleur repas.*	Ужинъ моя лучшая ѣда.
Ja iem zwyczaynie cztéry razy na dzień.	*Je fais régulièrement quatre repas par jour.*	Я обыкновенно ѣмъ четыре раза въ день.
Dla tegoż to WPan iesteś nie zdrów.	*C'est cela qui vous rend malade.*	Отъ того то вы и нездоровы.
Ja nie iem wieczerzy i dla tego iestem zupełnie zdrów.	*Je ne soupe pas et je m'en trouve parfaitement bien.*	Я не ужинаю, но притомъ совершенно здоровъ.
Wszystko zależy od przyzwyczaienia.	*Tout dépend de l'habitude.*	Все зависитъ отъ привычки.
To dobrze, będziemy ieśdź śniadanie kiedy WPanu się podoba.	*Eh bien! nous déjeunerons quand vous voudrez.*	Пусть такъ, мы станемъ завтракать, когда вамъ угодно.

Kolacya, *le souper*, ужинъ.
Zołądek, brzuch, *l'estomac*, желудокъ.
Wieczerzać, *souper*, ужинать.
Sér, *le fromage*, сыръ.
Głód, *la faim*, голодъ.
Zależeć, *dépendre*, зависѣть.
Zwyczay, *l'habitude*, привычка.
Rozważać, *considérer*, размышлять.
Bydź zdziwionym, *être surpris*, удивляться.

§. 32.

Tadeuszu! zaściel serwetę na tym stole i day nam talerze, noże i widelce.	*Thadée! mettez une serviette sur cette table et donnez-nous des assiettes, des couteaux et des fourchettes.*	Фадей постели салфетку на этотъ столъ, и подай намъ тарелокъ, ножей и вилокъ.
Day nam cokolwiek do zjedzenia.	*Donnez-nous quelque chose à manger.*	Дай намъ чего нибудь поѣсть.
Oto są kiełbasy.	*Voilà des saucisses.*	Вотъ сосиськи.
Niech Pan ie kiełbasy póki są ciepłe.	*Meur, mangez de ces saucisses pendant qu'elles sont chaudes.*	Государь мой! кушайте сосиськи, пока онѣ горячи.
Oto iest pomarańcza.	*Voilà une orange.*	Вотъ померанецъ.
Wyciśniy z niey soku na twe kiełbasy.	*Epreignez (pressez) en le jus sur vos saucisses.*	Надавите изъ него соку на ваши сосиськи.
Jak się WPanu podobaią te pirożki?	*Comme trouvez-vous ces petits pâtés?*	Каковы вамъ кажутся эти пирожки.

One są bardzo dobre.	*Ils sont fort bons.*	Они очень хороши.
Mnie się zdaie, że one są nieco przepieczone.	*Je le trouve tant soit peut trop cuits.*	Мнѣ кажется, они нѣсколько перепечены.
WPan nie iesz?	*Vous ne manger pas?*	Вы не кушаете?
Ja tyle iadłem, że nie będę mógł ieśdź obiadu.	*J'ai tant mangé que je ne pourrai pas diner.*	Я столько ѣлъ, что въ обѣдъ болѣе ѣсть не захочу.
WPan żartuiesz; WPani nic nie iadłaś.	*Vous badinez, vous n'avez rien mangé.*	Вы шутите, вы ничего не кушали.
Wypiy ieszcze raz.	*Buvez encore un coup.*	Выпейте еще рюмку.
Piłem dosyć.	*J'ai assez bu.*	Я пилъ довольно.
Ja nie mogę więcey pić.	*Je ne saurais plus boire.*	Я не могу больше пить.
Ja nie mam pragnienia.	*Je n'ai plus soif.*	У меня жажда прошла.
Czy nie pozwolisz kieliszek wódki?	*Voulez-vous une goute d'eau de vie?*	Не угодно ли вамъ чарку водки?

Kawałek, *la tranche*, кусокъ.
Widelec, *la fourchette*, вилка.
Nóż, *le couteau*, ножикъ.
Talerz, *l'assiette*, тарелка.
Stół, *la table*, столъ.
Kiełbasa, *la saucisse*, сосиська.
Serweta, *la serviette*, салфетка.
Pić, *boire*, пить.
Żartować, *badiner*, шутить.
Wódka, *l'eau de vie*, водка.
Pomarańcza, *l'orange*, померанецъ.

Obiad, *diner*, обѣдать.
Pragnienie, *la soif*, жажда.
Małe pirożki, *des petites pâtés*, пирожки.
Pirog, *le pâté*, пирогъ.

§. 33.

Jaka iest pogoda?	*Quel tems fait-il?*	Какова погода?
Czy słońce świeci?	*Le soleil luit-il?*	Солнце свѣшшпъ ли?
Jest piękna pogoda.	*Il fait beau tems.*	Погода прекрасная.
Dzień iest iasny (pogodny).	*Il fait un tems clair (serein).*	Погода на дворѣ свѣтлая (ясная).
Powietrze (czas) iest suche (wilgotne).	*Il fait un tems sec (humide).*	Погода сухая (сырая.
Zła pogoda, (dzień niepogodny).	*Il fait mauvais-tems.*	Погода нехороша.
Pogoda iest niestała (zmienna).	*Il fait un tems inconstant (variable).*	Погода непостоянная (перемѣнная).
Dzień iest pochmurny, (ciemny).	*Il fait un tems obscur (sombre).*	Погода посмурная (темная).
Dżdżysty, burzliwy, wietrzny.	*Pluvieux, orageux, venteux.*	Дождливая, бурная, вѣтренная.
Obłoki są bardzo gęste.	*Les nuages sont fort épais.*	Облака очень густы.
Czy pada deszcz?	*Pleut-il?*	Дождь идетъ ли?
Pada.	*Il pleut.*	Идетъ.
Gwałtowny pada deszez.	*Il pleut à verse.*	Проливной идетъ дождь.
Czy długo będzie padać deszcz?	*Il pleuvra long-tems?*	Долго будетъ идти дождь?

Przestanie padać wkrótce.	*Ce n'est qu'une ondée.*	Онъ прольетъ вдругъ.
On przeydzie w moment.	*Elle passera dans un moment.*	Онъ скоро пройдетъ.
Lękam się, żeby deszcz nie trwał dłużey.	*J'appréhends que la pluie ne continue.*	Я опасаюсь, чтобъ дождь не продолжился.
Nie lękay się, ta chmura prędko przeydzie.	*Ne craignez rien, ce n'est qu'une nuée qui passe.*	Не опасайтесь, это мимоидущая туча.
Deszcz zaczyna padać.	*Il commence à pleuvoir.*	Дождь пошелъ.
Staniem pod dachem	*Mettons-nous à couvert.*	Станемъ подъ крышкою.
Zostań (zaczekay) tu dopóki deszcz nie przeydzie.	*Restez ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.*	Останьтесь здѣсь, пока дождь пройдетъ.
Rzęsisty bardzo deszcz pada.	*Il pleut bien fort.*	Весьма сильной дождь идетъ.
Przemokliśmy aż do kości.	*Nous voilà mouillés jusqu' aux os.*	Насъ промочило до костей.
Czy sądzisz, że deszcz się przedłuży?	*Croyez-vous que la pluie dure?*	Думаете ли вы, что дождь продолжится.
Ja nie rozumiem, żeby on dziś przestał.	*Je ne crois pas qu'elle cesse d'aujourd'hui.*	Я не думаю, чтобъ онъ сего дня пересталъ.

Swiecić, *luire*, свѣтишь. | Kość, *l'os*, костъ.

Deszcz *la pluie*, дождь.
Gwałtowny deszcz, *l'ondée*, проливной дождь.
Obłoki, *la nuée, nuage*, облако.
Czas, *le tems*, время.
Słońce, *le soleil*, солнце.
Przestać, *cesser*, перестать.
Trwać, *durer*, продолжаться.
Bydź zmoczonym, *être mouillé*, быть мокру.
Lękać się, *appréhendre*, опасаться.
Przechodzić, *passer*, проходить.
Deszcz pada, *pleuvoir*, дождить.

§. 34.

Jest ciepło.	*Il fait chaud.*	На дворѣ тепло.
Jest gorąco, (iest bardzo ciepło).	*Il fait bien chaud.*	Очень тепло.
Jest bardzo gorąco.	*Il fait extrémement chaud.*	Чрезвычайно жарко.
Upał dokucza (bardzo piecze).	*Il fait un tems mou*	Печетъ.
Błyskawica błyszczy.	*Il fait des éclairs.*	Молнія сверкаетъ.
Jest wielka burza (ulew).	*Il fait un grand orage.*	Сильная буря.
Oto iest drzewo, które piorun rozszczepił.	*Voilà un arbre que la foudre a fendu.*	Вотъ дерево разколотое громомъ.
Grad pada.	*Il gréle.*	Градъ идетъ.
Grad bardzo wielki.	*Il gréle d'une grande force.*	Градъ весьма сильной.
Grzązko.	*Il fait crotté.*	Грязно.
Chmura (burza) przeszła.	*L'orage est passé.*	Гроза миновалась.

Niebo się zaczyna rozpogadzać.	*Le ciel commence à s'éclaircir.*	Небо начинаетъ проясниваться.
Rozpogadza się.	*Le tems se remet au beau.*	Погода разгуливается.
Chmury się rozchodzą.	*Les nuages se dissipent.*	Облака разходятся.
Chmury się rozeszły.	*Les nuages se sont dissipés.*	Облака разсѣялись.
Słońce się zaczyna ukazywać.	*Le soleil commence à paroître.*	Солнце начинаетъ показываться.
Ja widzę tęczę.	*Je vois un arc-en-ciel.*	Я вижу радугу.
To iest znak pogody.	*C'est signe de beau tems.*	Это знакъ хорошой погоды.
Słońce zachodzi.	*Le soleil se couche.*	Солнце садится.
Słońce zaszło.	*Le soleil s'est couché.*	Солнце закашилось.
Rosa wieczorna zaczyna padać.	*Le serein commence à tomber.*	Вечерняя роса уже падаетъ.
Xiężyc iuż wschodzi.	*La lune se lève déjà.*	Луна уже восходитъ.
Xiężyc świeci.	*Il fait claire de lune.*	Мѣсяцъ свѣтитъ.
Jasność xiężyca iest piękna (miesięczna noc).	*Il fait un clair de lune charmant.*	На дворѣ прекрасное мѣсячное время.
Już noc.	*Il fait nuit.*	Уже ночь.
Już dnieie (świta).	*Il fait jour.*	Разсвѣтаетъ.
Rosa opada.	*La rosée tombe.*	Роса упренняя пала.
Gwiazdy znikły.	*Les astres (les étoiles) ont tous disparu.*	Звѣзды пропали.

Zbić, *abattre*, побивать.
Szczepać, *fendre*, разколоть.
Znak, *le signe*, знакъ.
Rosa, *la rosée*, роса.
Gwiazda, *l'étoile, l'astre*, звѣзда.
Niebo, *le ciel*, небо.
Drzewo, *l'arbre*, дерево.
Piorun, *la foudre*, молнія.
Zniknąć, *disparoître*, изчезнуть.
Burza, *l'orage*, буря.
Błyskawica, *l'éclair*, молнія.
Wschodzić, *se lever*, восходить.
Zachodzić, *se coucher*, садиться.
Pokazywać się, *paroître*, показываться.
Rozproszyć, *dissiper*, разгонять.
Rozpogadzać się, *se remettre au beau*, разгуливаться.
Tęcza, *l'arc-en-ciel*, радуга.
Wieczorna rosa, *le serein*, вечерняя роса.
Xiężyc, *la lune*, луна, мѣсяцъ.

§. 35.

Czy zimno?	*Fait-il froid?*	На дворѣ не холодно ли?
Czy nie iest zimno?	*Ne fait-il pas froid?*	Не холодно ли на дворѣ?
Tak, iest bardzo zimno.	*Oui, il fait bien froid.*	Да, очень холодно.
Jeszcze nie było tak zimno.	*Il n'a pas encore fait si froid.*	Никогда еще такъ холодно не было.
Będzie bardzo zimno tey nocy.	*Il fera bien froid cette nuit-ci.*	Нынѣшняя ночь очень будетъ холодна.
Ja sądzę, że nie tak bardzo marźnie.	*Je crois qu'il ne gèle pas bien fortement.*	Я думаю что не очень морозитъ.

Ja przeciwnie znayduię.	*Je, trouve le contraire.*	Я нахожу тому противное.
Rzeka stanęła (zamarzła).	*La rivière est prise.*	рѣка стала.
Zimno mi (zziąbłem).	*J'ai froid.*	Я озябъ.
Zimno mi bardzo w nogi.	*J'ai bien froid aux pieds.*	У меня ноги очень озябли.
Palce mi podrętwiały od zimna.	*J'ai les doigts engourdis de froid.*	У меня пальцы отъ стужи окрѣпли.
Snieg pada.	*Il neige.*	Снѣгъ идетъ.
Snieg pada wielkiemi kawałami.	*Il neige à gros flocons.*	Снѣгъ падаетъ большими снѣжинами.
Powietrze iest zimne.	*Il fait un air froid.*	Воздухъ холоденъ.
Wiatr iest (wietrzno).	*Il fait du vent.*	Вѣтрено.
Wiatr się zmienił.	*Le vent à changé (a tourné).*	Вѣтеръ перемѣнился (съ другой стороны).
Wiatr iest przykry (szczypiący twarz).	*Il fait un vent qui coupe le visage.*	Вѣтромъ лице рѣжетъ.
Czy słyszysz iak gwiżdże?	*Entendez-vous comme il siffle?*	Слышите ли, какъ онъ свищетъ?
Nie lubię wychodzić pod czas wiatru.	*Je n'aime pas á sortir par le vent.*	Я не люблю выходить при вѣтрѣ.
Powietrze iest nie zdrowe.	*Il fait un tems malsain.*	Погода нездоровая.
Mgła iest bardzo gęsta.	*Il fait un brouillard fort épais.*	На дворѣ густой туманъ.

O dziesięć kroków nie można rozpoznać człowieka.	*On ne saurais se voir à dix pas.*	Въ десяти шаговъ не можно видѣть человѣка.
Oto iuż mgła ustępuie (podnosi się).	*Voilà un brouillard qui se lève.*	Туманъ поднимается.
Słońce zaczyna go rozpraszać.	*Le soleil commence à le dissiper.*	Его разбиваетъ солнце.
Dziś będzie piękna pogoda.	*Il fera beau aujourd'hui.*	Сего дня хорошая будетъ погода.

Mgła, *le brouillard*, туманъ.
Wiatr, *le vent*, вѣтеръ.
Powietrze, *l'air*, воздухъ.
Kawał śniegu, *un flocon de neige*, снѣжина.
Snieg, *la neige*, снѣгъ.
Palec *le doigt*, палецъ.
Rzeka, *la rivière*, рѣка.
Obrócić, *tourner*, поворошить.
Rznąć, *couper*, рѣзать.
Gwizdać, *siffler*, свистать.
Zmienić, *changer*, перемѣнить.
Zdrętwieć, *engourdir*, окрѣпнуть.
Marznąć, *géler*, мерзнуть, морозить.
Twarz, *le visage*, лице.

§. 36.

Powietrze cokolwiek się ułagodziło.	*Le tems est un peu radouci.*	Погода нѣсколько стала помягче.
Nie iest dopiero tak zimno, iak było przed tygodniem.	*Il ne fait plus si froid, qu'il faisait il y a huit jours.*	Теперь не такъ холодно, какъ было предъ симъ за недѣлю.
Dni staią się dłuższe.	*Les jours deviennent longs.*	Дни прибавляются.

Trawa się poczyna ukazywać.	*L'herbe commence à paroître.*	Трава начинаетъ показываться.
Drzewa się iuż rozpuszczaią.	*Les arbres poussent déjà.*	Деревья уже разпускаются.
Na nich iuż się znayduią liścia.	*Ils ont déjà des feuilles.*	На нихъ уже есть листья.
Pączki, kwiaty.	*Des boutons, des fleurs.*	Почки, цвѣты.
One iuż są w kwiecie.	*Ils sont, déjà en fleurs.*	Они уже въ цвѣту.
Zasiew obszedł.	*Le bled a poussé.*	Посѣвъ взошелъ.
Wszystko zdaie się bydź ożywioném.	*Tout semble remble renaître.*	Все кажется оживленнымъ.
Póydźmy do ogrodu.	*Allons au jardin.*	Пойдемъ въ садъ.
Oto iest piękny kwiatek.	*Voilà une belle fleur.*	Вотъ прекрасный цвѣтокъ.
Jaki to iest kwiat?	*Quelle fleur est-ce?*	Какой это цвѣтокъ?
Jest to hiacynt.	*C'est une jacinte.*	Это гіяцинтъ.
Oto są piękne kwiaty.	*Voilà de belles fleurs.*	Вотъ прекрасные цвѣты.
Jakie to są kwiaty?	*Quelles fleurs sont-ce?*	Какіе это цвѣшки?
Są to fiołki.	*Des violettes.*	Фіялки.
Pierwiosnki.	*Des primevères.*	Ключики.
Wkrótce będą kwitnąć tulipany.	*Les tulipes fleuriront bientôt.*	Скоро зацвѣтутъ тюльпаны.
I narcyzy także.	*Et les narcisses aussi.*	Также и нарциссы.

Oto są piękne róże.	*Voilà des belles roses.*	Вотъ хорошія розы.
Nie mamy zgoła wiosny tego roku.	*Nous n'avons point de printems cette année-ci.*	Нынѣшній годъ у насъ нѣтъ весны.
To pochodzi na zimę.	*C'est un petit hiver.*	Это походитъ на зиму.
Na przemiany bywa deszcz i snieg.	*Il ne fait que pleuvoir et neiger.*	Попеременно бываетъ снѣгъ и дождь.
Pory roku się przemieniły.	*Les saisons sont renversées.*	Времена года перемѣшались.

Rok, *l'année*, годъ.
Kwiat, *la fleur*, цвѣтъ.
Pączek, *le bouton*, почка.
List, *la feuille*, листъ.
Trawa, *l'herbe*, трава.
Wiosna, *le printems*, весна.
Kwiat, *fleur*, цвѣтъ.
Odradzać się, *renaître*, возраждаться.
Przewracać, (wywracać) *renverser*, перемѣшать, опрокинуть.
Pora roku, *la saison*, время года.
Ułagodzić, *radoucir*, смягчить.
Wschodzić, *pousser*, разкидиваться.

§. 37.

Ach! iak ciepło, (gorąco)!	*Ah! qu'il fait chaud!*	Ахъ! какъ жарко!
Mnie bardzo ciepło, (gorąco).	*J'ai bien chaud.*	Мнѣ весьма жарко.

Mnie nadzwyczaynie ciepło.	*J'ai extrêmement chaud.*	Мнѣ чрезвычайно жарко.
Czy nie ciepło WP.	*N'avez-vous pas chaud?*	Не жарко ли вамъ?
Ja nadzwyczaynie potnieię.	*Je sue extrêmement.*	Я чрезвычайно потѣю.
Cały iestem mokry.	*Je suis tout en eau.*	Я весь мокръ.
Dziś iest ciepley (goręcey) niżeli było wczoray.	*Il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier.*	Сего дня жарче вчерашняго.
Mamy to lato bardzo ciepłe.	*Nous avons un été bien chaud.*	У насъ нынѣ жаркое лѣто.
Suche lato.	*Un été sec.*	Сухое лѣто.
Potrzebuiemy trochę deszczu.	*Nous avons besoin d'un peu de pluie.*	Надобно немного дожда.
Dni są bardzo długie.	*Les jours sont bien longs.*	Дни довольно долги.
A nocy bardzo krótkie.	*Et les nuits sont bien courtes.*	А ночи очень коротки.
Trawa iuż iest bardzo wielka.	*L'herbe est déjà fort grande.*	Трава уже очень велика.
Będą ią wkrótce kosić.	*On la fauchera bientôt.*	Ее скоро будутъ косить.
Siano iuż koszą.	*On fait déjà le foin.*	Уже сѣно косятъ.
Oto iest wielki wóz siana.	*Voilà un grand chariot de foin.*	Вотъ великой возъ сѣна.
Zniwo się zbliża.	*La moisson approche.*	Жатва приближается.

Kiedy się żniwo zacznie.	*Quand se fera la moisson.*	Когда начнется жатва?
Wkrótce ono nastąpi.	*Elle se fera bientôt.*	Она скоро начнется.
Deszcz przybił zboże.	*La pluie a couché les bleds.*	Хлѣбъ прибило дождемъ.
Od piękney pogody ono powstanie.	*Le beau tems va les faire relever.*	Отъ хорошой погоды онъ встанетъ.
Zniwo będzie obfite.	*La récolte sera très-abondante.*	Жатва будетъ изобильна.
Zaczynaią żąć zboże	*On commence à couper les bleds.*	Начинаютъ жать хлѣбъ.
Trzeba naiąć żeńców.	*Il faut louer des moissonneurs.*	Надобно нанять жнецовъ.
My iutro zeżniem z naszych pol.	*Nous moissonerons demain nos champs.*	Мы завтра пожнемъ съ нашихъ полей.
Trzeba zboże zbierać z pola.	*Il faut engranger le bled.*	Надобно хлѣбъ убирать съ поля.

Znieia, *le moissonneur*, жнецъ.
Zniwo, *la moisson*, жатва.
Wóz, *le chariot*, возъ, телега.
Siano, *le foin*, сѣно.
Lato, *l'eté*, лѣто.
Podnieść, *relever*, поднять.
Zbierać, *engranger*, убирать въ сарай хлѣбъ въ снопахъ.
Położyć się, *se coucher*, ложишься.
Kosić, *faucher*, косить.
Potnieć, *suer*, потѣть.
Pole, *le champ*, поле.

§. 38.

Skąd Panna przychodzisz?	*D'où venez-vous Mademoiselle?*	Откуда вы пришли, Сударыня?
Ja przychodzę od mego wuia.	*Je viens de chez mon oncle.*	Я пришла отъ своего дяди.
Co WPanna u niego robiłaś?	*Qu'y avez-vous fait?*	Что вы у него дѣлали?
Ja chodziłam go odwiedzić.	*Je l'ai été voir.*	Я ходила его посѣтить.
On mnie zatrzymał na obiad.	*Il m'a retenu à dîner.*	Онъ меня удержалъ обѣдать.
Co mieliście na obiad?	*Qu' avez-vous eu à dîner?*	Что у васъ было за обѣдомъ?
Polewka winna, mleczna.	*Une soupe au vin, au lait.*	Супъ съ виномъ молочный.
Zielenina.	*Du potage aux herbes.*	Похлебка съ зеленью.
Wołowina z chrzanem, z musztardą.	*Du boeuf avec du raifort; de la moutarde.*	Говядина съ хрѣномъ, съ горчицею.
Mieliśmy ryż w mleku.	*Nous avons eu du ris au lait.*	У насъ было пшено сарачинское, варенное въ молокѣ.
Z cukrem i cynamonem.	*Avec du sucre et de la canelle.*	Съ сахаромъ и корицею.
Pieczeń barania.	*Une éclanche de mouton.*	Задняя часть баранины.

Gęś z kasztanami.	*Une oie avec des chataignes.*	Гусь съ каштанами.
Kaczka.	*Un canard.*	Утка.
Gołąbki z dobrém nadziewaniem.	*Des pigeonneaux avec une bonne farce.*	Молодые голуби съ хорошей начинкой.
Rosoł z kurcząt.	*Une sauce de poulets.*	Соусъ изъ цыплятъ.
Półmisek ryby.	*Un plat de poissons.*	Блюду рыбы.
Odkroy mnie kawałek tey wołowiny.	*Coupez-moi un morceau de ce boeuf.*	Отрѣжьте мнѣ кусокъ этой говядины.
Czy chcesz, chudego lub tłustego?	*Voulez-vous du gras ou du maigre?*	Чего вы хотите, жиру или любовины?
Trochę iednego i drugiego.	*Un peu de l'un et de l'autre.*	По не многу обоихъ.
Czy nie chcesz WP kawałek wołowiny szpikowaney?	*Souhaitez-vous de la piece de boeuf tremblante?*	Не угодно ли кусокъ говядины жиромъ нашпикованой?
Rozbiy tę kość, ieśli lubisz szpik.	*Cassez cet os, si vous aimez la moëlle.*	Разбейте эту кость ежели вы любите мозгъ.
Czy chcesz, abym ci dał tego pasztetu?	*Voulez-vous, que je vous présente de ce pâté?*	Прикажете ли положить вамъ сего пирога?
Pokornie dziękuię.	*Je vous suis bien obligé.*	Покорно благодарю.
Potrzeba cokolwiek zostawić mieysca na pieczyste.	*Il faut laisser une petite place pour le rôti.*	Надобно нѣсколько мѣста оставить для жаркого.

Jedz tę kuropatwę.	*Mangez de cette perdrix.*	Покушайте рябчика.
Proszę ieszcze mały kawałeczek.	*Allons, encore un petit morceau.*	Пожалуйте еще кусочикъ.
Jadłem dosyć.	*J'ai d'avantage.*	Довольно.
Jadłem dobrze.	*J'ai bien diné.*	Я хорошо поѣлъ.
WPan mało iadasz?	*Vous êtes un petit mangeur.*	Вы худой ѣдокъ.
Jadłem bardzo wiele.	*J'ai trop mangé.*	Я много ѣлъ.

Wołowina, *le boeuf*, говядина	Zatrzymywać, *retenir*, удержать.
Musztarda, *la moutarde*, горчица.	Pospolity, *l'ordinaire*, обыкновенной столъ.
Chrzan, *le raifort*, хрѣнъ.	Widok, *la mine*, видъ.
Zupa, *le potage*, похлебка.	Tłustość, *le gras*, жиръ.
Wuy, *l'oncle*, дядя.	Chudy, *le maigre*, любовина.
Obiad, *le diner*, обѣдъ.	Szpik, *la moëlle*, мозгъ.
Baran, *le mouton*, баранъ.	Kuropatwa, *la perdrix*, рябчикъ.
Gęś, *l'oie*, гусь.	Żarłok, *le mangeur*, ѣдокъ.
Kaczka, *le canard*, утка.	Ofiarować, *offrir*, подносить.
Gołąb, *le pigeon*, голубь.	Pokazać się, *paroître*, казаться.
Widzieć, *voir*, видѣть.	Kroić, *couper*, рѣзать.

§. 39.

Proszę ieśdź obiad dziś z nami.	*Je vous prie de diner aujourd'hui avec nous.*	Я прошу васъ сего дня съ нами отобѣдать.
Nie chcę bydź wam ciężarem.	*Je ne veux pas vous être à charge.*	Я не хочу вамъ быть въ тягость.

Uczynisz nam szczęście i ukontentowanie.	*Vous nous ferez honneur et plaisir.*	Вы сдѣлаете намъ честь и удовольствіе.
Bez ceremonii.	*Sens complimens.*	Безъ чиновъ.
Proszę WP. zostań.	*Je vous prie de rester.*	Я васъ прошу остаться.
Ja tylko dla tego proszę WP. na obiad, abym dłużey mógł nacieszyć się z twoiey rozmowy (osoby).	*Je ne vous invite à diner que pour jouir plus longtems de votre conversation.*	Я только для того приглашаю васъ къ обѣду, чтобъ тѣмъ долѣе наслаждаться вашею компаніею.
U WPana obiad nie wytworny, co Pan Bóg dał.	*Vous aurez la fortune du pot.*	У васъ обѣдъ простой, чѣмъ Богъ послалъ.
Stół nakryto.	*Le couvert est mis.*	Столъ накрытъ.
Czy prędko przyniosą potrawy.	*On va servir.*	Скоро поставятъ кушанье.
Siadaymy do stołu.	*Mettons-nous à table*	Сядемъ за столъ.
Czy lubisz zupę francuzką?	*Aimez-vous la soupe à la française.*	Любите ли вы французкой супъ.
Nie mam do niey gustu.	*Je ne m'en soucie pas.*	Я до нее не охотникъ.
Ja lepiey lubię pieczyste.	*J'aime mieux le rôti*	Я люблю лучше жаркое.
Zakosztuy tego sosu	*Mangez donc de cette sauce.*	Покушайте же сего соусу.
Te karczochy.	*De ces artichauts.*	Артишоковъ.
Kapustę kolorową.	*De ces choux fleurs*	Цвѣтной капусты.

Jak ci się wydaie ten pasztet z gołębi?	*Comment trouvez-vous cette tourte de pigeonneaux?*	Каковъ вамъ кажется этотъ пирогъ съ голубями?
Jest bardzo wyśmienity.	*Elle est fort bonne.*	Онъ очень хорошъ.
Jest bardzo smaczny.	*Fort bien assaisonnée.*	Весьма вкусенъ.
WPan nie iesz.	*Vous ne mangez pas.*	Вы не кушаете.
WPan ani iesz, ani piesz.	*Vous ne mangez ni ne buvez.*	Вы ни ѣдите, ни пьете.
Bardzo przepraszam.	*Je vous demande pardone.*	Прошу меня извинить.
Bardzo dobrze iadłem.	*J'ai très-bien diné.*	Я ѣлъ довольно.
Ja iadłem za dwie osoby.	*J'ai mangé pour deux.*	Я ѣлъ за двоихъ.
WPan widzisz, że ia iem i piię dobrze.	*Vous voyez que je mange et bois bien*	Вы видите что я ѣмъ и пью довольно.
Janie! naley pić Pannie Estelli.	*Jean, versez à boire à Mlle Est.*	Иванъ! подай пить Госпожи Ест.
Za zdrowie Pana Stanisława.	*A votre santé Mr. Stan.*	За здоровье ваше Г. Станиславъ.
Za wszystko, co WP. czyni roskosz (ukontentowanie).	*A tout ce qui vous fait plaisir.*	За все, что вамъ дѣлаетъ удовольствіе.
Bardzo iesteś uczciwym.	*Vous êtes bien gracieux.*	Вы весьма учтивы.
Wstaniem od stołu.	*Levons-nous de table.*	Встанемъ изъ за стола.
Zbieray ze stołu.	*Desservez.*	Собирайте со стола.

Dziękować, *faire raison*, благодарить.

Nalewać pić, *verser à boire*, наливать пить.

Radować się, *jouir*, наслаждаться.

Sos, *la sauce*, соусъ.

Szczęście, *la fortune*, щастіе.

Towarzystwo, *la conversation*, бесѣда, компанія.

Zbierać ze stołu, *desservir*, собирать со стола.

Wstać, *se lever*, вставать.

Znaiomość, (wiadomość), *la connaissance*, знакомство.

Zostawać w smutku, *être à charge*, быть въ тягости.

§. 40.

Panowie, przybyliście w porę.	*Messieurs, vous arrivez fort à propos.*	Государи мои! вы весьма къ спашн пришли.
Mieliśmy ieśdź obiad bez WWPanów.	*Nous allions diner sans vous.*	Мы хотѣли безъ васъ обѣдать.
Siadaymy więc do stołu.	*Mettons-nous donc à table.*	Такъ сядемъ за столъ.
Panowie, siadaycie bez ceremonii.	*Messieurs, mettez-vous à table sans façon (sans cérémonie).*	Государи мои! садитесь безъ чиновъ (безъ церемоній).
Siadaycie WPanowie.	*Placez-vous vous-même.*	Занимайте сами мѣсто.
Siadaycie gdzie kto chce.	*Prenez place où vous voudrez.*	Садитесь, гдѣ кому угодно.
Siaday WPan tam.	*Asséyez-vous là.*	Садитесь тамъ.
Poday krzesło Panu Antoniemu.	*Donnez une chaise à Mr Antoine.*	Подай стулъ Господину Антону.

Siaday obok P. Stanisława.	*Mettez-vous auprès de Mr Stanislas.*	Сядьте подлѣ Гна Станислава.
Jedzcie Panowie! co komu iest do gustu (do smaku).	*Allons Messieurs! mangez de ce que vous trouverez le plus à votre goût.*	Государи мои! кушайте что вы найдете по своему вкусу.
Czy chcesz tego frykasa z kurcząt?	*Souhaitez-vous de cette fricassée de poulets?*	Угодно ли вамъ сего фрикасе изъ цыплятъ?
Tey ryby gotowaney (pieczoney).	*De ce poisson bouilli (frit).*	Рыбы вареной (жаркой).
Czy chcesz abym ci służył tą kuropatwą (tym kapłunem, kurczętami, bekasami)?	*Voulez-vous que je vous serve de cette perdrix (de ce chapon, de ces poulets, de ces bécasse)?*	Прикажете ли положить вамъ рябчика (каплуна, цыплятъ, куликовъ)?
Wszystko co się podoba.	*Tout ce qui vous plaira.*	Что вамъ угодно.
Jak się podoba to piwo?	*Comment trouvez-vous cette bière?*	Каково вамъ кажется это пиво?
Mnie się zdaie, że iest bardzo dobre.	*Je la trouve fort bonne.*	Мнѣ кажется оно весьма хорошо.
Niech ia go skosztuię.	*Que je la goûte.*	Позвольте мнѣ отвѣдать.
Mnie się zdaie, że iest bardzo gorzkie.	*Je la trouve trop amère.*	Мнѣ кажется оно очень горько.
Więc mnie piwowar oszukał.	*Le brasseur m'a donc trompé.*	Такъ пивоваръ меня обманулъ.

Ja nie lubię WPana mocnego piwa.	*Je n'aime pas votre bièrre forte.*	Я не люблю вашего крѣпкого пива.
WPana podpiwek czy iest dobry?	*Votre petite bièrre est-elle bonne?*	Ваше полпиво хорошe ли?
On iest z nienayle-pszych.	*Elle n'est pas de la meilleure.*	Оно не изъ лучшихъ.
Służący ukroy tego chleba i day Panu.	*Laquais, entamez ce pain et présentez-en à Mr.*	Слуга! почни этотъ хлѣбъ и подай Господину.
Weź WPan białego chleba.	*Prenez du pain blanc.*	Возьмите бѣлаго хлѣба.
Ten chleb iest bardzo smaczny.	*Ce pain est fort savoureux.*	Этотъ хлѣбъ очень вкусенъ.

Usieśdź, *prendre place*, занимать мѣсто.
Siedzieć, *s'asseoir*, садиться.
Piwowar, *le brasseur*, пивоваръ.
Piwo, *la bièrre*, пиво.
Smak, *le gôut*, вкусъ.
Bekas, *la bécasse*, куликъ.
Ukroić, *entamer*, надрѣзать, почать.
Oszukać, *tromper*, обманивать.
Kosztować, *goûter*, отвѣдывать.
Siedzieć, *se placer*, помѣщаться.
Podpiwek, *de la petit bièrre*, полпиво.

§. 41.

Cóż MPanowie, iedzmy.	*Ca! Messieurs, mangeons.*	Чегожъ! Государи мои станемъ кушать.
Jak się WPanu podobaią te potrawy?	*Comment trouvez-vous ces viandes?*	Каковы для васъ сіи кушанья?

Te potrawy są dobrze zgotowane (bardzo smaczne, dobrze przygotowane).	*Ces viandes sont bien cuites (ragoûtantes, bien aprêtées).*	Сіи кушанья весьма хорошо сварены (очень вкусны, хорошо приготовлены).
Co do mnie, ia ten obiad bardzo chwalę dobrze podiadłszy.	*Pour moi, je fait l'éloge de ce repas en bien mangeant.*	Яжъ сему обѣду дѣлаю похвалу, хорошо ѣвши.
Pani nic nie iesz.	*Madame, vous ne mangez pas.*	Гня моя! вы ничего не кушаете.
Czy nie podoba się Pani, abym iey usłużył tym bażantem?	*Vous plait-il que je vous serve de ce faisan?*	Прикажете ли положить вамъ сего фазана?
Wszystko co ci się podoba.	*Tout ce qui vous plaira.*	Все что вамъ угодно.
Czy iest dobry?	*Est-il bon?*	Хорошъ ли онъ?
On iest kruchy i dobrze upieczony.	*Il est bien tendre et bien rôti.*	Онъ весьма нѣженъ и хорошо изжаренъ.
Czy lubisz ostrą przyprawę?	*Aimez-vous le haut goût?*	Любите ли вы крѣпкую приправу?
Lubię, lecz słodkich sosów nie lubię.	*Oui, je ne suis pas pour les sauces douces.*	Люблю, я не охотница до сладкихъ соусовъ.
Panie Ż. czy chcesz abym ci służył indykiem?	*Meur Ż. souhaitez vous que je vous serve de ce dindon*	Гръ Ж. прикажете ли положить вамъ индѣйка?

	(d'indonneau), coq d'inde?	
Skrzydło tey kuropatwy.	*L'aile de cette perdrix.*	Крило отъ рябчика.
Udo od kurczęcia?	*La cuisse de ce poulet?*	Ножки отъ курицы?
Głowę prosięcia?	*De cette hure de sanglier?*	Головы кабаньей?
Tey zwierzyny.	*De la venaison.*	Этой дичины.
Będę WP. służył.	*Je vous servirai.*	Я вамъ положу.
Ja wiem co WPan lubisz.	*Je sais ce que vous aimez.*	Я знаю, до чего вы охотники.
Ja znam WP. gust.	*Je connais votre goût.*	Я знаю вашъ вкусъ.
To wzbudza apetyt.	*Cela réveille l'appétit.*	Это возбуждаетъ аппетитъ.
Apetyt przychodzi w czasie iedzenia.	*L'appetit vient en mangeant.*	Аппетитъ приходитъ во время ѣды.
Głodnemu wszystko iest smaczno.	*Il ne sauce que d'appétit.*	Голодному всякой соусъ вкусенъ.
Teraz się iuż dosyć naiadłem.	*Je n'ai déjà que trop mangé.*	Я теперь уже довольно поѣлъ.

Bażant, *le faisan*, фазанъ.
Pochwała, *l'éloge*, похвала.
Obiad, *le repas*, обѣдъ.
Potrawa, *la viande*, кушанье.
Głowa, *la hure*, голова.
Udo, *la cuisse*, ножка.
Indyk, *le dindon*, индѣйка.
Skrzydło, *l'aile*, крыло.
Służyć, *servir*, служить.

§. 42.

Czy iuż czas ieśdź obiad?	*Est-il tems de diner?*	Время ли обѣдать.
Tak, iuż iest czas.	*Oui, il est tems de diner.*	Конечно, пора обѣдать.
Już iest blisko południa (12 godzina).	*Il est près de midi.*	Ужь близко двенадцати часовъ.
Już pierwsza godzina biła.	*Il est une heure passée.*	Уже часъ било.
Dzisiay poźniey iemy obiad niżeli zwyczaynie.	*On a retardé aujourd'hui le diner plus qu'à l'ordinaire.*	Сего дня обѣдаемъ мы позже обыкновеннаго.
O którey godzinie pospolicie WPan iadasz obiad?	*A quelle heure avez-vous coutume de diner?*	Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?
O samey dwunastey.	*A midi juste.*	Равно въ полдень.
Już dzwonili.	*On a sonné la cloche.*	Уже звонили.
Siadaymy do stołu.	*Mettons-nous à table*	Сядемъ за столъ.
Siadaycie WWP. do stołu.	*Mettez-vous à table.*	Садитесь за столъ.
Siadaycie.	*Asseyez-vous.*	Садитесь.
Wez serwetę przed siebie.	*Mettez votre serviette devant vous.*	Закройтесь своею салфеткою.
Gdzie iest WP. nóż?	*Où est votre couteau?*	Гдѣ вашъ ножикъ.
WPana widelec?	*Votre fourchette?*	Ваша вилка?

Módl się.	*Priez Dieu.*	Молитесь Богу.
Weź chleba.	*Prenez du pain.*	Возьмите хлѣба.
Jedz zupę.	*Mangez de la soupe.*	Кушайте супъ.
Czy chcesz mięsa?	*Voulez-vous de la viande?*	Хотите ли мяса?
To mięso czy iest dobre?	*Cette viande est-elle bonne?*	Хорошо ли это мясо?
Tak, ono iest bardzo dobre.	*Oui, elle est fort bonne.*	Оно очень хорошо.
Ono iest bardzo soczyste.	*Elle est fort succulente.*	Оно весьма сочно.
Ono iest przegotowane.	*Elle est trop cuite.*	Оно переварено.
Ono iest ieszcze zupełnie surowe.	*Elle est encore toute crue.*	Оно еще совсѣмъ сыро.
Ono iest zupełnie zimne.	*Elle est toute froide.*	Оно вовсе холодно.
Postaw na węglach aby odegrzać.	*Mettez-le sur le réchaud pour la rechauffer.*	Поставь его на канфорку чтобъ оно разогрѣлось.
Czy chcesz baraniny?	*Voulez-vous du mouton?*	Хотите ли баранины?
Czy chcesz iey?	*En voulez-vous?*	Хотите ли ее?
Czy chcesz cielęciny?	*Voulez-vous de veau?*	Хотите ли телятины.
Ja iey nie chcę.	*Je n'en veux pas.*	Я ее не хочу.
Czy chcesz tłustego lub chudego?	*Voulez-vous du gras ou du maigre?*	Жирнаго ли хотите или любовину?

Czy lubisz tłuste?	*Aimez-vous le gras?*	Охотники ли вы на жиру?
Ja nie lubię.	*Je ne l'aime pas.*	Я его не люблю.
Czy chcesz tego?	*Voulez-vous de cela?*	Угодно ли вамъ этого?
Sosu?	*De la sauce?*	Соусу?
Kapusty?	*Des choux?*	Капусты?
Kolorowey kapusty?	*Des choux fleurs?*	Цвѣтной капусты?
Powiedz co lubisz?	*Dites ce que vous aimez?*	Скажите, до чего вы охотники?
Posuń mu półmisek.	*Passez lui le plat.*	Передайте ему блюдо.
Weź WP. z tego półmiska.	*Servez-vous de ce plat.*	Положите себѣ съ этого блюда.

Spoźnić się *retarder*, отлагать.
Dzwon, *la chloche*, колоколъ.
Przechodzić, *passer*, проходить.
Dzwonić, *sonner*, звонить.
Modlić się, *prier Dieu*, молиться.
Rozegrzeć, *rechauffer*, разогрѣть.

§. 43.

WPan nie iesz.	*Vous ne mangez pas*	Вы не ѣдите.
WPan nie piiesz.	*Vous ne buvez pas.*	Вы не пьете.
Dla czego WPan nie iesz?	*Pourquoi ne mangez-vous pas?*	Для чего вы не ѣдите?
Dla czego WPan nie piiesz?	*Pourquoi ne buvez-vous pas?*	Для чего вы не пьете?

Czy chcesz pić?	*Voulez-vous boir?*	Хотите ли пить?
Mam większy apetyt, niżeli pragnienie.	*J'ai plus faim que soif.*	Мой голодъ больше жажды.
Mam pragnienie (chcę pić).	*Oui j'ai soif.*	Да я жаждаю.
Mam wielkie pragnienie.	*J'ai grand soif.*	Я имѣю великую жажду.
Ja bardzo chcę pić.	*Je suis fort altéré.*	Мнѣ очень пить хочется.
Ja umieram z pragnienia.	*Je meure de soif.*	Я умираю отъ жажды.
Poproś pić.	*Demandez à boir.*	Спросите пить.
Day pić Pannie Palmirze.	*Donnez à boir à Mademoiselle Palmire.*	Подайте пить дѣвицѣ Пальмирѣ.
Day mnie pić.	*Donnez-moi à boir.*	Подайте мнѣ пить.
Day mnie szklankę wina.	*Donnez-moi un verre de vin.*	Подайте мнѣ рюмку вина.
Czy lubisz wino?	*Aimez-vous le vin?*	Кушаете ли вы вино.
Tak iest lubię go dosyć	*Oui, je l'aime assez*	Я его пью охотно.
Nie, ia go nie lubię	*Non, je ne l'aime pas.*	Нѣтъ, я его не люблю.
Co piiesz pospolicie (zwyczaynie)?	*Que buvez-vous ordinairement?*	Что вы обыкновенно пьете?
Ja piię albo wodę, albo piwo, albo kwas.	*Je bois tantôt de l'eau, tantôt de la bière, tantôt du kvas.*	Я пью то воду, то пиво, то квасъ.

Lecz pospolicie (zwyczaynie) wodę świeżą.	*Mais ordinairement de l'eau fraîche.*	Но обыкновенно чистую воду.
Czy WPan piłeś?	*Avez-vous bû?*	Пили ли вы?
Tak iest, iuż ia piłem	*Oui, j'ai déjà bû.*	Я уже пилъ.
Czy chcesz ieśdź więcey.	*Voulez-vous manger davantage.*	Хотите ли еще кушать.
Nie, iuż iestem nasycony.	*Non, je suis rassasié.*	Нѣтъ, я доволенъ.

Bydź nasyconym, *être rassasié*, сыту быть.	Umierać, *mourir*, умирать.

§. 44.

Przynieś zakąskę.	*Apportez le dessert.*	Принесите десертъ.
Oto są bardzo piękne zakąski.	*Voilà un fort beau dessert.*	Вотъ превзрядный десертъ.
Dobre konfitury.	*De belles confitures*	Хорошіе конфекты.
Konfitury suche.	*Des confitures sèches*	Сухіе конфекты.
Konfitury smażone.	*Des confitures liquides.*	Варенья.
Czy chcesz ich?	*En souhaitez-vous?*	(ихъ? Прикажете ли вы
Ja wezmę biszkokt.	*Je prendrai un biscuit.*	Я возму бисквитъ.
Day mnie ieśli łaska kilka migdałów.	*Donnez moi, s'il vous plait quelques-unes de ces amandes.*	Пожалуйте мнѣ нѣсколько миндалю.

I parę makaronów.	*Et une couple de macarons.*	И пару макароновъ.
Co do mnie, ia lubię lepiey owoce.	*Pour moi, j'aime mieux le fruit.*	Я же лучше люблю плоды.
WP. nazbierałeś naywybornieyszych owoców, iakie tylko bydź mogą w tey porze roku.	*Vous avez rassemblé là les fruits les plus exquis que la saison puisse fournir.*	Вы собирали отборнѣйшіе плоди, какіе только бываютъ въ сіе время года.
Poziómki, wiśnie.	*Des fraises, des cérises.*	Земляники, вишни.
Maliny, czarnicy.	*Des framboises, des mirtilles.*	Малину, чернику.
Jabłka, gruszki.	*Des pommes, des poires.*	Яблоки, груши.
Sliwki i winogrony.	*Des prunes, des raisins.*	Сливы, виноградъ.
Orzechy włoskie, i leśne.	*Des noix, des noisettes.*	Орѣховъ грецкихъ, простыхъ.
Apelcyny, cytryny.	*Des oranges, des citrons.*	Апельсиновъ, лимоновъ.
Oto są piękne brzoskwinie i morele.	*Voilà de belles pêches et de beaux abricots.*	Вотъ хорошіе персики и абрикосы.
Ten ananas iest dobrze doyrzały.	*Cet ananas est bien mûr.*	Этотъ ананасъ весьма спѣлъ.
Te pasztety są bardzo dobrze zrobione.	*Cette patisserie est fort bien faite.*	Это пирожное отмѣнно хорошо.

Ten tort iest wyborny.	*Cette tourte est excellente.*	Этотъ тортъ безподобенъ.
Jedz te pączki.	*Mangez des bignets.*	Покушайте эшихъ пирожковъ.
Jedz ten placek.	*Mangez de ces flans.*	Покушайте вотрушекъ.
Czy łubisz mleko kwaśne?	*Aimez-vous le lait caillé?*	Любите ли вы простоквашу?
Służący, przynieś séra i masła.	*Laquais, apportez le fromage et le beurre.*	Слуга! принеси сыру и масла.
Séra Holenderskiego, Szwaycarskiego.	*Du fromage d'Hollande, de Suisse.*	Сыру Голландскаго, Швейцарскаго.

Zakąska, *le dessert*, закуска, десертъ.
Pączek, *le bignet*, пирожокъ.
Placek, *le flan*, вотрушка.
Konfitury, *la confiture*, конфектъ.
Biszkokt, *le biscuit*, бисквитъ.
Migdał, *l'amande*, миндаль.
Zbierać, *rassembler*, собирать.
Owoc, *le fruit*, овощъ.
Paszlet, *la patisserie*, хлѣбное.
Mleko, *le lait*, молоко.
Sér, *le fromage*, сыръ.

§. 45.

Dla czego WPan nie siadasz?	*Pourquoi ne vous asseyéz-vous pas?*	Для чего вы не садитесь.
MPanie Ż. siaday na pierwszém mieyscu.	*Mr Ż asseyez-vous à la première place.*	Гнъ Ж. садитесь въ первомъ мѣстѣ.

Zaymiy swe mieysce.	*Prenez votre place.*	Займите свое мѣсто.
Ja nie dozwolę abyś WPan siadał nizko.	*Je ne soufrirai pas que vous vous asseyez au bas bout.*	Я не допущу, чтобъ вы сѣли внизу.
WPan siaday wyżey.	*Vous vous asséyerez au haut bout.*	Вы сядите впереду.
Prawdziwie ia tego nie uczynię.	*En vérité je n'en ferai rien.*	По истинѣ я того не сдѣлаю.
WP. uczynisz mnie ukontentowanie, ieśli mnie od tego uwolnisz.	*Vous me ferez le plaisir de m'en dispenser.*	Вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе меня отъ того уволивъ.
Proszę WP. pokornie nie sprzeciwić się.	*Ne contestons plus, je vous en conjure.*	Прошу васъ покорно о томъ не споритъ.
Na co tyle grzeczności (tyle ceremonii)?	*Pourquoi tant de complimens (tant de façons)?*	Къ чему столько просьбы (столько чиновъ)?
Pomiędzy przyiaciołmi powinna bydź wolność.	*On vit liberement entre amis.*	Между друзьями должна быть вольность.
MPanie, widzisz iakie u nas potrawy.	*Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons.*	Государь мой! вы видите какое у насъ кушнье.
Jaki mamy stół.	*Quelle table nous tenons.*	Какой столъ мы держимъ.
To nasz pospolity.	*C'est notre ordinaire.*	Это наше обыкновенное.

Nie mamy zbytków (przepychów).	*Nous n'avons point de friandises (de fins morceaux).*	У насъ нѣтъ лакомства (хорошихъ блюдъ).
Jestem zmartwiony, że nie mamy czém lepszém WP. przyiąć (co lepszego WP. ofiarować).	*Je suis fâché que nous n'ayons rien de meilleur à vous offrir.*	Я жалѣю, что мнѣ нѣтъ чего лучшаго вамъ поставить.
Gdybym ia wiedział, że WP. mnie zaszczycisz swą bytnością, przygotowałbym cokolwiek lepszego.	*Si j'avais su que vous dûssiez venir, j'aurais eu quelque chose de meilleur.*	Когдабъ я зналъ, что вы меня посѣтите, то я приготовилъ бы что нибудь лучше.

Wyższe mieysce, *le haut bout*, вышше мѣсто.
Jedzenie, *la chère*, кушанье, столъ.
Niższe mieysce, *le bas bout*, нижше мѣсто.
Zbytek, *la friandise*, лакомство.
Cierpieć, *souffrir*, терпѣть.
Uwolnić, *dispenser*, избавить, уволить.
Sprzeciwiać się, *contester*, спорить.
Ofiarować, *offrir*, потчивать, предлагать.

§. 46.

Noc się zbliża.	*La nuit approche.*	Ночь наступаетъ.
Zaczyna ciemnieć. (zmierzkać).	*Il commence à faire obscur.*	Начинаетъ становиться темно.
Już iest noc.	*Il fait nuit.*	Уже ночь.

Już iest bardzo poźno.	*Il est fort tard.*	Уже поздно.
Ja drzemię.	*J'ai sommeil.*	Я дремлю.
Ja chcę bardzo spać.	*Je suis fort endormi.*	Мнѣ весьма спать хочется.
Ja zasypiam.	*Je m'endors.*	Я засыпаю.
Ja iuż nie mogę otworzyć oczu.	*Je ne saurais plus ouvrir les yeux.*	Я уже не могу открыть глазъ.
Póydźiem spać.	*Allons-nous coucher.*	Пойдемъ ложишься спать.
Ja idę spać.	*Je m'en vais me coucher.*	Я иду спать.
Ja idę do łóżka.	*Je m'en vais au lit.*	Я иду лечь въ постелю.
WPan się kładniesz spać wcześnie.	*Vous vous coucher de bonne heure.*	Вы рано ложишесь.
WPan długo zasypiasz.	*Vous êtes un dormeur.*	Вы долго спите.
A WPan kładniesz się poźno.	*Et vous, vous vous couchez bien tard.*	А вы поздно ложишесь.
Ja lubię siedzieć aż do północy.	*J'aime à veiller jusqu'à minuit.*	Я охотно сижу до полуночи.
Siedź dopóki się WPanu podoba.	*Veille autant qu'il vous plaira.*	Сидите, сколько вамъ угодно.
Życzę WPanu dobrey nocy.	*Je vous souhaite la bonne nuit.*	Я желаю вамъ спокойной ночи.
Panie, mam honor życzyć WPanu dobrey nocy.	*Meur, j'ai l'honneur de vous souhaiter la bonne nuit.*	Г. мой! честь имѣю вамъ желать спокойной ночи.

Spiy dobrze.	*Dormez bien.*	Спите спокойно.
Spoczyway spokoynie.	*Reposez bien.*	Почивайте спокойно.
(*Do służącego.*)	(Au domestique.)	(*Къ слугѣ.*)
Day mnie łoiową świécę.	*Donnez-moi une chandelle.*	Подай мнѣ сальную свѣчу.
Woskową świécę.	*Une bougie.*	Восковую свѣчу.
Zapal świécę.	*Allumez une chandelle.*	Засвѣти свѣчу.
Wstaw ią do lichtarza.	*Mettez la sur le chandelier.*	Поставь ее въ подсвѣчникъ.
Poświeć mnie.	*Eclairez-moi.*	Посвѣти мнѣ.
Gdzie są szczypce?	*Où sont le mouchettes?*	Гдѣ щипцы?
Obiaśniy świécę, (utrzyy świécę).	*Moucher la chandelle.*	Сними со свѣчи.

Oko, *l'oeil*, глазъ.
Sen, *le sommeil*, сонъ.
Łóżko, *le lit*, постеля.
Spiący, *le dormeur*, спящій, охотникъ спать.
Swiéca woskowa, *la bougie*, восковая свѣча.
Spać, *dormir*, спать.
Kłaśdź się spać, *se coucher*, ложиться спать.
Szczypce, *les mouchettes*, щипцы.
Lichtarz, *le chandelier*, подсвѣчникъ.
Swiecić, *éclairer*, освѣтить.
Obiaśnić, ucierać, *moucher*, счикать.
Czuwać, *veiller*, не спать, сидѣть ночью.
Swiéca łoiowa, *la chandelle*, сальная свѣча.

§. 47.

Ja się chcę rozbierać.	*Je veux, me deshabiller.*	Я хочу раздѣваться.
Rozbierz mnie.	*Deshabillez-moi.*	Раздѣвайте меня.
Day mnie móy szlafrok, i moie meszty.	*Donnez-moi ma robe de chambre et mes pantoufles.*	Подай мнѣ мой шлафрокъ и мои шуфли.
Rozuy mnie, zdeym ze mnie ponczochy.	*Déchaussez-moi, tirez-moi les bas.*	Разуй меня, сними съ меня чулки.
Gdzie iest moia szlafnica?	*Où est mon bonnet de nuit?*	Гдѣ мой колпакъ.
Oto iest.	*Le voici.*	Вотъ онъ.
Móy kaftanik nocny.	*Ma camisole de nuit.*	Моя фуфайка.
Oto iest.	*La voici.*	Вотъ она.
Złóż wszystkie moie odzienie w porządku, żeby iutro rano było w gotowości.	*Mettez toutes, mes hardes en ordre, à fin de les retrouver le matin.*	Положи все мое платье въ порядкѣ, чтобъ поутру все было въ готовности.
Czy przesłałeś moię pościel (łóżko)?	*Avez-vous fait mon lit?*	Перестлалъ ли ты мою постелю?
Czy przesłana pościel?	*Le lit est-il fait?*	Перестлана ли постеля?
Nie ieszcze nie przesłana.	*Non, il n'est pas fait.*	Нѣтъ еще не перестлана.
Prześciel więc prędzey.	*Faites-le donc au plus vîte.*	Перестели же ее скорѣе.

Pościel, iest źle posłaną.	*Le lit est mal fait.*	Постеля худо постлана.
Prześciel nanowo.	*Refaites le lit.*	Перестели снова.
Przebiy dobrze pościel.	*Remuez bien le lit.*	Перетряси хорошенько постелю.
Piernat, puchowkę.	*Le lit de plumes, le lit de duvet.*	Перину, пуховикъ.
Wierzchni piernat.	*Le lit de dessus.*	Верхнюю перину.
Spodni piernat.	*Le lit de dessous.*	Нижнюю перину.
Materac.	*Le matelas.*	Тюфякъ.
Kołdrę.	*La couverture.*	Одѣяло.
Zasuń firanki.	*Tirez les rideaux.*	Задерни занавѣсъ.
Odsłoń ie.	*Ouvrez-les.*	Открой его.
Pościel iest zimna.	*Le lit est froid.*	Постеля холодна.
Każ nagrzać.	*Faites le chauffer (bassiner).*	Вели нагрѣть.
Gdzie iest faierka?	*Où est la bassinoire.*	Гдѣ жаровня.
Zostaw świécę.	*Laissez la chandelle.*	Оставь свѣчу.
Ja lubię czytać w łóżku.	*J'aime à lire au lit*	Я люблю читать въ постели.
Przyym świécę.	*Emportez la chandelle.*	Возьми прочь свѣчу.
Zgaś świécę.	*Eteignez la chandelle.*	Погаси свѣчу.
Ja ią zgaszę.	*Je l'éteindrai.*	Я ее погашу.
Obudź mnie iutro rano.	*Eveillez-moi demain de bonne heure.*	Разбуди меня завтра поранѣе.

Nie zapomniyże, albowiem iutro należy mnie wstać iak świt.	*N'y manquez pas, il faut que je me leve à la point du jour.*	Не забудь же, мнѣ надобно вставать на разсвѣтѣ.
Pozwól mnie zasnąć.	*Laissez-moi dormir.*	Дай мнѣ спать.
WPan przeszkadzasz mnie spać.	*Vous m'empechez de dormir.*	Ты мѣшаешь мнѣ спать.
On zasypia (śpi) mocno.	*Il dort profondement.*	Онъ спитъ крѣпко.

Faierka, *la bassinoire*, жаровня.
Firanka, *le rideau*, завѣса, занавѣсъ.
Suknie, *les hardes*, платье.
Kaftan nocny, *la camisol de nuit*, фуфайка.
Meszty, *la mule*, туфель съ запяткомъ.
Szlafrok, *la robe de chambre*, шлафрокъ, халатъ.
Rozbudzić, *éveiller*, разбудить.
Rozbierać się, *deshabiller*, раздѣваться.
Rozzuwać, *déchausser*, разувать.
Znowu znaleźć, *retrouver*, опять находить.
Przerobić, *refaire*, передѣлать.
Przebić, *remuer*, перетрясать.
Nagrzeć, *bassiner*, нагрѣвать.

§. 48.

Czy WP. ieszcze iesteś w łóżku?	*Etes-vous encore au lit?*	Вы еще въ постелѣ.
Czy WP. śpisz?	*Dormez-vous?*	Спите ли вы?
Obudź się WPan.	*Réveillez-vous.*	Пробудитесь.
Już dnieie.	*Le jour commence à poindre.*	Уже разсвѣтаетъ.

Nie poźno.	*Il n'est pas tard.*	Не поздно.
Jeszcze rano.	*Il est encore de bonne heur.*	Еще рано.
Jeszcze dosyć rano.	*Il est assez matin.*	Еще ушра немного.
Siódma godzina.	*Il est sept heure.*	Семь часовъ.
Czy iuż tak poźno?	*Est-il déjà si tard?*	Не ужь ли такъ поздно.
Ja nie sądzę, gdyby tak poźno było?	*Je ne croyois pas qu'il fût si tard?*	Я не думалъ, чтобъ такъ поздно было?
Ja spałem smaczno (twardo).	*Je dormis d'un profond sommeil.*	Я спалъ сномъ крѣпкимъ.
Czas wstawać.	*Il faut que je me lève.*	Пора мнѣ вставать.
Chłopcze! . . zapal świécę.	*Garçon! allumez une chandelle.*	Малой! засвѣти свѣчу.
Zapal w piecu.	*Faites du feu au fourneau.*	Затопи печь.
Podeym, (podnieś ią).	*Relevez-la.*	Подними ее.
Day mi moie podwiązki.	*Donnez-moi mes jarretières.*	Подай мнѣ подвязки.
Oto są WPana trzewiki.	*Voilà vos souliers.*	Вотъ ваши башмаки.
Day mi wody do umycia się.	*Donnez-moi de l'eau pour me laver.*	Подайте мнѣ воды умыться.
Potrzeba abym umył ręce i twarz.	*Il faut que je me lave les mains et le visage.*	Мнѣ надобно умыть руки и лицо.
Gdzie iest mydło?	*Où est la savonette?*	Гдѣ мыло круглое.

Gąbka?	*L'aiguière?*	Рукамойникъ.
Ręcznik?	*L'essuie-main?*	Утиральникъ.
Gdzie są grzebienie?	*Où sont les peignes?*	Гдѣ гребни?

Myć się, *se laver*, умываться.
Podeymować, *relever*, поднять.
Grzebień, *le peigne*, гребень.
Mydło, *la savonette*, мыло.
Twarz, *le visage*, лицо.
Trzewik, *le soulier*, башмакъ.
Podwiązka, *la jaretière*, подвязка.

§. 49.

Day mnie czystą bieliznę.	*Donnez-moi du linge blanc.*	Подай мнѣ чистое бѣлье.
Koszulę białą.	*Une chemise blanche.*	Бѣлую рубашку.
Ta iuż iest brudna.	*Ce le-ci est sale.*	Эта уже черна.
Wszystka moia bielizna iest brudna.	*Tout mon linge est sale.*	Все мое бѣлье уже замарано.
Ona iest u praczki.	*Il est chez la blanchisseuse*	Оно у прачки.
Idź po nię.	*Allez le quérir.*	Сходи за нимъ.
Oto ona ią niesie.	*La voici qui l'apporte.*	Да вотъ она его несетъ.
Czy dobrze iest wymyta?	*Est-il bien lavé?*	Хорошо ли оно мыто?
Tak iest biała iak śnieg.	*Il est aussi blanc que la neige.*	Оно бѣло какъ снѣгъ.
Gdzie są moie mankietki?	*Où sont mes manchettes?*	Гдѣ мои манжеты.

Jakie chcesz?	*Lesquelle voulez-vous?*	Какія вы изволите?
Moie mankietki gładkie aftowane, siatkowe i koronowe).	*Mes manchettes unies (brodées de filet, à dentelles).*	Мои простыя манжеты (шипныя, филейныя, кружевныя).
Oto są.	*Les voici.*	Вотъ онѣ.
Każ ich przyszyć do koszuli.	*Faites les coudre à la chemise.*	Вели ихъ пришить къ рубашкѣ.
Ona ieszcze nie ciepła.	*Elle n'est pas chaude.*	Она еще не тепла.
Ona iest ieszcze zupełnie (całkiem) zimna.	*Elle est encore toute froid.*	Она еще совсѣмъ холодна.
Ja ią zagrzeię ieśli WPan życzysz.	*Je la chaufferai, si vous le souhaitez.*	Я ее нагрѣю, ежели прикажете.
Nie, nie, ia ią włożę tak iak ona iest.	*Non, non, je la mettrai comme (telle qu'elle est).*	Нѣтъ, нѣтъ, я ее надѣну такъ какъ она есть.
Day mnie móy halsztuch.	*Donnez-moi ma cravate (mon col).*	Подай мнѣ мой галстукъ.
Złóż go.	*Plissez-la (le).*	Сложи его въ складки
Nie pokurcz (nie zetrzyy go).	*Ne la (le) chiffonez pas.*	Не изомни его.
Gdzie iest moia kamizelka?	*Où est ma camisole (ma veste)?*	Гдѣ мой камзолъ?
Móy kaftan?	*Mon juste-au corps?*	Мой кафтанъ?
Poday mi moie susuknie.	*Donnez-moi mon habit.*	Подай мнѣ платье.

Jakie Pan suknie włożysz?	*Quel habit mettrez-vous?*	Какое платье вы наденете?
Też same, które miałem wczoray.	*Celui que j'avais hier.*	То, которое на мнѣ было вчера.
Moię nową suknią.	*Mon habit neuf.*	Мое новое платье.
Moię suknią modną	*Mon habit nouveau.*	Мое новомодное платье.
Day mi chustkę do nosa.	*Donnez-moi un mouchoir de poche.*	Подай мнѣ платокъ носовой.
Oto iest biała.	*En voilà un blanc.*	Вотъ бѣлой.
Oto iest czysta.	*En voilà un propre.*	Вотъ чистой.
Day mi tę, która iest w kieszeni w kaftanie.	*Donnez-moi celui qui est dans la poche de mon juste-au corps.*	Подай мнѣ тотъ, которой лежитъ въ кафтанномъ карманѣ.
Day mi moie rękawiczki, kapelusz i moię szpadę.	*Donnez moi mes gans, mon chapeau et mon épée.*	Подай мнѣ перчатки, шляпу и шпагу.
Wyczyść dobrze móy kapelusz.	*Vergettez bien mon chapeau.*	Вычисти хорошенько мою шляпу.
Gdzie iest miotełka?	*Où sont les vergettes.*	Гдѣ щетка.
Nie zapomniy wziąć ze sobą móy płaszcz.	*N'oubliez pas de prendre mon manteau.*	Не забудь взять съ собою плаща моего.
Móy surdut.	*Mon sourtout.*	Мой сюртукъ.

Miotełka, *les vergettes*, щетка.
Szpada, *l'épée*, шпага.
Kamizelka, *la veste*, камзолъ
Halsztuch, *le col, la cravate*, галстукъ.
Mankietki, *la manchettes*, манжеты.
Praczka, *la blanchisseuse*, прачка, портомоя.
Koszula, *la chemise*, рубашка, сорочка.
Bielizna, *le linge*, бѣлье.
Czyścić, *vergetter*, вычистить щеткою, вѣникомъ.
Pokurczyć, *chiffonner*, измять.
Składać, *plisser*, въ складки класть.
Szyć, *coudre*, шить.
Czapka, *le chapeau*, шляпа.
Rękawiczka, *le gant*, перчатка.
Kieszeń, *la poche*, карманъ.

§. 50.

IMIONA LICZBOWE	*LES NOMBRES.*	ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА.
Jeden, dwa, trzy, cztéry, pięć, sześć, siedm, ośm, dziewięć, dziesięć,	*Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix,*	Одинъ, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять,
Jedénaście, dwanaście,	*onze, douze,*	Одинадцать, двѣнадцать,
trzynaście, czternaście,	*treize, quatorze,*	тринадцать, четырнадцать,
piętnaście, szesnaście,	*quinze, seize,*	пятнадцать, шестьнадцать,

siedmnaście, ośmnaście,	*dix-sept, dix-huit,*	семнадцать,осьмнадцать.
dziewiętnaście, dwadzieścia,	*dix-neuf, vingt,*	девятнадцать, двадцать.
dwadzieścia i ieden.	*vingt et un,*	двадцать одинъ.
dwadzieścia dwa.	*vingt-deux,*	двадцать два.
dwadzieścia trzy.	*vingt-trois,*	двадцать три.
dwadzieścia cztéry.	*vingt-quatre,*	двадцать четыре.
dwadzieścia pięć.	*vingt-cinq,*	двадцать пять.
dwadzieścia sześć.	*vingt-six,*	двадцать шесть.
dwadzieścia siedm.	*vingt-sept,*	двадцать семь.
dwadzieścia ośm.	*vingt-huit,*	двадцать восемь.
dwadzieścia dziewięć	*vingt-neuf,*	двадцать девять.
trzydzieści.	*trente,*	тридцать.
cztérdzieści.	*quarante,*	сорокъ.
pięćdziesiąt.	*cinquante,*	пятьдесять.
sześćdziesiąt.	*soixante,*	шестьдесять.
siedmdziesiąt.	*soixante-dix,*	семдесять.
ośmdziesiąt.	*quatre-vingt,*	восемьдесять.
dziewięćdziesiąt.	*quatre-vingt-dix,*	девяносто.
sto.	*cent,*	сто.
dwieście.	*deux cents,*	двѣсти.
tysiąc.	*mille,*	тысяча.
miliion.	*un million,*	милліонъ.
Dwóyka, drugi dzień miesiąca.	*Le deux.*	Двойка (второе число мѣсяца).
Tróyka, trzeci dzień miesiąca.	*Le trois.*	Тройка (третіе число).

Czwórka, czwarty dzień miesiąca i t. d.	*Le quatre etc.*	Четверка, четвертое число и проч.
Po iednemu.	*Un à un.*	По одному.
Po dwa.	*Deux à deux.*	По два.
Po trzy i t. d.	*Trois en trois etc.*	По три и проч.
Przez dwa dni, w dwóch dniach.	*De deux jours, en deux jours.*	Черезъ, два дни по однажды.
Przez trzy tygodnie.	*De trois en trois semaines.*	Черезъ три недѣли по однажды.
Obadwa (oba) (oboie).	*Toux deux, tous les deux.*	Оба.
Wszyscy trzey.	*Tous les trois.*	Всѣ трое.
Wszyscy cztérey i t. d.	*Tous les quatre etc.*	Всѣ четверо, и проч.
Para (dwoie).	*La couple.*	Пара.
Dziesiątek.	*La dixaine.*	Десятокъ.
Tuzin.	*La douzaine.*	Дюжина.
Dwadzieścia sztuk (dwa dziesiątki).	*La vingtaine.*	Два десятка.
Trzydzieści sztuk (trzy dziesiątki).	*La trentaine.*	Три десятка.
Czterdzieści sztuk (cztéry dziesiątki).	*La quarantaine.*	Четыре десятка.
Połowa.	*La moitié.*	Половина.
Trzecia część (terciał).	*Le tiers.*	Треть.
Czwarta część.	*Le quart.*	Четверть.
Pierwszy.	*Le premièr.*	Первый.
Pierwsza.	*La première.*	Первая.
Drugi.	*Le second.*	Вторый.

Druga.	*La seconde.*	Вторая.
Trzeci, cia.	*Le troisième.*	Третій, тяя.
Czwarty, ta.	*Le quatrième.*	Четвертый, тая.
Szósty, ta.	*Le sixième.*	Шестой.
Siódmy, ma.	*Le septième.*	Седьмой.
Osmy, ma.	*Le huitième.*	Осьмой.
Dziewiąty, ta.	*Le neuvième.*	Девятый, тая.
Dziesiąty, ta.	*Le dixième.*	Десятый.
Jedénasty, ta.	*Le onzième.*	Одинадцатый.
Dwunasty, ta i t. d.	*Le douzième etc.*	Двенадцатый, и проч.
Dwudziesty (dwudziesta część).	*Le vingtième.*	Двадцатый.
Dwudziesty pierwszy.	*Le vingt et unième.*	Двадцать первой.
Trzydziesty.	*Le trentième.*	Тридцатый.
Czterdziesty.	*Le quarantième.*	Сороковой.
Pięćdziesiąty.	*Le cinquantième.*	Пятьдесятой.
Sześćdziesiąty.	*Le soixantième.*	Шестьдесятый.
Siedmdziesiąty.	*Le soixante et dixième.*	Семьдесятый.
Dziewięćdziesiąty.	*Le quatre-vingt-dixième.*	Девяностой.
Setny, (setna część).	*Le centième.*	Сотый.
Setny pierwszy.	*Le cent unième.*	Сто первой.
Setny pięćdziesiąty.	*Le cent cinquantième.*	Сто пятьдесятый.
Dwóchsetny.	*Le deux centième.*	Двусотый.
Tysiączny.	*Le milième.*	тысячный.

Naprzód (naypierwey).	*Premièrement.*	Вопервыхъ.
Powtóre i t. d.	*Secondement etc.*	Вовторыхъ и проч.
Koniec części pierwszéy.	*Fin de la première partie.*	Конецъ первой части.

CZĘŚĆ DRUGA.

PARTIE SECONDE.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

§. 1.

Wstań.	*Levez-vous.*	Вставайте.
Już iest czas wstawać Panno.	*Il est tems de se lever.*	Время уже вставать.
Katarzyno! obudź się, iuż iest wielki dzień.	*Mademoiselle Catherine, reveillez vous, il fait grand jour.*	Катерина! пробудитесь, уже день на дворѣ.
Nie mogę ieszcze wstawać.	*Je ne saurais encore me lever.*	Я еще не могу вставать.
Chcę ieszcze spać.	*J'ai encore sommeil.*	Я не выспалась.
Jeszcze iest zawcześnie.	*Il est encore trop tôt.*	Еще не время теперь.
Jeszcze iest bardzo rano.	*Il est encore trop matin.*	Еще очень рано.
Jeszcze nie rozedniało.	*Il ne fait pas encore jour.*	Еще не разсвѣло.
Otwórz oczy, a uyrzysz dzień.	*Ouvrez les yeux, et vous verrez le jour.*	Взгляните, и вы увидите что ужь день.
Nie mogę otworzyć oczu.	*Je ne saurais ouvrir les yeux.*	Я не могу открыть глазъ.

Prędzey, prędzey! wstaway z łóżka.	*Allons, allons! sortez du lit.*	Скорѣе, не мѣшкавъ вставайше съ постели.
Głowa mnie boli.	*J'ai mal à la tête.*	У меня голова болитъ.
Jest to wyobrażenie, imaginacya.	*C'est une imagination.*	Это воображеніе.
WPan się mylisz.	*Vous vous trompez.*	Вы обманываетесь.
WPanna iesteś leniwą.	*Vous êtes paresseuse.*	Вы лѣнивы.
Trzeba ci wstawać raniey.	*Il faut vous lever plus matin.*	Вамъ надобно вставать ранѣе.
Nie trzeba się tak drożyć (sprzeczać).	*Il ne faut pas tant marchander.*	Вамъ не должно такъ колебаться.
Gdzie iest służąca?	*Où est la servante?*	Гдѣ служанка?
Otoż iest ona.	*La voilà.*	Вотъ она.
Maryo! poday mi moię spodniczkę.	*Marie! donnez-moi ma jupe.*	Марья подай мнѣ юпку.
Którą, iaką?	*Laquelle?*	Которую?
Moię spodniczkę spodnią.	*Ma jupe de dessous.*	Изподнюю юпку.
Spodniczkę wierzchnią.	*Ma jupe de dessus.*	Верхнюю юпку.
Poday mnie koszulę (białą).	*Donnez-moi une chemise (blanche).*	Подай мнѣ (чистую) рубашку.
Moie pończochy.	*Mes bas.*	Мои чулки.

Wyobrażenie, imaginacya, *l'imagination*, воображеніе.

Głowa, *la tête*, голова.
Spodniczka, *la jupe*, юпка.

Ból głowy, *le mal de tête* головная болѣзнь.
Leniwy, *le paresseux*, лѣнивецъ.
Leniwa, *le paresseuse*, лѣнивица.
Targować się, sprzeczać się, drożyć się, *marchander*, колебаться, медлить.
Służąca, *la servante*, служанка.

§. 2.

Gdzie iest móy szlafrok?	*Où est ma robe de chambre?*	Гдѣ мое спальное платье?
Poday mnie moie podwiązki.	*Donnez-moi mes jaretières.*	Подайте мнѣ мои подвязки.
Moie pończochy iedwabne (wełniane, bawełniczne).	*Mes bas de soie (de laine, de caton).*	Мои шелковые (шерстяные, бумажные) чулки.
Moie sprzążki.	*Mes boucles.*	Пряжка.
Postaw toaletę.	*Etendez la toilette.*	Поставь туалетъ.
Wytrzyy trochę zwierciadło, ono iest całkiem nieczyste (brudne).	*Frottez un peu la glace du miroir; elle est toute sale (terne).*	Обопры зеркало, оно все измарано (тускло).
Poday mi krzesło.	*Donnez-moi une chaise.*	Подай мнѣ стулъ.
Wyczyść grzebienie.	*Nettoyez les peignes.*	Вычисти гребни.
Są czyste.	*Ils sont nets.*	Они чисты.
Uczesz mnie.	*Peignez-moi.*	Вычеши мнѣ голову.
Powoli! iakże szarpiesz (drzesz).	*Doucement! comme vous y allez!*	Тише! какъ ты деришь!

Mniemam, żeś ty mnie skórę z głowy zdarła.	*Je crois que vous m'avez écorché la tête.*	Я думаю ты мнѣ оцарапала голову.
Jak chcesz bydź dzisiay ubraną (czy włosy zaczesać, lub też ufryzować)	*Comment voulez-vous être coëffée (frisée) aujourd'hui?*	Какъ изволите сего дня быть убраны (причесаны)?
Czy chcesz sobie ubierać głowę (włosy).	*Voulez-vous être coëffée en cheveux?*	Хотите ли себѣ убирать волосы?
Tak, zawiń mnie papiloty.	*Oui, mettez-moi des papillotes.*	Да, завей ихъ въ бумажки.
Ja chcę gdyby cała głowa była ufryzowana (utrefiona).	*Je veux être coëffée en plein.*	Я хочу чтобъ всѣ волосы были въ фризурѣ.
Poday mi szczoteczkę do zębów i łyżeczkę do uszu.	*Donnez-moi un curedent (un cureoreille).*	Подай мнѣ зубочистку (уховерщку).
Chcę wyczyścić zęby, uszy.	*Je veux me curer les dents (les oreilles).*	Я хочу чистить зубы (уши).
Chcę się umyć.	*Je veux me laver.*	Я хочу умываться.
Idź przynieś wody.	*Allez quérir de l'eau.*	Поди, принеси воды.
Gdzie iest mydło?	*Où est la savonnette?*	Гдѣ мыло круглое?
Migdałowe mydło?	*La pâte d'amande?*	Миндальное мыло?
Gdzie iest moie bielidło (róż)?	*Où est mon fard (mon rouge)?*	Гдѣ мое пришираное (румяны)?
Poday mi ręcznik.	*Donnez-moi l'essuiemain.*	Подай мнѣ уширальникъ.

Włos, *le cheveu*, волосъ.
Papiloty, *la papillote*, припекальная бумажка.
Zwierciadło, *le miroir*, зеркало.
Lustro, *la glace*, зеркало.
Bielidło, *le fard*, бѣлила.
Czyścić zęby, *curer (les dents)*, выковырять изъ зубовъ.
Sprzążka, *la boucle*, пряжка.
Szlafrok, *la robe de chambre*, спальное платье.
Zawiiać, zabierać na loki, *friser*, завивать.
Przyczesać, *coëffer*, сдѣлать прическу.
Zdarć skórę, *écorcher*, оцарапать.
Czesać, *peigner*, чесать.
Ucho, *l'oreille*, ухо.
Róż, *le rouge*, румяны.
Ręcznik, *l'essuie-main*, утиральникъ, полотенцо.

§. 3.

Przynieś moie sznurowanie (gorset, i móy brykiel.	*Apportez-moi mon cords et mon busc.*	Принеси мнѣ шнурованье и закладку.
Usznuruy mnie.	*Lacez-moi.*	Зашнуруй меня.
Sciśniéy (ściągniéy).	*Serrez.*	Стяни.
Sznurówka pękła.	*Le lacet s'est rompu.*	Шнуровка порвалась.
Weź inną.	*Prenez-en un autre.*	Возьми другую.
Jáką suknią włożysz dzisiay?	*Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?*	Какое вы сего дня изволите надѣть платье.
Moię suknią adamaszkową i materyalną.	*Ma robe de damas de taffetas.*	Камчатное тафтяное платье.
Moię suknią muślinową.	*Mon deshabillé de mousseline.*	Дамашнее кисейное платье.

Gdzie podziałaś moie mankietki?	*Où avez-vous mis mes manchettes?*	Гдѣ ты положила мои манжеты?
Moię chustkę od szyi?	*Mon mouchoir (de cou)?*	Мой платокъ (на шею)?
Moię chustkę z koronkami?	*Mon mouchoir a dentelles?*	Платокъ съ кружевами?
Czy przyniosła (ta co robi stroiki) moię kosynkę z koronkami, którą wczorayszego dnia zamówiłam?	*La coëffeuse a-t-elle apporté le fichu de blonde que je lui ai commendé hier?*	Принесла ли чепешница мою блондовою косынку, которую я ей вчера заказала?
Nie, Panienko.	*Non Mademoiselle.*	Нѣтъ, сударыня.
Więc ona więcey u mnie nie będzie miała roboty.	*Elle n'aura donc plus ma pratique.*	Такъ я ей больше не дамъ работы.
Ona nie dba o tych, które u niey często kupuią.	*Elle neglige trop ses chalands.*	Она слишкомъ пренебрегаетъ своими покупщиками.
Poday mnie móy płaszczyk (moie rękawiczki, moie futro, v. szubę i móy rękawek).	*Donnez-moi ma mantille (mes gens, ma pelisse et mon manchon).*	Подай мнѣ мантилью, (перчатки, шубу и муфту).
Day mnie chustę białą.	*Donnez-moi un mouchoir blanc.*	Подай мнѣ бѣлой платокъ.
Zaperfumuy ią.	*Parfumez-le.*	Напрыскай его духами.

Materya, *le taffetas*, тафта.
Muślin, *la mousseline*, кисея.
Koronki, *la dentelle*, кружево.
Blondyna, *la blonde*, блонды.
Która stroiki robi, *la coëffeuse*, чепешница.
Sznurówka, *le cords*, шнурованье.
Brykiel, *le buse*, закладка.
Sznur, *le lacet*, шнуръ.
Robota, *la pratique*, работа.
Perfumować, *parfumer*, надушить.
Lenić się v. zaniedbywać, *négliger*, пренебрегать.
Kłaśdź, *mettre*, надѣвать.
Rozerwać się, *se rompre*, разорваться.
Sciskać, *serrer*, стянуть.
Znaiomy kupiec, *le chaland*, покупщикъ.
Mankietki, *la mantille*, мантилья.
Szuba, *la pelisse*, шуба.
Rękawek, *le manchon*, муфта.
Zasznurować, *lacer*, зашнуровать.

§. 4.

Więc iuż gotową iesteś?	*Vous voilà donc prête?*	Вы ужь готовы?
Tak Pani, tylkom co się ubrała.	*Oui, Madame, je viens de finir ma toilette.*	Такъ, сударыня, я теперь только что одѣлась.
A siostra twoia czy iuż wstała?	*Et votre soeur est-elle levée?*	А сестра ваша встала ли?
Jeszcze nie.	*Pas encore.*	Нѣтъ еще.
Maryo! powiedz iey, gdyby wstawała (niech wstaie).	*Marie! dites-lui de se lever (qu'elle se leve).*	Марья! скажи ей, чтобъ она вставала.
Wstaway prędko.	*Levez-vous promtement.*	Вставайте поскорѣе.

Spiesz się (pośpieszay).	*Dépêchez-vous.*	Поторопитесь.
Pośpiesz się cokolwiek prędzey.	*Hâtez-vous un peu.*	Поспѣшите нѣсколько.
Pośpieszam tyle ile mogę (iak mogę).	*Je me dépêche autant que je puis.*	Я тороплюся столько, сколько могу.
Czy uczyniłaś? (zrobiłaś?)	*Avez-vous fait?*	Исправны ли вы?
Czy iesteś gotową?	*Etes-vous prête?*	Готовы ли вы?
Natychmiast (w momencie).	*Tout à-l'heure.*	Тотчасъ.
Modl się do Boga.	*Priez Dieu.*	Молитесь Богу.
Mów pacierze (swoie modlitwy).	*Dites vos prières.*	Читайте молитву.
Nie swawol.	*Ne badinez pas.*	Не шалите.
Modl się z uwagą.	*Priez avec attention.*	Молитесь со вниманіемъ.
Nie bądź roztargnioną.	*Ne soyez pas distraite.*	Соберитесь съ мыслями.
Złóż ręce.	*Joignez les mains.*	Сложите руки.
Myśl o tém co mówisz.	*Pensez à ce que vous dites.*	Думайте о томъ, что вы говорите.
Wez swoię xiążkę.	*Prenez votre livre.*	Возьмите свою книгу.
Przeczytay w niey ieden rozdział.	*Lisez-y un chapitre.*	Прочтите въ ней одну главу.
Nie dobrze czytasz.	*Vous ne lisez pas bien.*	Вы нехорошо читаете.
Zaczniy znowu.	*Recommencez.*	Начните снова.

Nie dobrze wymawiasz.	*Vous ne prononcez pas bien.*	Вы нехорошо произносите.
Złóż ten wyraz (przesyllabizuy).	*Epelez ce mot-là.*	Складывайте сіе слово.
Panno czy umiesz swoię lekcyą?	*Mademoiselle, savez-vous votre leçon?*	Знаете ли вы свой урокъ, Сударыня?
Wyday ią (powiedz ią).	*Récitez la.*	Скажите его.
Idź odday dzień dobry twey matce.	*Venez souhaiter le bon jour à Mme. votre mère.*	Подите и пожелайте матушкѣ вашей добраго утра.
A ty Panno Julio nie zapomniy ucałować iey rękę.	*Et vous Mademoiselle Julie, n'oubliez pas de lui baiser la main.*	А вы, Сударыня Юлія, не забудьте у ней поцѣловать руку.
I pięknie się ukłonić.	*Et de bien faire la révérence.*	И хорошенко поклонишесь.

Modlić się (prosić Boga), *prier Dieu*, Молиться Богу.
Pośpieszyć się, *se hâter*, торопиться.
Spieszyć się, *se dépêche*, спѣшить.
Ukłon (uszanowanie), *la révérence*, поклонъ.
Lekcya, *la leçon*, урокъ.
Rozdział, *le chapitre*, глава.
Swawolić, *badiner*, шутить, шалить.
Rozerwanie, (roztargnienie), *la distraction*, разсѣяніе.
Uwaga, *l'attention*, вниманіе.
Modlitwa (pacierz), *le prière*, молитва.
Całować, *baiser*, цѣловать.
Wydawać, *réciter*, проговорить.

Składać, (syllabizować), *épeler*, складывать буквы.	Myśleć, *penser*, думать.
Wymawiać, *prononcer*, выговаривать, произносить.	Składać (łączyć), *joindre*, складывать.
Czytać, *lire*, читать.	Rozerwać (rozstrzygnąć), *distraire*, разсѣять мысли.

§. 5.

Cóż mówisz o tém mieście?	*Que dites vous de cette ville?*	Что вы скажете объ этомъ городѣ.
Ono iest bardzo wielkie (małe).	*Elle est fort grande (petite).*	Онъ очень великъ (малъ).
Przedmieście iego iest w dobrym stanie (ze wszystkiém v. całkiem zruynowane).	*Les faux-bourgs en sont en bon état (en sont tous ruinés).*	Предмѣстія его въ хорошемъ состояніи (совсѣмъ разрушены).
Rowy te są napełnione wodą.	*Ces fossés sont pleins d'eau.*	Ровы сіи наполнены водою.
Oto mocne mury.	*Voilà de fortes murailles.*	Вотъ крѣпкія стѣны.
Dobre fortyfikacye (wzmocnienie).	*Des bonnes fortifications.*	Хорошія укрѣпленія.
Piękne wały (osypy).	*Des beaux remparts.*	Изрядныя осыпи.
Są wysadzane drzewami.	*Ils sont plantés d'arbres.*	Онѣ обсажены деревьями.
Bastyony są osadzone dobrze armatami.	*Les bastions sont bien garnis de canons.*	Бастіоны вездѣ уставлены пушками.

I moździerzami.	*Et de mortiers.*	И моршрами.
Drogi okryte i dobrze otoczone ostrokołem (palisadą).	*Le chemin couvert est bien palissadé.*	Покрытый путь огороженъ палисадомъ.
Ten zamek iest dobrze zbudowany.	*Ce château est bien bâti.*	Сей замокъ хорошо построенъ.
Piękną architekturą.	*D'une belle architecture.*	Хорошей архитектуры.
W nim są piękne dziedzińce.	*Il y a de belles cours.*	Въ немъ хорошіе дворы.
Monarcha ma piękne ogrody.	*Le prince a de beaux jardins.*	У Государя есть изрядные сады.
Wytryski (fontany) i kaskady są wspaniałe.	*Les jets d'eau et le cascades en sont superbes.*	Водометы и водопады въ немъ великолѣпные.
Oto iest piękny kościół.	*Voilà une belle église.*	Вотъ хорошая церковь.
To iest katedra.	*C'est la Cathédrale*	Это соборная церковь.
Ona ma piękną dzwonicę.	*Elle a un beau clocher.*	При ней хорошая колокольня.
Wieża (wierzchołek) iey iest bardzo wysoki.	*La tour (la flèche) en est fort haute.*	Башня (верщина) ея очень высока.
Czy byłeś na rynku?	*Avez-vous ete au marché?*	Были ли вы на рынкѣ?
Na rynku zbożowym, rybnym, trawianym, konnym?	*Au marché aux bleds, aux poissons, aux herbes, aux chevaux?*	На хлѣбномъ, рыбномъ, травяномъ рынкѣ, на конной?

Mur, *la muraille*, стѣна, ограда.
Architektura, *l'architecture*, архитектура.
Palisada (ostrokoł) *la palissade*, палисадъ.
Droga pokryta, *le chemin couvert*, покрытый путь.
Rów, *le fossé*, ровъ.
Przedmieście, *le faux-bourg*, предмѣстіе.
Niszczyć, *ruiner*, разорить.
Wierzch, *la flèche*, верхъ, вершина.
Wieża, *la tour*, башня.
Armata, *le canon*, пушка.
Baszta, *le bastion*, бастіонъ.
Dzwonica, *le clocher*, колокольня.
Wał, *le rampart*, валъ.
Wzmocnienie (fortyfikacye) *la fortification* укрѣпленіе.
Katedra, *la Cathédrale*, соборная церковь, Соборъ.

§. 6.

Co to za dom tak wielki?	*Quelle grande maison est-ce-là?*	Что это за большое строеніе?
Jest to traktyer.	*C'est un hôtel.*	Это трактиръ.
Jest to dom gościnny pod znakiem złotego orła.	*L'hôtellerie à l'ensegne du lion d'or.*	Это гостинной дворъ съ вывѣскою золотаго льва.
A tu iest teatr.	*Ceci est la comedie.*	А это театръ.
A to iest szynkownia, (karczma).	*Voilà une taverne (un cabaret).*	Вотъ трактиръ (питейной домъ.)
Jak się nazywa ta ulica.	*Comment s'appelle cette rue.*	Какъ называется эта улица?
Jest to ulica S. Jana.	*C'est la rue St. Jean.*	Это улица Св. Ивана.

A to iest plac S. Stanisława.	*Et voilà la place St. Stanislas.*	И вотъ площадь Св. Станислава.
Jaka to iest ulica?	*Quelle ruëlle est-ce là?*	Это что за улица?
Jest to zaułek głuchy.	*C'est un cul-de-sac.*	Это глухой переулокъ.
Nie ma w nim przeyścia.	*Il n'a point d'issue.*	Въ немъ нѣтъ проходу.
Oto iest młyn.	*Voilà un moulin.*	Вотъ мѣльница.
Młyn wietrzny.	*Un moulin à vent.*	Вѣтренная мѣльница.
Dom poprawy (roboczy).	*La maison de correction.*	Рабочій домъ.
Mały domek dla waryatów.	*Les petites maisons.*	Домъ для сумасшедшихъ.
Gdzie idzie ten kondukt smutny?	*Où va ce convoi funèbre?*	Куда идутъ сіи похороны.
Idzie za miasto na cmentarz.	*Il va hors de la ville au cimetière.*	Онѣ идутъ за городъ на кладбище.
Czy widziałeś bibliotekę?	*Avez-vous vu la bibliothèque?*	Видѣли ли вы библіотеку.
Czy byłeś Pan w gabinecie ciekawości (rzeczy przyrodzonych)?	*Avez-vous été à la chambre de curiosités (naturelles?)*	Были ли вы въ камерѣ любопытныхъ вещей (рѣдкостей).
Czy chcesz póyśdź zobaczyć arsenału?	*Voulez-vous allez voir l'arsenal?*	Хотите ли видѣть арсеналъ?
Domu pocztowego?	*La poste (le bureau de poste)?*	Почтовой дворъ?

Ratuszą?	*La maison (l'hôtel) de ville?*	Ратушу?
Zupy solne?	*La saunerie?*	Соляной заводъ?
Jatek (rzeźnic)?	*La boucherie?*	Мясные ряды?
Koszary?	*Les casernes.*	Казармы.
Straż?	*Le corps de garde?*	Кордегардію?
Czy to tam apteką?	*Est-ce-là l'apotica-irerie?*	Не это ли аптека?

Szynkownia, *la taverne*, питейной домъ.
Karczma, *le cabaret*, корчма, питейной домъ.
Traktyer, (dom gościnny) *l'hôtellerie*, трактиръ, гостинница.
Wspaniały dom, *l'hôtel*, великолѣпной домъ.
Pocztowy dom, *le bureau de poste*, почтовой дворъ.
Dom rzeczy przyrodzonych (ciekawych, rzadkich), *la chambre de curiosités*, камера рѣдкостей.
Arsenał, *l'arsenal*, арсеналъ.
Biblioteka, *la bibliothèque*, библіотека, книгохранилище.
Cmentarz, *le cimetière*, кладбище.
Tama, *l'écluse*, плотина.
Młyn wietrzny, *le moulin à vent*, вѣтренная мѣльница.
Głuchy zaułek, *le cul-de-sac*, глухой переулокъ.
Uliczka, *la rue*, улица.
Uliczka (zaułek), *la ruëlle*, небольшая улица.
Znak, *l'enseigne*, вывѣска.

§. 7.

Usiądz na tém krześle.	*Mettez-vous sur cette chaise.*	Сядьте на этотъ стулъ.
Weź swoię robotę.	*Prenez votre ouvrage.*	Возьми свою работу.

Gdzie są moie krosienka?	*Où est mon métier?*	Гдѣ мои пяльцы?
Gdzie ie postawiłaś.	*Où l'avez-vous mis?*	Гдѣ вы ихъ положили?
Nie wiem tego.	*Je n'en sais rien.*	Совсѣмъ не знаю.
Jednakże powinnaś o tém wiedzieć.	*Vous le devriez pourtant savoir.*	Однако вамъ бы это знать надлежало.
Otoż są.	*Le voilà.*	Вотъ онѣ.
Gdzie były?	*Où était-il?*	Гдѣ онѣ были?
Za piecem.	*Derrière le poële.*	За печью.
To iest piękne mieysce.	*C'est une belle place.*	Это изрядное мѣсто.
Nie wiem kto ie tam postawił.	*Je ne sais qui l'y a mis.*	Я не знаю кто туда ихъ положилъ.
To WPanna sama.	*C'est vous-même.*	Вы сами.
Nie pamiętam tego.	*Je ne m'en souviens pas.*	Я этого не помню.
Dobrze! więc zaczynay.	*Ça! commencez.*	Хорошо ужь! начинайте.
Nie mam igły.	*Je n'ai point d'aiguille.*	У меня нѣтъ иголки.
Złamałam koniec w swoiey igle.	*J'ai cassé la pointe de mon aiguille.*	Я отломила конецъ у своей иглы.
Weź drugą.	*Prenez-en une autre.*	Возьмите другую.
Nie mam więcey.	*Je n'en ai plus.*	У меня нѣтъ другой.
Trzeba kupić innych (drugich).	*Il en faut acheter d'autres.*	Надобно купить другихъ.

Masz ieszcze w swoim igielniczku.	*Vous en avez encore dans votre étui.*	У васъ онѣ еще есть въ игольникѣ.
Przebacz mnie.	*Pardonnez-moi.*	Простите мнѣ.
Wymów mnie.	*Excusez-moi.*	Извините меня.
WP. mi przebaczysz.	*Vous me pardonnerez.*	Вы мнѣ простите.
WP. mnie wymówisz.	*Vous m'excuserez.*	Вы мнѣ извините.
Weź więc twoię pończoszkę.	*Prenez donc votre tricotage.*	Возьмите же свое вязанье.
Wiele razy ieszcze mam przerobić na około aż do klinka?	*Combien de tours faut-il que je fasse encore jusqu'au coin?*	Сколько рядовъ еще надобно обойти до стрѣлки?
Ach! spuściłam oczko.	*Ah! j'ai laissé tomber une maille.*	Ахъ я спустила петлю.
Day ia ie podeymę.	*Donnez que je la relève.*	Подайте, я ее подниму.

Igła, *l'aiguille*, иголка.
Plac, *la place*, мѣсто.
Krosienka, *le métier*, пяльцы.
Przypominać, *se souvenir*, вспомнить.
Robota, *l'ouvrage*, дѣло, работа.
Złamać, *casser*, отломить.
Położyć, *mettre*, поставить.
Klin, *le coin*, стрѣлка чулошная.
Pończocha, *la tricotage*, вязанье.

§. 8.

Day mnie nici.	*Donnez-moi du fil.*	Дайте мнѣ нитокъ.
Kłębek nici.	*Un peloton de fil.*	Клубокъ нитокъ.
Igłę z nitką.	*Une aiguillée.*	Нитку въ иголку.
Zawlecz mnie nitkę do igły.	*Enfilez-moi cette aiguille.*	Вдѣньте нитку въ иглу.
Upuściłam ią.	*Je l'ai laissée tomber.*	Я ее уронила.
Podeym ią.	*Ramassez-la.*	Поднимите ее.
Nie mogę iey znaleźć.	*Je ne la saurais trouver.*	Я немогу ее сыскать.
Ona zaginęła.	*Elle est égarée.*	Она затерялась.
Ona przepadła.	*Elle est perdue.*	Она пропала.
Weź inną.	*Prenez-en une autre.*	Возьмите другую.
Ta nic nie warta.	*Celle-ci ne vaut rien.*	Эта не годится.
Ona iest tępa.	*Elle est émoussée.*	Она притупилась.
Ona się chili.	*Elle se plie.*	Она гнется.
Wyprostuy ią.	*Redressez-la.*	Выпрямите ее.
Nie umiem.	*Je ne saurais.*	Я не умѣю.
Otoż masz inną.	*Tenez, en voilà une autre.*	Вотъ вамъ другая.
Ta iest lepsza.	*Celle-ci est meilleure.*	Эта лучше той.
Nie strać iey.	*Ne la perdez pas.*	Не потеряйте ее.
WPannie potrzeba wiele igieł.	*Il vous en faut beaucoup.*	Вамъ надобно много иголъ.
Gdzie iest móy pultynek?	*Où est ma pelote?*	Гдѣ моя подушка?

Masz mòy naparstek?	*Avez-vous mon dé?*	Не у васъ ли мой наперстокъ?
Nie, ia go nie mam.	*Non, je ne l'ai pas.*	У меня его нѣтъ.
Oddałam go WPannie.	*Je vous l'ai prêté.*	Я вамъ отдала его.
Kiedy?	*Quand?*	Когда?
Tego poranku.	*Ce matin.*	Сего дня поутру.
Pożyczyłam (oddałam) go Pannie wczoray.	*Je vous l'ai prêté hier.*	Я вамъ отдала его вчера.
Wybacz mi.	*Vous m'excuserez.*	Извините.
Oddałam go Pannie.	*Je vous l'ai rendu.*	Я вамъ его отдала.
Może.	*Peut-être.*	Можетъ быть.
To bydź może, lecz o tém nie pamiętam.	*Cela se peut, mais je ne m'en souviens pas.*	Статься можетъ, но только я того не помню.
Potrzeba mi szpilki.	*Il me faut une épingle.*	Мнѣ надобна булавка.
Oto masz paczek.	*Tenez, en voilà un paquet.*	Извольте, вотъ цѣлая бумажка.
Weź tyle ile WPannie potrzeba.	*Prenez-en tant qu'il vous en faut.*	Возмите, сколько вамъ ихъ надобно.

Szpilka, *une épingle*, булавка.
Naparstek, *le dé*, наперстокъ.
Pultynek, *la pelote*, подушка съ булавками.
Nić zawleczona, *une aiguillé*, нитъ, нитка вдѣтая въ иголку.
Kłębek, *le peloton*, клубокъ.
Nić, *le fil*, нитка.
Wyprostować, *redresser*, выпрямить.

Zginać się, *se plier*, гнуться.
Stracić, *perdre*, потерять.
Zatracić się, *s'égarer*, затеряться.
Znaleźć, *trouver*, находить.
Podiąć, (zbierać) *ramasser*, поднимать.
Paczek, *le paquet*, пакетъ, свернутая бумага.

§. 9.

Czy umiesz szyć?	*Savez-vous coudre?*	Умѣете ли вы шить?
Trochę.	*Un peu.*	Нѣсколько.
Uczę się szyć.	*J'apprens à coudre.*	Я учусь шить.
Maszże szwaczkę (płocienniczkę), która WPannę uczy?	*Avez-vous une couturière (lingère) qui vous enseigne?*	Есть ли у васъ швея (мастерница) которая васъ учитъ?
Tak, mam iednę.	*Oui, j'en ai une.*	Да, у меня есть одна.
Jest to pokoiowa, która mnie uczy.	*C'est ma fille de chambre qui m'enseigne.*	Моя горничная дѣвка меня учитъ.
Czy iest ona zręczną (biegłą) (dobrze zręczną).	*Est-elle habile (bien habile)?*	Искусна ли она (довольно ли искусна)?
Tak iest, ona iest bardzo biegłą we wszystkich rodzaiach szwów.	*Oui, elle est très habile en toutes sortes de points.*	Она весьма искусна во всякомъ родѣ шитья.
Oto iest iey robota (praca).	*Voilà de se son ouvrage (travail).*	Вотъ это ея работа.
Jest bardzo piękną.	*Il est fort beau.*	Она очень хороша.

Ona umie także haftować iedwabiem.	*Elle sait aussi broder en soie.*	Она умѣетъ также шить по шелку.
Szyy więc.	*Cousez-donc.*	Шейте же.
Zrób ieden ścieg na tém.	*Faites un point à cela.*	Стегните однажды здѣсь.
Piękne szycie.	*Une belle couture.*	Хорошимъ шитьемъ.
Szef okrągły.	*Une couture ronde.*	Круглымъ швомъ.
Zrównay ten szew.	*Applatissez cette couture.*	Разгравьше этотъ шовъ.
Szyy sztabnówką (zrób ścieg wyszywany).	*Faites un arrière-point.*	Шейте въ тачку.
Rozporz to.	*Décousez cela.*	Распорите это.
Gdzie są moie nożyczki.	*Où sont mes ciseaux?*	Гдѣ мои ножницы?
Nic nie kroią.	*Ils ne coupent pas?*	Онѣ не рѣжутъ.
Trzeba ie d a d ź do wyostrzenia.	*Il le faut faire émoudre (aiguiser).*	Ихъ надобно отдать поправить (вывострить).
One są bardzo ostre.	*Ils sont bien tranchants.*	Онѣ очень востры.
M a m nożyczki ze srébrnemi rączkami.	*J'ai de ciseaux à anneaux (o r i l l o n) d'argent.*	У меня есть ножницы съ серебряными ручками.
Igielnik.	*Un aiguillier.*	Игольникъ.
I futerał od nożyczek z tegoż metallu.	*Et un étui à ciseaux de méme métal.*	И футляръ для ножницъ изъ того же металла.

Moia mama mnie ie darowała.	*Ma mère m'en a fait présent.*	Меня имъ машушка подарила.
Jest to bardzo piękny prezent.	*C'est un fort joli présent.*	Это изрядной подарокъ.

Rączka, *l'orillon*, ручка.	Rozszyć, *découdre*, разпороть.
Nożyczki, *le ciseaux*, ножницы.	Haftować (wyszywać), *broder*, вышивать.
Praca, *le travail*, работа.	Szyć, *coudre*, шить.
Scieg, *le point*, стежокъ.	Uczyć, *enseigner*, учить.
Szew, *la couture*, шовъ.	Podarunek, *le présent*, подарокъ.
Swaczka, *la couturière* (*la lingère*), швея.	Pierścień, *l'anneau*, кольцо.
Wyostrzyć, *émoudre*, вывостришь.	Pokoiowka, *la fille de chambre*, горничная дѣвка.
Spłaszczyć, *applatir*, разправить.	

§. 10.

Proszę mnie dadź ieśli łaska arkusz papieru, pióra i trochę atramentu.	*Donnez-moi, s'il vous plait, une feuille de papier, une plume et un peu d'encre.*	Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и немного чернилъ.
Co chcesz robić?	*Que voulez-vous faire?*	Что вы дѣлать хотите?
Chcę pisać.	*Je veux écrire.*	Я хочу писать.
Mam list wygotować.	*J'ai des lettres à expédié.*	Мнѣ надобно изготовить письма.

Do kogo chcesz pisać?	*A qui voulez-vous écrire?*	Къ кому вы хотите писать?
Do iednego z mych przyiaciół.	*A un de mes amis.*	Къ одному изъ моихъ пріятелей.
Weydź do moiego gabinetu, a znaydziesz WP. tam na stole wszystko, czego potrzebuiesz.	*Entrez dans mon cabinet, vous y trouverez sur la table tout ce qu'il vous faut.*	Подите въ мой кабинетъ, на столѣ найдете вы все, что вамъ надобно.
Nie widać zgoła pocztowego papieru.	*Je n'y vois point de papier de poste.*	Я не вижу тамъ почтовой бумаги.
Oto iest większy i mnieyszy.	*Tenez, en voilà de grand et de petit.*	Извольте, вотъ большая и малая.
Ze złotemi brzegami, i bez złotych.	*Doré, sur tranche et sans dorure.*	Съ золотымъ обрѣзомъ и безъ позолоты.
Jakiego życzysz (chcesz)?	*Du quel souhaitez vous?*	Какой вамъ угодно?
Wszystko równo.	*C'est égal.*	Все равно.
Nie ma tam piór.	*Il n'y a non plus de plumes.*	И перьевъ также нѣтъ.
Oto są w tece.	*En voilà dans l'écritoire.*	Она есть въ чернильницѣ.
One są niegodziwe (niezdatne).	*Elles ne valent rien.*	Онѣ не годятся.
Oto są inne.	*En voilà d'autres.*	Вотъ другія.
Te pióra nie są zatemperowane.	*Ces plumes ne sont pas taillées.*	Сіи перья не очинены.

Gdzie iest WP. scyzoryk?	*Où est votre canif?*	Гдѣ вашъ перочинной ножичикъ?
Umieszże temperować pióra?	*Savez-vous tailler les plumes?*	Умѣете ли вы чинить перья?
Ja tylko temperuię do moiey ręki.	*Jes les taille à ma manière.*	Я ихъ чиню по своему.
To iest nie złe.	*Celle ci n'est pas mauvaise.*	Вотъ это перо не дурно.
Ono iest dosyć dobre.	*Elle est assez bonne.*	Оно довольно хорошо.
Czy nie iest trochę za twarde?	*N'est-elle pas un peu trop dure?*	Не твердо ли оно не много?
Nie Panie, ono iest bardzo dobre do moiey ręki.	*Non, monsieur, elle est fort bonne à ma main.*	Нѣтъ, сударь, оно очень хорошо по моей рукѣ.
Masz trochę rękę za ciężką.	*Vous avez-donc la main un peu pésante.*	У васъ по этому нѣсколько тяжела рука.
Przyciskasz trochę za mocno pióro.	*Vous appuyez un peu fortement sur la plume.*	Вы слишкомъ пригнетаете перо.
Masz WPan bardzo dobry scyzoryk.	*Vous avez-là un fort bon canif.*	У васъ весьма хорошъ перочинной ножичикъ.
Gdzie go kupiłeś?	*Où l'avez-vous acheté?*	Гдѣ вы его купили?
Kazałem go tu zrobić (na urząd).	*Je l'ai fait faire ici.*	Мнѣ его здѣсь здѣлали на заказъ.

Ile on WP. kosztuie?	*Combien en avez-vous payé?*	Что вы за него заплатили?
Nie pamiętam.	*Je ne m'en souviens pas.*	Я не помню.
Dwa ruble.	*Deux ruble.*	Два рубля.

Papier pocztowy, *le papier de poste*, почтовая бумага.
Gabinet, *le cabinet*, кабинетъ.
List, *la lettre*, письмо.
Arkusz, *la feuille*, листъ.
Pismo, *l'écriture*, письмо.
Cisnąć, *appuyer*, налегать.
Wygotować, *expédier*, изготовить.
Scyzoryk, *le canif*, перочинный ножикъ.

§. 11.

Nim ukończę ten list, bądź WP. łaskaw zrobić koperty na tamte (na drugie).	*En attendant que j'acheve cette lettre, faites-moi la grâce de faire des paquets de ces autres.*	Между тѣмъ, пока я это письмо скончу, сдѣлайте одолженіе, сверните другія въ пакеты.
Z ukontentowaniem.	*Avec plaisir.*	Съ удовольствіемъ.
Jakąż pieczątką chcesz abym zapieczętował?	*Quel cachet voulez-vous que j'y mette?*	Какою печатью хотите ихъ запечатать?
Zapieczętuy moim herbem, albo moią cyfrą.	*Cachetez-les avec mes armes, ou avec mon chiffre.*	Запечатайте ихъ моею гербовою или вензловою печатью.

Jakim lakiem mam zapieczętować.	*Quelle cire y mettrai-je?*	Какой на нихъ положить сургучъ?
Zapieczętuy czerwonym (czarnym).	*Mettez-en de la rouge (de la noire).*	Положите краснаго (чернаго).
Czy nie mogę ich zapieczętować opłatkiem?	*Ne puis-je pas prendre des oublies (pains à cacheter)?*	Не запечатать ли ихъ облатами?
Wszystko iedno.	*C'est tout un.*	Все одно.
Czy położyłeś datę?	*Avez-vous mis la date?*	Поставили ли вы число?
Sądzę żem położył, lecz nie podpisałem się.	*Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.*	Я думаю, что поставилъ, но я ихъ не подписалъ.
Którego dziś mamy?	*Quel quantième du mois avons-nous?*	Которое у насъ число?
Nie mogę WP. powiedzieć.	*Je ne saurais vous la dire.*	Я не могу вамъ сказать.
Czy nie masz WPan kalendarza (miesiącznego słownika)?	*N'avez-vous point d'almanac (calendrier).*	Нѣтъ ли у васъ календаря (мѣсяцослова)?
Kalendarza kieszonkowego?	*D'almanac de poche?*	Карманнаго календаря?
Zwyczaynego kalendarza?	*D'almanac de cabinet?*	Календаря обыкновеннаго?
Oto iest ieden.	*En voilà un.*	Извольте есть одинъ.
Dzisiay mamy dziesiątego.	*C'est aujord'hui le dix.*	Сего дня десятое.

Złóż ten list.	*Pliez cette lettre.*	Сложите это письмо.
Zaadresuy go.	*Mettez-y l'adresse.*	Сдѣлайте на немъ надпись.
Zrób kopertę i zapieczętuy go.	*Faites l'envelopper et cachetez-la.*	Положите въ обвертку и запечатайте его.
Gdzie iest piasek?	*Où est le sable?*	Гдѣ песокъ?
Jest w piaseczniku.	*Il y en a dans le sablier.*	Есть въ песошницѣ.
WPana papier nie iest z naylepszych.	*Votre papier n'est pas du meilleur.*	Ваша бумага не изъ лучшихъ.
Masz go ieszcze wiele?	*En avez-vous encore beaucoup?*	Много ли у васъ ее?
Nie mam, iak tylko dwie lub trzy libry.	*Non, je n'en ai que deux ou trois mains.*	Нѣтъ, у меня только двѣ или три дести.
Mam ieszcze go całą rezę.	*J'en ai encore une rame.*	У меня еще цѣлая стопа.
Ja powszechnie używam papier Holenderski.	*Je me sers ordinairement de papier d'Hollande.*	Я обыкновенно употребляю Голландскую бумагу.
On iest bardzo dobry.	*Il est fort bon.*	Она очень хороша.
Jak WPan posyłasz swe listy?	*Comment faites-vous venir vos lettres?*	Какъ вы пересылаете свои письма.
Czy piszesz przez pocztę?	*Ecrivez-vous par la poste?*	Пишете ли вы по почтѣ?
Nie, ia piszę przez okazyą (przez zdarzenie)	*Non, j'écris par occasion.*	Нѣтъ, я пишу при окказіи (случаѣ).

Kalendarz, *l'almanac*, мѣсяцословъ.	Zapieczętować, *cacheter*, запечатать.
Którego dnia, *le quantième*, которое число.	Kończyć, *achever*, окончить.
Data, *la date*, число.	Reza, *la rame*, стопа.
Opłatek, *le pain à cacheter, ou l'oublie*, облатка.	Libra, *la main*, десть.
Cyfra, *le chiffre*, вензель.	Piasecznik, *le sablier*, песошница.
Herb, *les armes*, гербъ.	Piasek, *le sable*, песокъ.
Pieczęć, *le cachet*, печать.	Koperta, *l'enveloppe*, обвертка.
Składać, *plier*, складывать.	Adres, *l'adresse*, надпись.

§. 12.

Dla czego tak poźno przychodzisz?	*Pourquoi venez-vous si tard?*	Для чего вы пришли такъ поздо?
Trzeba przychodzić raniey.	*Il faut venir de meilleure heure.*	Надобно приходить ранѣе.
Nie sądziłem żeby tak poźno było.	*Je ne croyais pas, qu'il fût si tard.*	Я не думалъ, чтобъ было такъ поздо.
Czy masz wszystko to, co ci potrzeba?	*Avez-vous tout ce qu'il vous faut?*	Все ли есть съ вами, что вамъ нужно.
Day, abym nalinował WP. papier.	*Donnez, que je règle votre papier.*	Подайте бумагу свою, чтобъ начертить линей.
Czy WP. piszesz na linii podkładaney?	*Servez-vous de votre transparent?*	Пишете на графованному листу?
Przyzwyczaiay się WP. pisać bez liniy,	*Accutumez-vous à écrire sans lignes,*	Привыкайте писать безъ линей, и безъ

i bez podkładaney linii.	*et sans transparent.*	графованной подкладки.
Ja napiszę krzywo.	*J'écrirai tout de travers.*	Я напишу криво.
To słowo iest zatarte, nie będę mógł go przeczytać.	*Ce mot-la est effacé, je ne saurais le lire.*	Это слово стерлось, я не могу его прочитать.
Nie splam atramentem.	*Ne faites point de pâtés.*	Не закапайте чернилами.
Ten papier przebiia.	*Voilà du papier qui boit.*	Эта бумага протекаетъ.
Czy masz pióro i atrament?	*Avez-vous une plume et de l'encre?*	Есть ли у васъ перо и чернилы?
Tak, oto iest.	*Oui, en voici.*	Есть; вотъ онѣ.
Atrament nic nie wart, on iest bardzo gęsty, (on nie iest rzadki).	*L'encre ne vaut rien; elle est trop épaisse (elle n'est pas assez coulante).*	Чернилы не годятся; онѣ очень густы, (онѣ не довольно жидки).
Zatemperuy swoie pióra.	*Taillez vos plumes.*	Чините свои перья.
One nie są dobre.	*Elle ne sont pas bonnes.*	Онѣ нехороши.
Proszę mnie ie przetemperować (poprawić).	*Je vous prie de me les retailler (de les retoucher).*	Пожалуйте перечините мнѣ ихъ (поправьте ихъ.
Proszę zaprobować tego.	*Tenez, essayez celle-ci.*	Извольте попробуйте это.
Jest bardzo cienkie.	*Elle est trop fine.*	Оно очень тонко.

Oto iest inne.	*En voilà une autre.*	Извольте, вотъ другое.
Czy lepsze to?	*Va-t-elle mieux?*	Лучше ли оно?
Koniec iest w niém zatępy.	*La pointe en est émoussée.*	Конецъ у него тупъ.
Ono iest nie dosyć rozszczepane.	*Elle n'est pas assez fendue.*	Оно не довольно разщеплено.
Ma na końcu nić (włos).	*Elle a un filet (poil).*	Нитка (волосъ) въ немъ.
A to czy iest dobre?	*Celle-ci est-elle bonne?*	Это хорошо ли?
Tak, iest bardzo dobre.	*Oui, elle est fort bonne.*	Очень хорошо.

Pić, *boire*, пить.
Kasować, *effacer*, вымарать.
Linować, *régler*, линевать.
Liniia, *la règle*, линейка.
Plama, *le páté*, чернильное пятно.
Linia, *la ligne*, линея.
Rozszczepić, *fendre*, разколоть.
Bydź tępym, *être émoussé*, быть тупу.
Sprobować, *essayer*, испытать.
Poprawić, *retoucher*, поправить.
Temperować, *tailler*, чинить, тесать, кроить.
Liniia do podkładania, *le transparent*, теракса, графованный листъ.
Atrament, *l'encre*, чернилы.

§. 13.

Czy umiesz swoię lekcyą na pamięć?	*Savez-vous votre leçon par coeur?*	Знаете ли урокъ свой на изусть?

Jeszcze nie.	*Pas encore.*	Нѣтъ еще.
Lecz wkrótce będę ią umiał.	*Mais je le saurai bientôt.*	Но я его скоро буду знать.
Kiedy?	*Quand?*	Когда?
W momencie.	*Dans un moment.*	Въ минуту.
Za kwadrans.	*Dans un quart d'heure.*	Въ четверть часа.
Jak się to nazywa?	*Comment s'appelle cela?*	Какъ это называется?
Panie! proszę mnie powiedzieć to słowo.	*Meur.! je vous prie de me dire ce mot-là.*	Гдрь мой! я прошу васъ мнѣ сказать это слово.
Pamiętay go dobrze (zanotuy go w pamięci).	*Retenez-le bien.*	Помните же его.
Będę pamiętał.	*Je le retiendrai.*	Я упомню.
Uważay.	*Faites attention.*	Будьте внимательны.
WP. nie uważasz.	*Vous ne faites pas attention.*	Вы не примѣчаете.
Już to ia WP. trzeci raz powtarzam.	*Voilà trois fois que je vous le répète.*	Я уже вамъ третій разъ его повторяю.
Powiedz swoię lekcyą.	*Recitez votre leçon.*	Скажите свой урокъ.
Umiemże ią?	*La sais-je?*	Знаю ли я его?
Nie umiemże iey?	*Ne la sais-je pas?*	Не знаю ли я его?
Tak, umiesz ią.	*Oui, vous la savez.*	Вы его знаете.

Nie, WP. nie umiesz iey.	*Non, vous ne la savez pas.*	Нѣтъ, вы его не знаете.
A WP. umiesz swoię?	*Et vous Meur. savez-vous la votre?*	А вы Грь., знаете ли свой?
Umiałem ią z rana.	*Je la savais ce matin.*	Я его зналъ сегодня поутру.
Umiałem ią wczora wieczorem.	*Je la savais hier au soir.*	Я его зналъ вчера ввечеру.
Lecz zapomniałem.	*Mais je l'ai oubliée.*	Но я его забылъ.
Dla czego zapominasz?	*Pourquoi l'oubliez-vous?*	Для чего вы его забываете?
Jest bardzo trudną.	*Elle est trop difficile.*	Онъ очень шруденъ.
Jest to iedna z naygłównieyszych przyczyn dla których się powinieneś przykładać.	*C'est une raison de plus pour vous appliquer (d'être assidu).*	Тѣмъ больше надобно вамъ стараться (употребить старанія).
Nic nie ma bez pracy.	*On n'a rien sans peine.*	Безъ шруда ничего не пріобрѣтается.
WP. nie pracuiesz.	*Vous ne prenez pas assez de peine.*	Вы не довольно стараетесь.
WP. się nie uczysz.	*Vous n'étudiez pas.*	Вы не прилѣжны.
Jesteś leniwym.	*Vous êtes un paresseux.*	Вы лѣнивы.
Gdzie WPana iest Grammatyka?	*Où est votre Grammaire?*	Гдѣ ваша Грамматика?
Przeczytay w niey słowo.	*Lisez-y un verbe.*	Прочтите въ ней глаголъ.

Wiedzieć, *savoir*, знать.
Umieć na pamięć, *savoir par coeur*, знать наизусть.
Powtarzać, *répéter*, повторять.
Nazywać się, *s'appeller*, называться.
Praca, *la peine*, трудъ.
Przyczyna, *la raison*, причина.
Słowo, *le verbe*, глаголъ.
Wyraz, *le mot*, слово.
Przykładać się, *s'appliquer*, прилѣжать.
Uczyć, *étudier*, учить.
Wydawać, *reciter*, проговорить, сказать.
Zapomnieć, *oublier*, забыть.
Grammatyka, *le Grammaire*, Грамматика.

§. 14.

W tém Gimnazium iest bardzo wielu uczniów.	*Ce Gymnase (ce collège) est fort fréquenté.*	Въ сію Гимназію очень много ходятъ учиться.
Ile w niey uczniów?	*Combien y a-t-il d'écoliers?*	Сколько въ ней учениковъ.
Jest tysiąc.	*Il y en a mille.*	Ихъ тысячъ человѣкъ.
A ilu iest Nauczycieli?	*Combien y a-t-il de Précepteurs?*	Сколько въ ней Учителей?
Jest więcey dziesięciu.	*Il y en a plus de dix.*	Больше въ ней десяти.
Jak się nazywa Dyrektor.	*Comment s'appelle le Directeur.*	Какъ зовутъ Директора.
Wiel: JM. Pan Ka: Krasów:	*Il se nomme Mur Ka: Kra:*	Его называютъ Гдъ Ка: Крас:
Jest to człowiek uczony i bardzo dobry.	*C'est un homme fort savant et très bon.*	Человѣкъ весьма ученый и очень хорошъ.

Czy można zwiedzić klassy?	*Est-il permis de voir les classes?*	Позволено ли видѣть классы?
Ten młodzieniec iest bardzo pilny.	*Ce jeune homme paroit fort diligent.*	Этотъ молодой человѣкъ кажется очень прилѣженъ.
On iuż iest w drugiey klassie.	*Il est dèjà en seconde.*	Онъ уже во второмъ классѣ.
On wkrótce przeydzie do pierwszey.	*Il viendra bientôt en première.*	Онъ скоро перейдетъ въ первой.
Przy pierwszey promocyi.	*A la première promotion.*	При первомъ переводѣ.
On dobrze tłumaczy.	*Il traduit bien.*	Онъ хорошо переводитъ.
On dobrze tłumaczy (wykłada) swego autora pismo.	*Il explique bien son auteur.*	Онъ хорошо изъясняетъ своего писателя.
On dobrze układa (komponuie).	*Il compose bien.*	Онъ хорошо сочиняетъ.
On dobrze zrobił swoie ćwiczenie.	*Il a bien fait son théme.*	Онъ хорошо сдѣлалъ свою задачу.
On iest w wyższych klassach.	*Il est dans les hautes classes.*	Онъ въ вышшихъ классахъ.
On napisał piękną mowę.	*Il a fait une belle harangue.*	Онъ написалъ хорошую рѣчь.
Ten drugi przeciwnie nic się nie uczy.	*Cet autre au contraire n'apprend rien.*	Этотъ же ничему не учится.
Jest bardzo niedbały (leniwy).	*Il est fort négligent.*	Онъ весьма неприлѣженъ.

On iest ieszcze w piątey klassie.	*Il est encore en cinquième.*	Онъ еще въ пятомъ классѣ.
On ieszcze nie iest w 4 klassie.	*Il n'est pas encore en quatrième.*	Онъ еще не въ четвертомъ классѣ.
On ieszcze iest w niższych klassach.	*Il est encore dans les basses classes.*	Онъ еще въ нижнихъ классахъ.
Już drugi rok iak on iest w teyże samey klassie.	*Il y a deux ans qu'il est dans cette classe.*	Ужь два года онъ въ этомъ классѣ.

Klassa, *le classe* разрядъ.
Dyrektor, *le Directeur*, Директоръ.
Nauczyciel, *le Précepteur*, Учитель.
Gimnazium, *le Gymnase*, Гимназія.
Szkoła, *le collège*, школа.
Uczeń, *l'ecolier*, ученикъ.
Promocya, *la promotion*, повышеніе.
Komponować, *composer*, сочинять.
Tłumaczyć, *expliquer*, толковать.
Uczęszczać, *fréquenter*, посѣщать.
Mowa, *la harangue*, рѣчь.
Zdanie, *le théme*, задача.
Autor, *l'auteur*, писатель, сочинитель.

§. 15.

Ile iest uczniów w tym Uniwersytecie?	*Combien y a-t-il d'étudians à cette Université?*	Сколько въ этомъ Университетѣ студентовъ?
Ich iest więcey tysiąca.	*Il y en a plus de mille.*	Ихъ болѣе тысячи.

Jest sławny Uniwersytet (Akademia).	*C'est une célèbre Université (Académie).*	Это славной Университетъ (Академія).
W nim są znakomici Professorowie.	*Il y a d'habiles Professeurs.*	Въ немъ есть знающіе Профессоры.
Ten Pan uczy się medycyny.	*Ce Meur étudie pour être Docteur.*	Этотъ Гнъ учится, чтобъ быть Докторомъ.
W iakim oddziale?	*En quelle faculté?*	Какого факультета?
Doktorem Teologii.	*Docteur en Théologie.*	Докторемъ Богословія.
Kandydatem prawa.	*Kandidat en droit.*	Кандидатомъ правъ
Professor Filozofii.	*Professeur en Philosophie.*	Профессоромъ Философіи.
Nauczyciel nauk wyzwolonych.	*Maître des arts (libéraux).*	Магистр. Свободныхъ наукъ.
On kazał wydrukować piękną rosprawę.	*Il fait imprimer une belle dissertation.*	Онъ отдалъ въ печать изрядную диссертацію.
Uczniowie są bardzo pilni.	*Les étudians sont fort diligens.*	Студенты весьма прилѣжны.
Chodzą bardzo regularnie na lekcyie.	*Ils fréquentent bien régulièrment les Collèges.*	Они рачительно (порядочно) наблюдаютъ ученное время.
Jednakże z nich iednego przedstawili Rektorowi.	*Il y en a cependant un qui a été cité devant le Recteur.*	Однакожъ изъ нихъ одного позвали къ Ректору.

On będzie wydalony.	*Il sera éxilé (relégué).*	Его выключатъ (вышлютъ).
On będzie sądzony na pierwszém posiedzeniu.	*Il sera jugé à la première conférence.*	Его будутъ судить въ первую конференцію.
Kto tam będzie prezydował?	*Qui y présidera?*	Кто тамъ будетъ предсѣдательствовать?
Pan Rektor, a może bydź, że przybędzie także Pan Kurator.	*Mr. le Recteur, et peut être Mr. le Curateur y viendra-t-il aussi.*	Господинъ Ректоръ, а можетъ быть и Гнъ Попечитель будетъ присутствовать.

Bydź sądzonym, *etre jugé*, быть судиму.
Rosprawa, *la dissertation*, разсужденіе.
Nauki wyzwolone, *les arts libéraux*, свободныя науки.
Oddział, *la faculté*, факультетъ.
Professor, *le Professeur*, Профессоръ.
Uczeń, *l'etudient*, студентъ.
Prezydować, *présider*, предсѣдать.
Sądzić, *juger*, судить.
Przyprowadzać, *conduire*, приводить.
Wydalić, *exiler*, сослать.
Uniwersytet, *l'Université*, Университетъ.
Przywołać, *citer*, призвать.
Drukować, *imprimer*, печатать.
Opierać się, *opposer*, возражать.
Kurator, *le Curateur*, Попечитель.
Rektor, *le Recteur*, Ректоръ.
Posiedzenie, *la conférence*, собраніе, и разсужденіе, ученыхъ людей, конференція.

§. 16.

Czy rozmawiasz Panno po rossyysku (po francuzku)?	*Parlez-vous russes, (français) Mademoiselle?*	Говорите ли вы по россійски (по французски) сударыня?
Tak, mówię trochę.	*Oui, je parle un peu.*	Говорю немного.
Jeszcze nie rozmawiam.	*Je ne parle pas encore.*	Я еще не говорю.
Jak dawno WPan się uczysz?	*Combien y a-t-il que vous apprenez?*	Сколько уже тому какъ вы учитесь?
Czy iuż dawno jak się WPan uczysz?	*Y a-t-il longtems que vous apprenez?*	Давно ли вы учитесь?
Miesiąc.	*Il y a un mois.*	Съ мѣсяцъ.
Uczę się od trzech miesięcy.	*J'apprends depuis trois mois.*	Около трехъ мѣсяцовъ.
Półroka (sześć miesięcy).	*Six mois.*	Полгода.
Rok.	*Un an.*	Одинъ годъ.
Półtora roka (rok i sześć miesięcy).	*Dix-huit mois.*	Полтора года.
Czy masz WP. Nauczyciela tego ięzyka?	*Avez-vous un maître de langue?*	Есть ли у васъ учитель сего языка?
Tak iest, mam.	*Oui, j'en ai un.*	Есть.
Jak się on nazywa?	*Comment s'appelle-t-il?*	Какъ его зовутъ?

Nazywa się P. Stanisław.	*Il s'appelle Mur Stanislas.*	Его зовутъ Г. Станиславъ.
Nie, żadnego nie mam.	*Non, je n'en ai point.*	Нѣтъ, я не имѣю его.
Mam Guwernantkę iezyka.	*J'ai une maîtresse de langue.*	У меня есть учителница сего языка.
Jednę Pannę Franzką (Rossyankę).	*Une demoiselle Française, (Russese).*	Дѣвица Француженка, (руская).
Jak się ona nazywa?	*Comment s'appelle-t-elle?*	Какъ ее зовутъ?
Ona się nazywa Panna Alexandra.	*Elle s'appelle Mademoiselle Alexandrine.*	Она называется дѣвица Александра.
Nie wiem iey nazwiska.	*Je ne sais pas son nom.*	Я имени ея не знаю.
Wiedziałam, lecz zapomniałam.	*Je le savais mais je l'ai oublié.*	Я его знала, но позабыла.
Zkąd ona?	*D'où est elle?*	Откуда она?
Ona iest z St. Petersburga (z Paryża, z Wilna).	*Elle est de St. Peter (de Paris, de Vilna).*	Она изъ Ст. Петербурга (изъ Парижа, изъ Вильна).

Miesiąc, *le mois*, мѣсяцъ.
Rok, *l'an*, годъ.
Nauczyciel, *le maître*, учитель.
Guwernantka (nauczycielka), *la maîtresse*, учительница.
Język, *la langue*, языкъ.
Uczyć się, *apprendre*, учиться.

§. 17.

O którey godzinie przychodzi WPana nauczyciel?	*A quel heure vient votre maître de langue?*	Въ которомъ часу приходитъ вашъ учитель?
O dziesiątey z rana.	*A dix heures du matin.*	Въ десять часовъ поутру.
Jest to dobra godzina.	*C'est une bonne heure.*	Это хорошее время.
Jest to naylepsza godzina.	*C'est la meilleurs heure.*	Это лучшее время.
Czy przychodzi codzień?	*Vient-il tous les jours?*	Всякой ли день онъ приходитъ?
Przychodzi tylko trzy razy na tydzień.	*Il ne vient que trois fois par semaine.*	Онъ приходитъ только три раза въ недѣлю.
W które dni przychodzi?	*Quels jours vient-il?*	Въ которые дни онъ приходитъ.
Przychodzi, w poniedziałek, śrzodę, i piątek.	*Il vient les lundi, mércredi, et vendredi.*	Въ понедѣльникъ, середу, и пятницу.
Niekiedy we wtorek, czwartek, i sobotę.	*Quelque fois les mardi, jeudi, et samedi.*	А иногда во вторникъ, четвертокъ и субботу.
Ileż mu daiesz (płacisz)?	*Conbien lui donnez-(payez) vous?*	Сколько вы ему даете? (платите?)
Ja iemu daię (płacę) dwa ruble na godzinę.	*Je lui donne (paye) deux roubles par heure.*	Я ему даю (плачу) за часъ по два рубли.

Czy płacisz godzinami, lub miesięcznie?	*Payez-vous par heure, ou par mois?*	По часамъ, или помѣсячно вы платите?
Płacę miesięcznie.	*Je paye par mois.*	Я плачу помѣсячно.
Czy iesteś doskonałą w ięzyku francuzkim (rossyyskim)?	*Etes-vous fort savant dans la langue française (russese)?*	Знающи ли вы французскомъ (россійскомъ) языкѣ?
Nie bardzo, prawie nic nie umiem.	*Pas trop, je ne sais presque rien*	Не очень, я почти ничего не знаю.
Jak dawno WPan się uczysz?	*Combien y a-t-il que vous apprenez?*	Давно ли вы учитесь?
Uczę się od sześciu miesięcy.	*J'apprends depuis six mois.*	Я учусь около шести мѣсяцовъ.
WPan mówisz iuż dosyć dobrze.	*Vous parlez déjà assez bien.*	Вы ужь говорите довольно хорошо.
WPan mnie pochlebiasz.	*Vous me flattez.*	Вы мнѣ льстите.
Ja WPanu nie pochlebiam.	*Je ne vous flatte pas.*	Я ни мало не льщу.
Mówię prawdę.	*Je dis la vérité.*	Я говорю правду.
Szczerze (bez żartu) WPan naucz się dobrze.	*Sérieusement, vous l'apprendrez bien.*	Не шутя, вы ему хорошо научитесь.
Mam wielką chęć (ochotę).	*J'en ai bien envie.*	Я имѣю великую охоту.
WP. nie zaniedbasz tego dopiąć (dóyśdź do swego celu).	*Vous ne manquerez pas de réussir.*	Вы непремѣнно успѣете.

Zwolna ptaszyna robi swoie gniazdo.	*Petit à petit l'oiseau fait son nid.*	Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.

Tydzień, *la semaine*, недѣля.
Poniedziałek, *lundi*, понедѣльникъ.
Wtorek, *mardi*, вторникъ.
Srzoda, *mércredi*, среда.
Czwartek, *jeudi*, четвертокъ.
Piątek, *vendredi*, пятница.
Sobota, *samedi*, суббота.
Niedziela, *dimanche*, воскресенье.

Prawda, *la vérité*, правда, истина.
Chęć, *l'envie*, охота.
Ptak, *l'oiseau*, птица.
Gniazdo, *le nid*, гнѣздо.
Pochlebiać, *flatter*, ласкать.
Dopiąć, *réussir*, успѣть.

§. 18.

Jaką tam masz xiążkę?	*Quel livre avez-vous là?*	Какая у васъ тамъ книга?
Jest to xiążka francuzka (rossyyska).	*C'est un livre français (russes).*	Это французская (россійская) книга.
Czy się uczysz po rossyysku (po francuzku)?	*Apprenez-vous le russes (le français)?*	Развѣ вы учитесь по россійски (по французки)?
Tak iest, uczę się.	*Oui, je l'apprends.*	Такъ, я учусь.
Od iakiego czasu?	*Depuis quand.*	Съ котораго времени.
Blisko miesiąca.	*Depuis environ un mois.*	Почти уже съ мѣсяцъ.

Czy umiesz iuż cokolwiek?	*Savez-vouz déj à quelque chose.*	Знаете ли вы что нибудь.
Bardzo mało.	*Fort peu.*	Весьма мало.
Nie wiele.	*Pas grand'chose.*	Не много.
To się WP. podoba powiedzieć.	*Cèla vous plait à dire.*	Это вамъ угодно говорить.
Przepraszam WPana.	*Je vous demande pardone.*	Прошу извинить.
Za miesiąc nie można się wiele nauczyć	*On ne peu pas beaucoup apprendre dans un mois.*	Въ мѣсяцъ не много можно узнать.
Cóż więc umiesz?	*Que savez-vous donc?*	Что же вы знаете?
Trochę czytać, przypadkowanie i czasowania kilku słów.	*Un peu lire les déclinaison et quelques verbes.*	Я знаю не много читать, склоненія и нѣсколько глаголовъ.
Czy rozumiesz to, co czytasz?	*Entendez-vous ce que vous liser?*	Понимаете ли что вы читаете?
Rozumiem cokolwiek	*J'en entends quelque chose.*	Я нѣсколько понимаю.
Rozumiem więcey niżeli mówię.	*J'entends mieux que je ne parle.*	Я разумѣю больше нежели говорю.
Czego się uczysz na pamięć.	*Qu'apprenez - vous par coeur.*	Что вы учите наизусть?
Powiedz mi iak się to nazywa?	*Dites moi comment appelez vous cela?*	Скажите мнѣ, какъ это называется?
Ja rozumiem, że nazywa się...	*Je crois qu'on l'appelle...*	Я думаю что называется...

Bardzo dobrze, a to?	*Fort bien, et ceci?*	Очень хорошо, а это?
Będziesz uczyć się z pośpiechem.	*Vous apprendrez avec succès.*	Вы будете учиться съ успѣхомъ.
Dziękuię WP. za to, że mnie zachęcasz (nadaiesz odwagi).	*Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.*	Я васъ благодарю, что вы меня ободряете.
Czy dobrze wymawiam?	*Prononcé-je bien?* / *Est-ce que je prononce bien?*	Хорошо ли я выговариваю?
Dosyć dobrze.	*Assez bien.*	Изрядно.
Miernie, (nie bardzo dobrze).	*Passablement bien.*	Довольно хорошо.
Braknie WP. trochę w tém ćwiczenia (praktyki).	*Il ne vous manque qu'un peu d'exercice (de pratique).*	Вамъ надобно только немного поупражняться.
Nic nie ma bez pracy.	*On n'a rien sans peine.*	Безъ труда ничего не пріобрѣтается.
Jestem przekonany o tey prawdzie.	*Je suis convaincu de cette verité.*	Я увѣренъ въ сей истинѣ.
Chcąc mówić dobrze trzeba mówić wiele?	*Pour parlez bien, il faut parler beaucoup.*	Чтобъ хорошо говорить то надобно говорить много.

Przypadkowanie, *la déclinaison*, склоненіе.

Zdanie, frazes, *la phrase*, речение.

Początkowy, *le commençant*, начинающій.

Przekonywać, *convaincre*, убѣдить.

Praktyka, *la pratique*, навыкъ.
Rozumieć, *entendre*, разумѣть.
Ośmielić, *encourager*, ободрить.

§. 19.

Czy uczysz się po francuzku?	*Apprenez-vous le français?*	Вы учишесь по французки?
Tak, Panie uczę się.	*Oui, Mur. je l'apprends.*	Так, Сударь учусь.
WP. czynisz bardzo dobrze.	*Vous faites fort bien.*	Вы дѣлаете очень хорошо.
Ponieważ ten iężyk iest teraz w używaniu (w modzie).	*Car c'est une langue fort à la mode.*	Ибо этотъ языкъ весьма въ употребленіи.
Wszyscy mówią po francuzku.	*Tout le monde parle français.*	Всѣ говорятъ по французки.
Wszystkie znakomitsze osoby mówią po francuzku.	*Toutes les personnes de qualité parlent français.*	Всѣ знатные люди говорятъ по французки.
Mówią po francuzku we wszystkich dworach Europeyskich.	*On parle français dans toutes les cours de l'Europe.*	По французки говорятъ при всѣхъ дворахъ Европейскихъ.
Zezwalam na to, lecz to iest iężyk bardzo trudny.	*J'en conviens, mais c'est une langue bien difficile.*	Я на то согласенъ, но языкъ сей весьма труденъ.
Znaydnię wiele trudności w nauczeniu się onego?	*Je trouve bien des difficultés à l'apprendre.*	Я много нахожу трудностей ему учишься.

Sądzę, że ia go nigdy się nie nauczę.	*Je crains de ne pouvoir jamais l'apprendre.*	Я опасаюсь, что я ему никогда не научусь.
Dla czego?	*Pourquoi?*	Почему?
Mam słabą głowę.	*J'ai la tête dure.*	У меня тупа голова.
Nie mam pamięci.	*Je n'ai pas de mémoire.*	Я не имѣю памяти.
Nie wymawiam dobrze.	*Je ne prononce pas bien.*	Я не хорошо выговариваю.
Jestem bardzo boiaźliwym.	*Je suis trop timide.*	Я весьма робокъ.
Jestem dosyć nie śmiały.	*Je ne suis pas assez hardi.*	Я недовольно смѣлъ.
Jaką WP. tłumaczysz xiążkę.	*Quel livre traduisez-vous?*	Какую вы переводите книгу?
Przypadki Telemaka.	*Les avantures de Thelemaque.*	Похожденіе Телемака.
To dobrze.	*C'est bien fait.*	Это хорошо.
Z niey można się nauczyć wiele słów i frazesów w krótkim czasie.	*On y peut apprendre beaucoup de mots et de phrases en peu de tems.*	Изъ нее можно узнать много словъ и реченій въ короткое время.
Jestem WP. zdania.	*Je suis de votre avis.*	Я вашегожъ мнѣнія.

Bydź boiaźliwym, *être timide*, быть боязливу.

Przekonywać, *concevoir*, согласиться.

Trudność, *la difficulté*, трудность.

Znaczna osoba, *une personne de qualité*, знашная особа.

Przymiot, *la qualité*, качество.
Osoba, *la personne*, особа.
Zwyczay, *la mode*, обычай.
Pamięć, *la mémoire*, память.
Zdarzenie, *l'avanture*, приключеніе.
Zdanie, *l'avis*, мнѣніе.
Bydź śmiałym, *être hardi*, быть смѣлу.
Tłumaczyć, *traduire*, переводить.
Służyć, *se servir*, употреблять, пользоваться.

§. 20.

Czy nie uczynisz mnie WP. przyiemności (ukontentowania)?	*Mur. me fairiez vous bien un plaisir?*	Гръ мой не сдѣлаете ли мнѣ одолженія?
Z całego serca, czego żądasz WPan ode mnie.	*De tout mon coeur, que souhaitez-vous de moi?*	Со всею охотою, что вамъ ошъ меня угодно.
Gdybyś poszedł ze mną dla naięcia pokoiów (mieszkania).	*C'est de venir avec moi pour louer un logement (logis).*	Чтобъ вы пошли со мною для нанимания покоевъ.
Będę WP. towarzyszył wszędzie gdzie mu się podoba.	*Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.*	Я за вами пойду куда вамъ угодно.
Póydźmy na tamtę ulicę.	*Allons dans la rue de la.*	Пойдемъ по улицѣ.
Idę za WPanem.	*Je vous suis.*	Я иду за вами.
Zastanów się, oto iest pismo na tych drzwiach, które o-	*Arrêtez, voici un écriteau à cette porte, qui marque qu'il*	Постойте, вотъ здѣсь писмо есть на воротахъ, это

znacza, iż tu są pokoie do naięcia.

y a des chambres à louer.

значитъ, что здѣсь отдаются въ наемъ покои.

Postukay (zapukay do drzwi).

Frappez (heurtez, cognez) à la porte.

Постучитесь (погремите, потолкайтесь) у воротъ.

Kto tam?

Qui est là?

Кто тамъ?

Nieiakiś (pewny) życzy mówić z gospodarzem lub gospodynią tego domu.

Quelqu'un qui souhaiterait parler au maitre ou à la maitresse du logis.

Нѣкто желающій говорить съ хозяиномъ или хозяйкою сего дома.

Oto iest moia gospodyni.

Voici ma maîtresse.

Вотъ моя барыня.

Czy ma Pani pokoie do naięcia?

Madame avez-vous des chambres à louer?

Отдаются ли у васъ, Сударыня, въ наемъ покои.

Tak iest, możebyś Pan życzył ie obaczyć (obeyrzeć).

Oui Mr., vous plait-il les voir?

Есть Сударь, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть.

Umyślnie przyszedłem dla tego.

Je suis venu exprès pour cela.

Я нарочно для того и пришелъ.

Ile WP. potrzeba pokoiów?

Combien vous en faut-il?

Сколько комнатъ вамъ надобно?

Mnie potrzeba pokoiku małego, sali iadalney, pokoiu bawialnego, sypialnego, z gabinetem

Il me faut une chambre, une petite salle à manger, une chambre de compagnie, une cham-

Мнѣ надобна зала или небольшая столовая, гостинная, спальня съ кабинетомъ для

dla mnie, i izby zwyczayney dla ludzi.	*[illegible] coucher, avec un cabinet pour moi, et une chambre ordinaire pour mes gens.*	меня и горница простая для моихъ людей.
Czy WP. potrzebuiesz pokoiów z meblami lub bez mebłów.	*Faut-il que vos chambres soient garnies ou non?*	Съ мебелями ли или безъ мебелей вамъ [illegible] покои.
Jako iestem przyiezdnym tutay, potrzeba aby były umeblowane.	*Comme je suis étranger ici il me le faut garnies.*	Такъ какъ я здѣсь человѣкъ пріѣзжій, то мнѣ онѣ надобны съ мебелями.
Niech Pan będzie łaskaw zaczekać na moment w przedpokoiu, a ja póydę po klucze.	*Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette avant salle et j'irai quérir les clefs.*	Подождите пожалуйте одну минуту въ этой передней, я схожу за ключами.
Proszę WPani długo nam nie kazać na się czekać.	*Ne nous faites pas attendre long-tems je vous en prie.*	Покорно прошу васъ долго не задержать.
W momencie powrócę.	*Je serai de retour dans un instant.*	Я тотчасъ приду назадъ.

Mieszkanie, *le logement* (*le logis*) покой.
Kartka *l'ecriteau*, письмо, ярлыкъ.
Sala, *la salle*, зала.
Jadalny pokóy, *chambre à manger*, столовая.
Ozdobić, umeblować, *garnir*, убрать чѣмъ.

Sypialny pokóy, *la chambre à coucher*, спальня.
Kołatać, *cogner*, поколотить.
Stukać, *frapper*, стучаться.
Towarzyszyć, *accompagner*, провожать.
Naymować, *louer*, отдавать въ наемъ.

§. 21.

Czy zechcecie WPanowie zadadź sobie pracy weyśdź na górę?	*Messieurs, voulez-vous prendre la peine de monter?*	Государи мои! изволите ли на себя взять трудъ взойти на верхъ?
My będziemy postępowali za Panią.	*Nous vous suivrons, Madame.*	Мы пойдемъ за вами Сударина.
Otoż są takie pokoie na pierwszém piętrze iakie WPan sobie życzysz.	*Voici l'appartement tel que vous souhaitez au premier étage.*	Вотъ такіе покои, какихъ вы желаете, въ первомъ этажѣ (жильѣ).
A widzi Pan, że tu iest wszystko co tylko iest potrzebném do umeblowanego pokoiu.	*Et vous voyez qu'il y a ici tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.*	И вы видите, что здѣсь есть все, что потребно въ меблированномъ покоѣ.
Jakoto: dobre łóżka, stoły, stoliki, zwierciadła, lustra, kanapy, (krzesła z paręczami) krzesła, komody, bióra, i piękne obicia.	*Comme: bons lits, tables, tablettes, miroirs, lustres, canapes, (fauteuils) chaises, comodes, bureaux et belles tapisseries.*	Какъ то: хорошія постели, столы, и горные столы, зеркала, люстры, канапе, кресла, стулья, комоды, бюро, и израдные обои.

Lecz gdzie iest gabinet?	*Mais où est le cabinet?*	А кабинетъ гдѣ?
Oto tu.	*Le voici.*	Вотъ здѣсь.
Ten iest dla mnie dogodny.	*Ceci m'acommode assez.*	Это для меня довольно покойно.
Pokoie te bardzo się mnie podobaią.	*Cet appartement me convient fort.*	Покои сіи мнѣ весьма нравятся.
Jestem z nich bardzo kontent.	*J'en suis bien aise.*	Я тому очень радуюсь.
Ile WPan żądasz na tydzień?	*Combien en demandez-vous par semaine?*	Что вы возмете за нихъ на недѣлю.
Nie inaczey one naymuię iak tylko miesięcznie, lub na ćwierć roku.	*Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.*	У меня покои не иначе отдаются, какъ помѣсячно, или на три мѣсяца.
Dobrze więc naymę miesięcznie, ileżby WPani chciała?	*Eh bien! je le prendrai par mois, combien en voulez-vous?*	Хорошо, я ихъ найму помѣсячно, что вы за это возьмете?
Nigdy taniey nie naymuię iak tylko po 25 rubli na miesiąc.	*Je ne les loue jamais moins de vingt-cinq roubles par mois.*	Помѣсячно я ихъ отдаю не меньше двадцати пяти рублей.
Za drogo (to iest drogo).	*C'est trop.*	Это дорого.
WPan powinieneś uważać, że to iest	*Vous devez considerer que c'est ici*	Извольте посудить, что здѣсь самая

naypięknieysza część miasta.

le plus beau quartier de la ville.

лучшая часть города.

I że tylko WP. ie steś na ieden krok od dworu.

Et que vous n'etes qu'à un pas de la cour.

И что вы только на одинъ шагъ отъ дворца.

Dobrze, abym WPani pokazał, że się nie lubię targować daię iey 15.

Eh bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai quinze.

Хорошо! чтобъ вамъ показать, что я не люблю торговаться я вамъ дамъ пятнадцать.

To iest bardzo tanie, WPan nie wiesz ile sama płacę za ten dom.

C'est trop peu, vous ne savez pas combien je paye moi-même.

Это очень мало, вы не знаете, сколько я сама плачу найму за этотъ домъ.

Mnieysza o to, ia i wiedzieć o tém nie chcę.

Il ne m'importe pas non plus de le savoir.

Я и знать того не желаю.

Lecz iedném słowem ieśli WPan chcesz, więc tę pozostałość rozdzielim na pół

Mais en un mots si vous voulez, nous partagerons le différent.

Но послѣднее слово ежели вы хотите, то разносить раздѣлимъ пополамъ.

Upewniam WP. że na tém tracę, lecz nie chciałabym WP. odmówić.

Je vous assûre que j'y perds, mais je ne voudrais pas vous renvoyer.

Я васъ увѣряю, что мнѣ отъ того убытокъ, но мнѣ не хочется вамъ отказать.

Dobrze, czy będę mógł się iutro wnieść?

Eh bien, puis-je entrer demain?

Такъ, могу ли я завтра переѣхать?

Kiedy WP. się podoba.	*Quand il vous plaira.*	Когда вамъ угодно.

Pokóy, *l'appartement*, покой.	Kanapa, *le canapé*, канапе.
Pokóy umeblowany, *la chambre garnie* меблированная комната.	Krzesło, *le fauteuile*, кресло.
Cwierć roku, *le quartier*, четверть года.	Komoda, *la comode*, комода.
Naymować, *louer*, нанимать.	Biòro, *le bureau*, бюро.
Różnica, *le différent*, разность	Obicie, *la tapisserie*, обой.
Zgadzać się, stosować się, *convenir*, согласиться.	Targować, *marchander*, торговать.
Lustro, *le lustre*, люстра.	Dzielić, *partager*, дѣлить.
Piętro, *l'étage* этажъ.	Odsyłać, *renvoyer*, отослать, отпустить.
	Weyśdź, *entrer*, въѣхать, войти.

§ 22.

Mówiono mi, że iesteś bardzo biegłym w ięzyku Niemieckim.	*On m'a dit que vous étiez fort versé dans la langue Allemande*	Мнѣ казывали, что вы очень знающи въ Нѣмецкомъ языкѣ.
Życzyłbym gdyby to była prawda.	*Je souhaiterais que cela fût vrai.*	Я желалъ бы чтобъ это была правда.
Umiałbym natenczas to, czego nie umiem.	*Je saurais alors ce que je ne sais pas.*	Я зналъ бы то, чего не знаю.
Będzie to prawda, ieżeli WP. zechcesz.	*Cela sera vrai, si vous le voulez.*	Это будетъ правда, если вы того захотите.

Jakże to?	*Comment cela?*	Какъ это?
Sposób nayłatwieyszy do nauczenia się ięzyka aby nim mówić często.	*La méthode la plus facile pour apprendre une langue c'est de la parler souvent.*	Легчайшій способъ научиться какому языку есть тотъ, чтобъ часто на немъ говорить.
Lecz żeby mówić, potrzeba coś umieć.	*Mais pour la parler, il faut savoir quelque chose.*	Но чтобъ говорить, надобно что-нибудь знать.
WP. umiesz iuż go dosyć.	*Vous en savez déjà assez.*	Для сего вы уже довольно знаете.
Umiem tylko ze sto słów i kilka frazesów (zdań), których nauczyłem się na pamięć.	*Je ne sais qu'une centaine de mots et quelques phrase que j'ai appris par coeur.*	Я только знаю сотню словъ и нѣсколько реченій, которыя я выучилъ наизусть.
To dosyć wystarczy aby zacząć mówić	*C'est assez (cela souffit) pour commencer à parler.*	Сего довольно (болѣе не надобно) чтобъ начать говорить.
Żeby to tak było stałbym się mądrym w krótkim czasie.	*Si cela était, je deviendrais savant en peu de tems.*	Ежелибъ это такъ было, ябъ въ короткое время сдѣлался знающимъ.
Nie wątp.	*N'en doutez pas.*	Въ этомъ не сомнѣвайтесь.
Czy nie rozumiesz co ia WP. mówię?	*Ne comprenez-vous pas ce que je vous dis?*	Не уже ли не разумѣете вы что я съ вами говорю?

Rozumiem bardzo dobrze.	*Je le comprend fort bien.*	Я то очень хорошо разумѣю.
Lecz mam trudność w mówieniu.	*Mais j'ai de la peine à parler.*	Но мнѣ трудно говорить.
Mnie nie łatwo mówić.	*Je n'ai pas la facilité de parler.*	Я не легко могу говорить.
To się stanie z czasem.	*Cela viendra avec le temps.*	Со временемъ вы будете говорить.
Nie trwoż się dla tego.	*Ne vous rebutez pas pour cela.*	Этимъ не скучайте.
Jestem bardzo niecierpliwym.	*Je suis un peu impatient.*	Я нѣсколько нетерпѣливъ.
Nie bądź wprzód niecierpliwym.	*Ne le soyez pas pour la venir.*	Впередъ не будь нетерпѣливымъ.
Czy dawno iak się uczysz?	*Y a-t-il long-tems que vous apprenez?*	Давно ли вы учитесь?
Jest cztéry miesiące.	*Il y a quatre mois.*	Только четыре мѣсяца.
Czy WP. Nauczyciel nie mówił, że potrzeba zawsze mówić po niemiecku?	*Votre maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler allemand?*	Учитель вашъ не говорилъ ли вамъ, чтобъ вы всегда говорили по нѣмецки.
Tak iest, on mnie mówi często.	*Oui, il me le dit souvent.*	Да, онъ мнѣ то говоритъ часто.
Dla czegoż WP. nie mówisz?	*Pourquoi donc ne parlez vous pas?*	Для чегожъ вы не говорите?
Z kimże chcesz abym rozmawiał?	*Avec qui voulez-vous que je parle?*	Съ кѣмъ мнѣ говорить.

Z tymi wszystkimi, którzy do WPana mówią.	*Avec tous ceux qui vous parleront.*	Со всякимъ, кто съ вами заговоритъ.
Chciałbym rozmawiać, lecz nie śmiem.	*Je voudrais parler, mais je n'ose pas.*	Ябъ хотѣлъ говорить, но не смѣю.
Wierz mnie, bądź śmiałym i mów bez zastanowienia się czy mówisz dobrze lub źle.	*Croyez moi, soyez hardi et parlez sans faire attention si vous parlez bien ou mal.*	Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы и говорите, не разсуждая хорошо ли вы говорите, или худо.
Gdybym mówił tym sposobem wszyscy śmialiby się ze mnie.	*Si je parlais de cette manière-là, tout le monde se moquerait de moi.*	Ежели я такъ стану говорить, то всѣ будутъ надо мною смѣяться.
Nie dbay o to.	*Ne vous en souciez pas.*	Вы не безпокойтесь объ этомъ.
Nie lękay się tego.	*Ne craignez pas cela.*	Не опасайтесь.
Czy WP. nie wiesz, że chcąc mówić dobrze, zaczynaią naprzód mówić źle?	*Ne savez-vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal?*	Развѣ вы не знаете, что для того, чтобъ научиться хорошо говорить, начинаютъ говорить худо?
Póydę za WPana radami.	*Je suivrai donc votre avis.*	Такъ я послѣдую вашему совѣту.
WP. uczynisz bardzo dobrze.	*Vous ferez fort bien.*	Вы сдѣлаете весьма хорошо.

Bydź niecierpliwym, *être impatient*, быть нетерпѣливу.
Trwożyć się, *se rebuter*, скучаться.
Sto, *la centaine*, сотня.
Sposób uczenia, *la méthode*, образъ ученія.
Postępować, *suivre*, слѣдовать.
Lękać się, *craindre*, опасаться.
Stać się, *devenir*, сдѣлаться.
Wystarczyć, *suffir*, довлѣть, быть довольну.

§. 23.

Panie gospodarzu, mam suknią do zrobienia.	*Maître Henri, j'ai un habit à faire.*	Послушай, хозяинъ, мнѣ надобно сдѣлать платье.
Panie, iestem zawsze gotów do służenia WP.	*Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.*	Я, Государь мой, всегда готовъ вамъ служить.
Z czego WP. chcesz robić?	*De quoi voulez-vous le faire?*	Изъ чего прикажете сдѣлать?
Z iakiego dobrego Angielskiego sukna.	*De quelque beau drap d'Angleterre.*	Изъ какого-нибудь хорошаго Аглинскаго сукна.
Jakiego koloru?	*De quelle couleur?*	Какого цвѣту?
Czarnego, albowiem chcę nosić żałobę razem ze dworem.	*Noire, car je veux prendre le deuil avec la Cour.*	Чернаго, потому что я хочу носить придворный трауръ.
Czy Pan chcesz kupić sam sukno, lub mnie rozkażesz?	*Vous plait-il d'acheter le drap vous même, ou ordonnez-vous que je l'achete?*	Сами ли изволите купить сукно, или мнѣ прикажете.

Zaraz go chcę kupić z WPanem, zaprowadź mnie do sklepu sukiennego.	*Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous, menez-moi chez un marchand drapier.*	Я теперь же его хочу купить съ тобою, поведи меня къ продавцу сукна.
Póydźmy do Pana N.	*Allons chez Mr. N.*	Пойдемте къ Г. N.
W tym sklepie dosyć iest towarów i wielu tam kupuią.	*C'est une boutique bien achalandée et bien assortie.*	Въ этой лавкѣ много товару, и многіе тамъ покупаютъ.
Otoż on tu.	*Nous y voilà.*	Вотъ она здѣсь.
Czego Pan żądasz?	*Que souhaitez-vous Mr.?*	Что вамъ угодно Г. мой?
Pokaż WPan nam sukna cienkiego?	*Monsieur! montrez-nous du drap fin?*	Покажите сударь намъ тонкаго сукна.
Niech Pan będzie łaskaw weyśdź do sklepu.	*Prenez la peine d'entrer dans ma boutique.*	Извольте войти въ мою лавку.
Otoż probki wszystkich sukien cienkich, które mam w moim sklepie.	*Voilà des échantillons de tous les draps fins, qui sont dans ma boutique.*	Вотъ образчики всѣхъ тонкихъ суконъ, какія у меня есть въ лавкѣ.
Proszę wybrać kolor.	*Ayez la bonté de choisir la couleur.*	Извольте выбрать только цвѣтъ.
Potrzebuię sukna czarnego.	*Il me faut du drap noir.*	Мнѣ надобно чернаго сукна.
Pokaż WPan mnie	*Montrez-moi le meil-*	Покажите мнѣ луч-

z naylepszych gatunków, które masz.	*leur que vous avez.*	шее, какое у васъ есть.
Oto iest bardzo cienkie, lecz iest nie miękkie.	*En voilà un très fin, mais il n'est pas moëlleux.*	Вотъ это очень тонко но оно не мягко на рукѣ.
Zobacz WP. może to się podoba lepiey.	*Voyez si celui-ci vous agréera d'avantage.*	Посмотрите, это не лучше ли вамъ покажется.
Ono iest dobre, lecz kolor nie bardzo mi się podoba.	*Il est bon, mais la couleur ne me semble pas bonne.*	Оно хорошо, но цвѣтъ мнѣ кажется не хорошъ.

Krawiec, *le tailleur*, портной.
Sukiennik, *le marchand drapier*, купецъ торгующій сукномъ.
Sukno, *le drap*, сукно.
Kolor, *la couleur*, цвѣтъ.
Żałoba, *le deuil*, трауръ.
Probka, *l'échantillon*, образчикъ.
Właściciel kramy, *la chalander*, посѣтителей лавки, приумножитъ.
Udzielić, *assortir*, снабдить.
Wybrać, *choisir*, выбирать.

§. 24.

Obacz WP. to sukno przy świetle, nie widziałeś tak czarnego.	*Regardez ce drap au jour, vous n'en avez j'amais vu d'un plus beau noir.*	Посмотрите это сукно къ свѣту, вы конечно никогда лучшаго чернаго цвѣту не видали.
Ja wolę ten kolor,	*J'aime mieux cette*	Для меня этотъ

lecz sukno iest bardzo wątłe.	*couleur, mais le drap et fort mince.*	цвѣтъ хорошъ, но сукно очень неплотно.
Nie bardzo iest mocne i gęste.	*Il n'est pas assez fort, épais.*	Оно не довольно крѣпко, добротно.
Nie ma w sobie tęgości, mocy.	*Il n'a pas assez de corps.*	Оно не очень плотно.
Oto iest druga sztuka.	*En voilà une autre pièce.*	Извольте, вотъ другой кусокъ.
To będzie dobre (zgodne).	*Celle-ci fera mon affaire.*	Это годится.
Co WPan za niego prosisz?	*Combien en demandez-vous?*	Что вы за него просите?
Po czemu WP. tego sukna przedaiesz arszyn?	*A combien en vendez-vous l'archine?*	По чему продаете вы этого аршинъ?
Ostatnia cena po 30 rubli arszyn.	*Le plus juste prix est trente roubles l'archine.*	Послѣдняя цѣна тридцать рублей аршинъ.
To za drogo.	*C'est trop.*	Это дорого.
WPan nie uważasz na dobroć i cienkość tego sukna.	*Vous ne considérez pas la bonté et la finesse du drap.*	Вы не разсматриваете доброту и тонину сукна.
To sukno iedno z naylepszych w użyciu i ono Panu na czas długi posłuży.	*Ce drap est d'un fort bon usage, et il vous servira longtems.*	Сукно это очень въ употребленіи и оно вамъ долго прослужитъ.
Kupcy nigdy nie za-	*Les marchands ne*	Продавцы никогда не

niedbuią pochwał na swe towary (chwalić swe towary).	*manquent jamais de louer leurs marchandises.*	пропустятъ хвалить свои товары.
Nie wymagam od WPana ani iedney kopieyki nadto, upewniam go, że to sukno kosztuie 30 rubli.	*Sans vous surfaire d'un sou, je vous assure que ce drap vaut trent roubles.*	Не требуя съ васъ ни одной копейки лишней, увѣряю васъ, что сукно стоитъ тридцати рублей.
Nie iestem przyzwyczaiony targować się, powiedz mi WP. ostatnie słowo, ostatnią cenę.	*Je ne suis pas accoutumé à marchander, dites-moi votre dernier mot.*	Я не привыкъ торговаться, скажите ваше послѣднее слово.
Ja powiedziałem WPanu, że tyle kosztuie.	*Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut autant.*	Я вамъ его сказалъ, сударь, оно того стоитъ.
Cóż WP. mnie za niego dasz?	*Que m'en offrez-vous?*	Что вы за него мнѣ пожалуете?
Dam WP. 25 rubli.	*Je vous en donnerai vingt cinq roubles*	Двадцать пять рублей я вамъ дамъ за него.
To bardzo mało, należy tę różnicę rozdzielić na pół.	*C'est trop peu, il faut partager la différent.*	Это мало, надобно разность раздѣлить пополамъ.
Zgadzam się, odkroy tyle, ile mi potrzeba.	*J'y consens, coupez en ce qu'il m'en faut.*	Я согласенъ, отрѣжьте сколько мнѣ надобно.

Zwyczay, *l'usage*, употребленіе, обычай.
Arszyn, łokieć, *l'archine*, *l'aune*, аршинъ.
Cienkość, *la finesse*, тонкость.
Dobroć, *la bonté*, доброта.
Drożyć się, *surfaire*, запрашивать.

§. 25.

Ile WP. potrzebuiesz?	*Combien-vous en faut-il?*	Сколько вамъ его надобно.
Zapytay się WP. mego krawca.	*Demandez-le à mon tailleur.*	Спросите у моего портнаго.
Potrzeba dla WPana 5 arszynów i pół.	*Il en faut cing archines et demi.*	Вамъ надобно пять аршинъ съ половиною.
Krawcy zawsze więcey potrzebuią materyi, niżeli im potrzeba, oderzniy tylko 5 arszynów.	*Les tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cing archines.*	Портные всегда требуютъ больше матеріи нежели имъ надобно, отрѣжьте только пять аршинъ.
Oto są Panie.	*Les voila, monsieur.*	Извольте, вотъ они, сударь.
Co to wszystko kosztuie?	*A combien cela monte-t-il?*	Что это все стоитъ?
Sto trzydzieści siedm rubli i pół.	*A cent trente sept roubles et demi.*	Сто тридцать семь рублей съ полтиною.
Oto masz WPan pieniądze, uważay czy się nie omylilem.	*Tenez, voilà votre argent, voyez si je ne me suis trompé.*	Вотъ вамъ денги, посмотрите, не обсчитался ли я.

Pieniądze Panie są dobrze zrachowane.	*Monsieur, l'argent est bon et bien compté.*	Деньги, Государь мой, всѣ исправно сочтены.
(Do krawca.)	(*Au tailleur.*)	(Портному)
Póydziesz do mnie dla zdięcia miary.	*Revenez chez-moi pour me prendre la mésure.*	Пойдешь ко мнѣ, чтобъ снять съ меня мѣрку.
Czy podszewkę mam swoię dadź?	*Fournirai-je la petite oie (les fournitures)?*	Прикладъ мнѣ свой подложить?
Ma się rozumieć.	*Cela va sans dire.*	Разумѣется.
Kaftan podszyy pięknką iedwabną podszewką, także kamizelkę, a spodnie dobrze wyprawioną skórką.	*Doublez le juste-au-corps d'une belle serge de soie, la vest de méme et la culotte de peau bien passée.*	Кафтанъ подложи хорошею шелковою саржею и камзолъ тѣмъ же, а исподнее платье хорошо выдѣланною кожею.
Dobrze Panie.	*Bien Monsieur.*	Хорошо Гръ мой.
Staray się, ażeby moie suknie dobrze, zgrabnie i modnie były zrobione.	*Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre et à la mode.*	Пожалуй постарайся, чтобъ платье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.
Nie zaniedbam tego	*Je n'y manquerai pas.*	Не премину.
Pamiętay, że one są mi potrzebne na Niedzielę.	*Souvenez-vous qu'il me le faut pour dimanche.*	Не забудь, что мнѣ оно надобно къ Воскресенью.

Termin iest cokolwiek za krótki, lecz będę się starał wyśpieszyć.	*Le terme est un pas court, mais je ferai mon possible.*	Срокъ нѣсколько малъ, но я всевозможно постараюсь.
Bardzo proszę, albowiem chciałbym bydź we Dworze.	*Je vous en prie, je ne voudrais pas manquer la Cour.*	Покорно прошу, мнѣ бы хотѣлось быть во Дворцѣ.
Dobrze, Pan będziesz miał w Niedzielę z rana.	*Eh bien, vous l'aurez pour dimanche matin.*	Хорошо, оно будетъ готово къ Воскресенью поутру.

Skóra, *le peau*, кожа.
Jedwab, *la soie*, шелкъ.
Miara, *la mésure*, мѣра, мѣрка
Materya, *l'etoffe*, матерія.
Dostarczyć, *fournir*, снабдѣвать.
Zliczyć, *comptez*, счишать.
Staranność, *le possible*, возможное.
Termin, *le terme*, срокъ.

§. 26.

Cóż, Panie Henryku, suknia moia czy iest zrobiona?	*Eh bien, maître Henri, mon habit est-il fait?*	Что, мастеръ Генрикъ! готово ли мое платье?
Nie Panie, ieszcze nie iest zrobiona.	*Non Mur, il n'est pas encore fait (il ne l'est pas encore).*	Нѣтъ сударь, оно еще негошово.
Czy nie na dzisieyszy dzień mnie ią przyrzekłeś?	*Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui?*	Не къ этому дню ты мнѣ его обѣщалъ?

Ja nie sądziłem, że będę miał tyle roboty.	*Je ne m'attendais pas à voir tant d'ouvrage.*	Я не думалъ, что у меня столь много будетъ работы.
Na cóż więc przyrzekasz, i e ś l i nie możesz dotrzymać słowa?	*Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir parole?.*	Для чегожъ ты обѣщаешь, когда не можешь сдержать слова?
Bardzo nad tém ubolewam, że nie mogłem zrobić Panu tego ukontentowania (t e y przyiemności).	*Monsieur, je s u i s fâché de vous avoir desobligé.*	Г. мой! я сожалѣю, что не могъ сдѣлать в а м ъ удовольствія.
Lecz i innym potrzeba także usłużyć iak WPanu.	*Mais les autres veulent être s e r v i s a u s s i bien que vous.*	А прочимъ т а к ж е надобно услужить какъ и вамъ.
I mnie także iak i innym.	*Et moi aussi b i e n que les autres.*	И мнѣ также какъ и прочимъ.
Sukno moie oddawna iuż u ciebie.	*Il y a long-tems que v o u s avez mon drap.*	Сукно мое уже давно у тебя.
To prawda, lecz ieszcze p i e r w e y wziąłem u Pana N.	*Il est vrai, mais il y a encore plus long-tems que j'ai celui de monsieur N.*	Это правда, но еще прежде в з я т о мною у господина Н.
Dobrze, kiedyż moia suknia będzie zrobiona?	*Et bien, quand aurai-je donc mon habit?*	Хорошо, к о г д а ж ъ м о е платье будешъ готово?

Po iutrze.	*Après demain.*	Послѣ завтра.
Czy nie mogę mieć iutro?	*Ne puis-je pas l'avoir demain?*	Не можетъ ли оно поспѣть къ завтрешнему дню?
Nie można.	*Il m'est impossible.*	Никакъ не можетъ.
Miey Pan cokolwiek cierpliwości.	*Avez un peu de patience.*	Потерпите не много.
Poczekay Pan do pozaiutra.	*Attendez jusqu' après demain.*	Подождите до послѣзавтра.
Czy pewnie tylko będzie zrobiona?	*L'aurai-je sans faute?*	Непремѣнно ли ужъ будетъ готово?
Ja WP. przyrzekam	*Je vous le promets.*	Я вамъ обѣщаю.
Jeśli nie dotrzymasz słowa, nie będziesz nigdy więcey mnie robił.	*Si vous me manquez de parole, vous ne travaillerez-plus pour moi.*	Если солжешь, што ты больше на меня работать не будешь.
Możesz w tém Pan bydź pewnym.	*Mur, vous pouvez y compter.*	Въ этомъ сударь, будьте увѣрены.

Obiecać, *promettre*, обѣщать. Cierpliwość, *la patience*, терпѣніе.

Obowiązać się do czego, *desobliger*, прогнѣвать, не удовольствовать.

§. 27.

Czy przyniosłeś moię suknią.	*Apportez-vous mon habit?*	Принесъ ли ты мое платье?
Tak iest Panie, oto iest.	*Oui Monsieur, le voici.*	Принесъ, сударь, вотъ оно.

Ja na WPana czekałem, przymierz mią.	*Je vous attendais, essayez-le moi.*	Я тебя ждалъ, примѣряй мнѣ его.
Obaczymy czy dobrze zrobiona.	*Voyons s'il est bien fait.*	Посмотримъ, хорошо ли оно сдѣлано.
Spodziewam się, iż będziesz WP. kontent (zadowolniony).	*J'espère que vous en serez content.*	Я надѣюсь, что вы имъ будете довольны.
Zdaie się mi, że iest długa.	*Il me semble bien long.*	Мнѣ кажется оно очень длинно.
Nie noszą iuż teraz tak krótkich iak nosili przedtém.	*On ne les porte plus si courts qu'on faisait ci devant.*	Такихъ короткихъ нынѣ не носятъ, какъ прежде сего.
Noszą teraz długie.	*On les porte longs à présent.*	Нынѣ носятъ длинные.
Ja nie lubię stosować się do mody, lecz każę robić suknie podług moiego upodobania.	*Je n'aime pas à suivre la mode, mais je me fais faire les habite à ma fantaisie.*	Я не люблю слѣдовать модѣ, а дѣлаю себѣ платье по мысли.
Dla czegoż WPan uprzednie nie powiedziałeś o tém?	*Pourquoi ne me l'avez-vous pas dit auparavant.*	Для чего вы не сказали мнѣ этого прежде?
Zaszpil mnie.	*Boutonnez-moi.*	Застегни меня.
Jest bardzo ciasna (wązka).	*Il me serre trop (il est trop juste).*	Онъ мнѣ очень тѣсенъ (узокъ).
Chcąc aby była do-	*Pour être bien fait,*	Нарядный кафтанъ

brze zrobiona, należy aby była wązka.	*il faut qu'il soit juste.*	долженъ быть узокъ.
Ta suknia iest bardzo dobrze zrobiona do WP. figury.	*Cet habit va fort bien à votre taille.*	Этотъ кафтанъ очень хорошо присталъ къ вашей таліи.
Rękawa czy nie są bardzo szerokie?	*Les manches ne sont-elles pas trop larges?*	Рукава не широки ли?
Nie Panie, one są bardzo dobre.	*Non Monsieur, elles sont fort bien.*	Нѣтъ сударь, они таковы быть должны.
Day mnie kamizelkę.	*Donnez-moi la veste.*	Подай мнѣ камзолъ.
Teraz Pan spóyrzyy w zwierciadło.	*A présent regardez-vous dans le miroir.*	Посмотришесь теперь въ зеркало.
Ta suknia leży na Panu cudownie.	*Cet habit vous va à merveille.*	Платье это на васъ чрезвычайно хорошо сидитъ.
Ona na Pana iak namalowana.	*Il est fait à peindre.*	Оно на васъ какъ нарисовано.
Rękawa marszczą się.	*Les manches grimacent.*	Рукава морщатся.
Trzeba ich przerobić.	*Il les faut retoucher.*	Ихъ надобно передѣлать.
Dziurkowanie nie dobrze oszyto.	*Les boutonnières ne sont pas bien travaillées.*	Петли нехорошо обмешаны.
Podszewka nie dobrze podszyta.	*La doublures n'est pas bien cousue.*	Подкладка не хорошо подшита.

Taliia, *la taille*, станъ.
Rękaw, *la manche*, рукавъ.
Dziurkowanie, *la boutonnière*, петля.
Podszewka, *la doublure*, подкладка.
Zaśpilać, *boutonner*, застегивать пуговицами.
Zepsuć, *gâter*, испортить.

§. 28.

Czy Pan iesteś Francuzem?	*Monsieur! êtes-vous Français?*	Г. мой! не Французъ ли вы?
Tak iest, do usług WPana.	*Oui, Mur, à votre service.*	Такъ сударь къ услугамъ вашимъ.
Z iakiey WPan iesteś prowincyi?	*De quelle province de France êtes-vous?*	Изъ которой вы провинціи?
Z prowincyi Orleańskiey.	*De l'Orleanais, de la provence.*	Изъ Орлеана.
Czy dawno iak WP. iesteś w Rossyi?	*Y-a-t-il long-tems que vous êtes en Russie?*	Давно ли вы въ Россіи?
Już iest rok?	*Il y a un an?*	Съ годъ.
Czy WP. mówisz po Rossyysku?	*Parlez-vous Russe?*	Говорите ли вы по руски?
Mówię cokolwiek.	*Je le parle un peu.*	Говорю немного.
Rozumiem więcéy niż mówię.	*Je l'entends mieux, que je ne le parle.*	Я больше разумѣю, нежели говорю.
Język Rossyyski iest bardzo trudny dla Francuzów.	*La langue Russe est fort difficile aux Français.*	Россійской языкъ очень труденъ для Французовъ.

Język Francuzki również iest trudny dla Rossyian.

La langue Française a bien les mémes difficultés pour les Russes.

Французской языкъ столже труденъ для Россіянъ.

Z trudnością temu wierzę.

J'ai de la paine à la croire.

Я съ трудомъ этому повѣрю.

Doświadczenie nam pokazuie codziennie.

L'expérience nous les fait voir tous les jours.

Это на опытѣ видно ежедневно.

Pronuncyacya (wymawianie) Francuzka iest nierównie łatwieysza iak Rossyyska.

La prononciation du Français est bien plus facile que celle du Russe.

Выговоръ французской гораздо легче Россійскаго.

Znam wielu Rossyian, którzy wymawiaią bardzo dobrze po Francuzku.

Je connais quantité de Russes qui prononcent parfaitement bien le Français.

Я знаю много Россіянъ, которые совершенно хорошо произносятъ по французски.

A przeciwnie ledwie można z pomiędzystu znaleźć iednego Francuza, któryby dobrze wymawiał po Rossyysku.

Et à paine peut on trouver un Français entre cent qui prononçe passablement bien le Russe.

Напротивъ того едва можно сыскать одного изъ ста Французовъ, которой бы сносно производилъ по Россійски.

Znam iednak niektórych Francuzów, którzy wymawiaią

Je connais pourtant quelque Français, qui prononcent et

Однакожъ я знаю нѣкоторыхъ Французовъ, которые

i mówią po Rossyysku tak dobrze iak sami Rossyianie.	*parlent le Russe presqu'aussi bien que les Russes eux-mêmes.*	такъ хорошо произносятъ и говорятъ по руски, какъ самые Россіяне.

Prowincya, *la province*, провинція.	Wymowa, *la prononciation*, выговоръ, произношеніе.
Przeciwność, *le contraire*, противное.	Bydź trudnym, *être difficile*, быть труднымъ.
Doświadczenie, *l'expérience*, опытъ.	Przekonywać, *persuader*, увѣрять.

§. 29.

Czy szewc przyszedł?	*Le cordonnier est-il venu?*	Пришелъ ли башмашникъ.
Tak iest Panie, on iest w przedpokoiu.	*Oui Mur., il est dans l'antichambre.*	Пришелъ, сударь, онъ въ передней.
Każ mu weyśdź.	*Faites-le entrer.*	Вели ему войти.
Dzień dobry Panie Michale, czy przyniosłeś mnie trzewiki?	*Bon jour maître Michel, m'apportez-vous mes souliers?*	Здравствуй, Михаилъ! принесъ ли ты мнѣ башмаки.
Tak iest Panie.	*Oui Monsieur.*	Принесъ, сударь.
Przymierz mnie ich.	*Essayez-les moi (chaussez-les-moi).*	Примѣрь мнѣ ихъ.
Dosyć iuż wlazł na nogę.	*La! voilà votre pied entré.*	Полно! нога ваша ужъ вошла.

Uderz nogą o ziemię.	*Frappez du pied à terre.*	Топните крѣпче ногою.
Tak, lecz one mnie bardzo cisną.	*Oui, mais ils me serrent trop.*	Такъ, да они мнѣ жмутъ ногу.
Są bardzo wązkie.	*Ils sont trop étroits.*	Они очень узки.
Ta skóra się rozciąga iak rękawiczka.	*Ce cuir se prête comme un gant.*	Кожа эта раздается какъ перчатка.
Ja czuię bardzo, że one mnie cisną.	*Je sens bien qu'ils me blesseront.*	Я довольно чувствую, что они мнѣ тѣсны.
Będą bolały mnie nagniotki.	*Mes cors en souffriront.*	Мои мозоли будутъ болѣть.
Tyłki (obsace) są bardzo nizkie.	*Le talon est trop bas.*	Каблуки очень низки.
Podeszwy nie bardzo są mocne.	*Les semelles ne sont pas assez fortes.*	Подошвы не довольно тверды.
One są tak cienkie iak papier.	*Elles sont aussi minces que du papier.*	Онѣ такъ тонки какъ бумага.
Zrób mnie inne.	*Faites m'en d'autres.*	Сдѣлай мнѣ другіе.
Trudno WPanu dogodzić.	*Vous êtes difficile à contenter.*	На васъ трудно угодить.
Czy nie podoba się Panu przymierzyć drugiey pary, którą ia przyniosłem przypadkiem?	*Vous plait-il d'essayer une autre peire que j'ai apportée par hazard?*	Не изволите ли примѣрить другую пару, которую я ненарочно принесъ съ собою?
Bardzo dobrze.	*Je le veux bien.*	Хорошо.

Sądzę, że one będą dla WPana wczesne.	*Je crois qu'ils vou iront bien.*	Я думаю, что онѣ вамъ будутъ въ пору.
Wprawdzie one dla mnie są dogodne.	*J'ai au moins mon pied plus à mon aise.*	По крайней мѣрѣ онѣ для меня покойны.
Co kosztuią te trzewiki?	*Que valent ces souliers?*	Что стоятъ сіи башмаки.
Za wiele ich przedaiesz?	*Combien les vendez-vous?*	По чему ты . ихъ продаешь?
Za sześć rubli.	*Six roubles.*	Шесть рублей.
To za drogo, 5 rubli dosyć.	*C'est trop, cinq roubles suffisent.*	Это много; пять рублей довольно.
Zrób mnie drugą parę podobną do tey.	*Faites m'en une autre paire de semblables.*	Сдѣлай мнѣ другую пару такую же.
Weź mnie miarę.	*Prenez moi la mésure.*	Сними съ меня мѣрку.
Oto masz pieniądze.	*Voilà votre argent.*	Вотъ тебѣ денги.

Nagniotka, *le cor*, мозоль.
Przedpokoy, *l'antichambre*, передняя.
Szewc, *le cordonnier*, башмачникъ.
Ziemia, *la terre*, земля.
Para, *la paire*, пара.
Podeszwa, *le semelle*, подошва.
Obsac, *le talon*, каблукъ.
Dogodzić, *contenter*, удовольствовать.
Ranić, *blesser*, ранить.
Ciągnąć się, *se prêter*, тянуться, растягиваться.

§. 30.

Stefanie!	*Etienne!*	Степанъ!
Co Pan rozkaże?	*Que vous plaits-il, Meur?*	Что прикажете Сударь?
Zaprowadź mnie do kupca przedaiącego płótno.	*Indiquer-moi un marchand de toile.*	Покажи мнѣ продавца холста.
O dwa kroki ztąd mieszka kupiec, u którego znaydziesz Pan wszystko co WPanu się podoba.	*Il y en a un à deux pas d'ici, vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut.*	Въ двухъ шагахъ отъ сюда живетъ одинъ, вы въ его лавкѣ найдете все, что вамъ угодно.
Zaprowadź mnie do niego.	*Menez-y moi.*	Поведи меня къ нему.
Ja potrzebuię płótna na tuzin koszul.	*Meur., il me faut de la toile pour une douzain de chemises.*	Г. мой! мнѣ надобно полотна на дюжину рубашекъ.
Pokaż mnie iakie tylko masz naylepsze płótno Holenderskie.	*Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande.*	Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть, Голандское полотно.
O to iest kawałek, którego arszyn po rublu, a drugiego po rublu i ćwierć.	*En voilà une pièce à un rouble, une seconde à un rouble vingt cinq sous l'archine.*	Вотъ кусокъ, котораго аршинъ по рублю, другой по рублю съ четвертью.

Pozwól mi ostatni kawałek obaczyć przy świetle.	*Que je voie cette dernière au jour.*	Пожалуйте мнѣ послѣдній посмотрѣть къ свѣту.
Sądzę, że iest za grube na tę cenę.	*Elle me paroit bien grosse pour ce prix.*	Судя по этой цѣнѣ, оно мнѣ кажется толсто.
Pozwól zobaczyć drugiego.	*Que je voie cette autre.*	Пожалуй мнѣ другое посмотрѣть.
Jest bardzo białe, lecz iest nazbyt rzadkie i nie równe.	*Elle est d'une belle blancheur, mais elle est trop claire, et le fil n'en est pas uni.*	Оно очень бѣло, но весьма рѣдко, и нитка въ немъ не ровна.
Proszę, oto iest inny kawałek.	*En voilà une autre pièce.*	Извольте, вотъ другой кусокъ.
Sądzę, że się ten WPanu podoba (przypadnie do gustu).	*Je crois que celle-ci vous conviendra.*	Я думаю, что вамъ этотъ понравится.
Podoba się mnie i znayduię go dosyć dobrém.	*Elle me plait assez, et je la trouve passablement bonne.*	Онъ мнѣ нравится, и для меня довольно хорошъ.
Jaka iest iego cena?	*Quel en est le prix?*	Какая ему цѣна?
Poczemu WPan przedaiesz arszyn?	*Combien en vendez-vous l'archine?*	По чему вы продаете аршинъ?
Nie mogę oddadź mniey, iak po rublu i 25 kopieiek.	*Je ne saurais la donner à moins d'un rouble vingt cinq sous.*	Не льзя мнѣ отдать его меньше рубля двадцати пяти копеекъ.

WPan prosisz za wiele.	*Vous en demandez trop.*	Вы много просите.
Trzeba cokolwiek ustąpić.	*Il en faut rabattre quelque chose.*	Надобно немного уступить.
Dosyć rubla.	*Un rouble souffit.*	Рубля довольно.
Prawdziwie nie mogę, utraciłbym na tém.	*En verité je ne saurais, j'y perdrais.*	Право, я не могу отдать, мнѣ будетъ накладъ.

Sztuka, *la pièce*, кусокъ.
Tuzin, *la douzaine*, дюжина.
Płótno, *la toile*, холстъ.
Odstąpić, *rabattre*, спустить.
Dzień, *le jour*, свѣтъ.

§. 31.

Czy Pan ma iakie nowe xiążki (dzieła).	*Monsieur avez-vous quelques livres nouveaux?*	Гръ мой! есть ли у васъ какія новыя книги?
Tak iest, iakiego Pan rodzaiu xiążek żądasz?	*Oui, Meur, quelle espèce de livres souhaitez-vous?*	Есть, Срь! какого рода книги вамъ угодны?
Czy chcesz xiążek Historycznych, Matematycznych, Filozoficznych?	*Voulez-vous des livres d' Histoire, de Mathématique, de Philosophie?*	Изволите ли книгъ Историческихъ, Математическихъ, Философическихъ?
Nie, ia szukam xiążek poetycznych.	*Non, je cherche des livres de poësie.*	Нѣтъ, я ищу книгъ стихотворческихъ.

Mogę WPanu dostarczyć w rozmaitych gatunkach.	*Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.*	Таковыми я вамъ могу служить, на всѣхъ языкахъ.
Albowiem mam wszystkie poemata Włoskie, Francúzkie, Angielskie, Polskie i Rossyyskie.	*Car j'ai tous les poëtes Italiens, Français, Anglois, Polonais et Russe.*	Ибо у меня есть всѣ Италіянскіе, Французскіе, Англійскіе, Польскіе, и Россійскіе стихотворцы.
Mam ich wielką część.	*J'en ai aussi une grande partie.*	И у меня ихъ есть большая часть.
Jakie poemata masz WPan zamiar nabydź?	*Quelles poësies avez-vous donc envie d'acheter?*	Какихъ же стихотвореній вы намѣрены купить?
Poezye Krasickiego i Naruszewicza.	*Les poësies de Mr: Krasicki, et celles de Mr: Naruszewicz.*	Стихотворенія Красицкаго и Нарушевича.
Ja mam te wszystkie xiążki.	*J'ai tous ces livres là.*	У меня есть всѣ сіи книги.
Pokaż mnie, ieśli WPan iesteś łaskaw.	*Faites-moi les voir, s'il vous plait.*	Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.
Po czemu WP. przedaiesz (co kosztuią) te xiążki?	*Combien vendez-vous (faites-vous) ces livres?*	По чему продаете (что стоятъ) сіи книги?
Będą WP. one kosztować 10 rubli.	*Ils vous coûteront dix roubles.*	Онѣ вамъ будутъ стоятъ десять рублей.

To zawiele.	*C'est trop.*	Это много.
Cena postanowiona.	*C'est un prix fait.*	Положенная цѣна.
Oto masz, ia się nie upędzam za bagatelą.	*Le voilà, je ne veux pas tenir à si peu de chose.*	Вотъ онѣ, я не хочу гоняшься за бездѣлкою.

Filozofiia, *la philosophie*, философія.
Matematyka, *la Mathématique*, математика.
Historya, *l'histoire*, исторія.
Gatunek, *l'espèce*, родъ.
Poezya, *la poësie*, стихотворство.
Pokazać, *fair voir*, показашь.
Cena, *le prix*, цѣна.
Ofiarować, *offrire*, подносить, давашь.
Trzymać, *tenir*, держашь.

§ 32.

Czy zdrowa iesteś WPani?	*Vous portez-vous bien?*	Здоровы ли вы?
Tak, chwała Bogu, lecz iestem bardzo zmartwiona.	*Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.*	Здорова, благодаря Бога; но мнѣ очень грустно.
Dla czego?	*Pourquoi?*	О чемъ?
Ponieważ Brat móy iest chory.	*Parcequ' mon frère est malade*	Братъ у меня боленъ.
Cóż mu iest?	*Qu'a-t-il?*	Что съ нимъ сдѣлалось?
Ma febrę.	*Il a la fièvre.*	У него лихорадка.
Chory na głowę.	*Il a mal à la tête.*	У него голова болитъ.

Od iakiego czasu on iest chory?	*Depuis quand est-il malade?*	Съ котораго времени онъ нездоровъ.
Od wczorayszego wieczora.	*Depuis hier matin.*	Со вчерашнего утра.
Jak się ma WPana ciotka?	*Comment se porte votre tante?*	Тетушка ваша здорова ли?
Nie zupełnie iest zdrową.	*Elle-est un peu indisposée.*	Она не очень здорова.
Czy nie mogę się z nią widzieć?	*Ne puis-je pas la voir?*	Могу ли я ее видѣть?
Nie wiem (nie mogę tego WP. powiedzieć.)	*Je ne sais pas (je ne saurais vous le dire).*	Не знаю (я не могу вамъ того сказать).
Czy nie wychodzi z pokoiu?	*Garde-t-elle la chambre?*	Развѣ она изъ горницы не выходитъ?
Tak iest Pani.	*Oui, Mlle.*	Так С.
Czy leży w łóżku?	*Est-elle alitée?*	Лежитъ ли она въ постелѣ?
Czy śpi?	*Dort-elle?*	Спитъ ли она?
Póydę ią zobaczę.	*Je m'en vais voir.*	Я пойду посмотрю.
Prosi WP. o przebaczenie.	*Elle vous prie de l'excuser.*	Она васъ проситъ ее извинить.
Chce spać (zasnąć).	*Elle tâche de reposer.*	Ей хочется заснуть.
Gdzie iest WPani siostra?	*Où est Mlle votre soeur?*	Гдѣ ваша сестрица?
Jest w swoim pokoiu.	*Elle est dans sa chambre.*	Она въ своей горницѣ.
Ona iest zatrudnioną (zaiętą).	*Elle est empêchée (occupée).*	У ней есть дѣло.

Ma gości u siebie.	*Elle a compagnie chez elle.*	У нее гости.
Ja sądzę że ona iest zdrową.	*J'espère qu'elle se porte bien.*	Я надѣюсь, что она въ добромъ здоровьи.
Nie bardzo.	*Pas trop bien.*	Не совсѣмъ.
Cóż iey iest (co iey dolega).	*Qu'a-t-elle?*	Чѣмъ она неможетъ?
Ona iest trochę zakatarzona.	*Elle est un peu enrhumée.*	У нее небольшой насморкъ.
Jestem tém bardzo zmartwiony.	*J'en suis fâchée.*	Я объ этомъ жалѣю.
Gdzie iest WP. krewna?	*Où est votre cousine?*	Гдѣ ваша двоюродная сестрица?
Ona wyszła do ogrodu letniego.	*Elle est allée au jardin d'été.*	Она пошла въ лѣтній садъ.
Kiedy ona powróci?	*Quand reviendra-t-elle?*	Когда она возвратится?
Ona powróci natychmiast.	*Elle va revenir tout-à-l'heure.*	Она тотчасъ возвратится.
Byłabym kontenta, gdybym ią zobaczyła.	*Je serais bien-aise de la voir.*	Я бы очень рада была ее видѣть.
Co będziesz robić po obiedzie?	*Que ferez-vous après le diner?*	Что вы будете дѣлать послѣ обѣда?
Co się WPani podoba, ieżeli ciotka moia będzie zdrowszą.	*Ce qui vous plaira, si ma tante se porte mieux.*	Что вамъ угодно, ежели тетушкѣ моей будетъ получше.

Czy chcesz iechać ze mną?	*Voulez-vous venir avec moi?*	Хотите ли ѣхать со мною?
Gdzie chcesz iechać?	*Où voulez-vous aller?*	Куда вы ѣхать хотите?
Objedziem około letniego ogrodu.	*Faire un tour au jardin d'été.*	Прогуляться въ лѣтній садъ.
Idźmy, zgadzam się na to.	*Allons! je le veux bien.*	Пойдемъ я согласна.
Jaka to iest Pani, która przeiechała?	*Quelle est cette dame qui vient de passer?*	Что это за барыня, которая проѣхала.
Jest to Grafini Eleonora.	*C'est la Comtesse de Eleonore.*	Это Графиня Елеонора.
Czy znasz ią dobrze?	*La connaissez-vous particulièrement?*	Вы съ ней знакомы?
Mam ten honor.	*J'ai cet honneur-là.*	Я имѣю эту честь.
WP. masz wiele znaiomych.	*Vous avez bien des connaissances.*	У васъ много знакомыхъ.
Uczyń mnie WP. iednę łaskę.	*Faites-moi une grâce.*	Сдѣлайте мнѣ одолженіе.
Z całego serca.	*De tout mon coeur.*	Со всею охотою.
Rozkaż.	*Commandez.*	Приказывайте.
Zależy na tém, abyś mnie przedstawiła tey damie skoro tylko u niey będziesz.	*C'est celle de me mener chez cette dame, la première fois que vous irez la voir.*	Оно состоитъ въ томъ, чтобъ меня представить этой госпожѣ, какъ скоро вы къ ней пойдете.

Z ukontentowaniem.	*Avec plasir.*	Съ удовольствіемъ.
Będzie ukontentowana z WP. znaiomości.	*Elle sera charmée de faire votre connaissance.*	Она очень рада будетъ съ вами познакомишься.
Moia kochana przyiaciołko! WPani mnie obowiązuiesz nieskończenie.	*Ma chère amie! vous m'obligerez infiniment.*	Любезной другъ! вы меня до зконечности одолжите.
Czy nie podoba się WP. abyśmy się wróciły.	*Souhaitez-vous que nous retournions?*	Не угодно ли вамъ возвратиться?
Jak się WP. podoba.	*Comme il vous plaira.*	Какъ вамъ угодно.
Już iest poźno.	*Il est déjà tard.*	Уже поздно.

Febra, *la fièvre*, лихорадка.
Bydź zmartwionym, *être affligé*, быть печальну, невеселу.
Leżeć w łóżku, *être alité*, лежать въ постелѣ.
Starać się, *tacher*, стараться.
Bydź zatrudnioną, *être occupé*, заняту быть.
Grafini, *la Comtesse*, Графиня.
Prowadzić, *mener*, вести.
Pani, *la dame*, госпожа, барыня.

§. 33.

Jak się nazywa ten krawiec, który WP. robił tę suknią?	*Comment s'appelle le tailleur qui vous a fait cette robe?*	Какъ зовутъ портнаго, которой вамъ дѣлалъ это платье?
Nazywa się Jakób.	*Il s'appelle maître Jacques.*	Его зовутъ Яковомъ.

Ta suknia iest dobrze zrobiona.	*C'est un habit bien fait.*	Платье это хорошо сдѣлано.
Czy drogo zapłaciłaś za tę kitaykę?	*Avez-vous payé cher le taffetas?*	Дорого ли вы заплатили за тафту?
Arszyn kosztuie po rublu.	*L'archine m'en coûte un rouble.*	Аршинъ мнѣ стоитъ рубль.
Jest to nie drogo.	*Cela est supportable.*	Это не дорого.
Kolor mnie się podoba nieskończenie.	*La couleur me plait infiniment.*	Цвѣтъ мнѣ несказанно нравится.
Jest to kolor teraznieyszéy mody.	*C'est la couleur qui est aujourd'hui à la mode.*	Это нынѣшній модный цвѣтъ.
Mam chęć sobie taką sporządzić suknią.	*J'ai envie de m'en faire un pareil.*	Мнѣ хочется велѣть сдѣлать такоеже.
Jeśli WP. chcesz, będę iey towarzyszyła do tego kupca u którego kupiłam tę kitaykę.	*Si vous voulez, je vous accompagnerai chez le marchand où j'ai acheté ce taffetas.*	Ежели вы хотите, я пойду съ вами къ тому купцу, у котораго я купила эту тафту.
Rozkaż przynieść ią tutay.	*Envoyez le quérir, s'il vous plait.*	Прикажите пожалуйте принести ее сюда.
Czy chcesz abym kazała razem przyyśdź i krawcowi.	*Voulez-vous que je fasse venir en méme tems le tailleur?*	Не хотите ли, чтобъ я призвала также и портнаго?
Bardzo chętnie, lecz nie mam tyle pie-	*Je le veux bien, mais je n'ai pas assez*	Очень хорошо, однако со мною нѣтъ

niędzy przy sobie abym mogła mu zapłacić natychmiast.	*d'argent sur moi, pour pouvoir payer sur le champ.*	столько денегъ, чтобъ я могла ему тотчасъ заплатить.
Wiele WPani nie dostaie?	*Combien vous en manque-t-il?*	Сколько у васъ ихъ не достанетъ?
Zliczę moie pieniądze.	*Je m'en vais compter mon argent.*	Я сочту свои деньги.
WPani masz więcey niżeli potrzeba.	*Vous en avez plus qu'il ne vous en faut.*	У васъ ихъ больше, нежели вамъ надобно.

§. 34.

Co to iest za Jegomość?	*Qui est ce Monsieur-là?*	Господинъ этотъ кто таковъ?
Jest to obywatel (szlachcic Polski).	*C'est un seigneur (gentil-homme Polonais).*	Онъ Польской помѣщикъ (дворянинъ).
Brałem go za Francuza.	*Je le prenais pour un Français.*	Я его почелъ за Француза.
WPan się omyliłeś.	*Vous vous êtes donc mépris.*	Вы ошиблись.
Gdzie on mieszka?	*Où demeure-t-il?*	Гдѣ онъ живетъ?
On mieszka na ulicy...	*Il demeure dans la rue de...*	Онъ живетъ въ улицѣ...
Czy ma swóy dom?	*Tient-il maison?*	Свой ли домъ у него?
Nie Panie, on mieszka w naiętych pokoiach.	*Non, Meur, il demeure en chambres garnies.*	Нѣтъ, сударь, онъ живетъ въ наиатыхъ покояхъ.

U kogo on mieszka?	*Chez qui loge-t-il?*	У кого онъ живетъ?
On mieszka u N. pod znakiem...	*Il loge chez N. à l'enseigne de...*	Онъ живетъ у Н. подъ вывѣскою...
Czy iest żonatym?	*Est-il marié?*	Женатъ ли онъ?
Nie Panie, on iest ieszcze kawalerem.	*Non Meur, il est encore garçon.*	Нѣтъ, сударь, онъ холостъ.
Jego oyciec i matka czy są ieszcze w życiu?	*Son père et sa mère sont-ils vivants?*	Отецъ и мать у него живы ли?
Jego matka żyie ieszcze, lecz oyciec umarł iuż dwa lata.	*Sa mère vit encore, mais son père est mort il y a deux ans.*	Мать у него жива, а отецъ года съ два какъ умеръ.
Czy ma on braci i siostry?	*A-t-il des frères, des soeurs?*	Есть ли у него братья, сестры?
Ma dwóch braci i iednę siostrę.	*Il a deux frères et une soeur.*	У него двое братьевъ и одна сестра.
Jego siostra czy iuż zamężna?	*Sa soeur est-elle mariée?*	Сестра его за мужемъ?
Tak Panie.	*Oui, Monsieur.*	Такъ Сударь.
Z kim?	*Avec qui?*	За кѣмъ?
Z Panem O.	*Avec Monsieur O.*	За Господиномъ О.
Była to bogata partya.	*C'etait donc un riche parti.*	По этому богатая была свадьба.
Proszę mnie powiedzieć, czy ten dworzanin (szlachcic) mówi po Francuzku?	*Dites-moi je vous prie, ce gentilhomme parle-t-il Français?*	Скажите мнѣ пожалуйте, говоритъ ли этотъ дворянинъ по Французски?

Chociaż iest Polakiem, lecz mówi po Francuzku, po Włosku, po Niemiecku, po Angielsku, że pomiędzy Francuzami rozumieią, że iest Francuzem i t. d.	*Quoiqu'il soit Polonais, il parle si bien Français, Italien, Allemand et Anglais, que parmi le Français on le croit Français etc.*	Хотя онъ и Польскій но такъ хорошо говоритъ по Французски, по Италіянски, по Нѣмецки и по Англійски, что между самими Французами его почитаютъ Французомъ и проч.
Jak może posiadać tyle rozmaitych języków?	*Comment peut-il posséder tant de langues differentes?*	Какъ это можно, чтобъ онъ зналъ столько различныхъ языковъ?
Ma szczęśliwą pamięć i długo podróżował.	*Il a la mémoire heureuse et il a beaucoup voyagé.*	У него хороша памятъ, и онъ много странствовалъ.
Był dwa lata w Paryżu, sześć miesięcy w Rzymie, półtora roku w Niemczech i rok w Anglii.	*Il a été deux ans à Paris, six mois à Rome, un an et demi en Allemagne et un an en Angleterre.*	Онъ былъ два года въ Парижѣ, полгода въ Римѣ, полтора года въ Германіи, и одинъ годъ въ Англіи.
Był u wszyst: Dworów Europeyskich.	*Il a vu toutes les Cours de l'Europe.*	Онъ былъ при всѣхъ Европейскихъ Дворахъ.
Czy dawno iak iuż go znasz?	*Y a-t-il long-tems que vous le con-*	Давно ли вы его знаете?

	naissez? (Est-ce qu'il y a long-tems que vous le connaissez)?	
Jest około trzech lat.	*Il y a environs trois ans.*	Года съ три.
Gdzie się WP. z nim zapoznałeś?	*Où avez-vous fait sa connaissance?*	Гдѣ вы съ нимъ познакомились?
Poznałem się z nim w Rzymie.	*J'ai fait connaissance avec lui à Rome.*	Я съ нимъ познакомился въ Римѣ.
Jest piękney urody (ma piękną figurę).	*Il est de belle taille (il a une belle taille).*	Онъ собою сановитъ.
Nie iest ani zbyt urodziwym, ani zbyt małym.	*Il est ni trop grand, ni trop petit.*	Онъ ни очень великъ, ни малъ.
Ma postać łagodną i miłą.	*Il a des manières libres et degagées.*	Онъ имѣетъ вольное и свободное обращеніе.
Można powiedzieć, iż to iest piękny mężczyzna.	*Il faut convenir que c'est un bel homme.*	Можно сказать, что это пригожій мущина.
On się pięknie stroi.	*Il se met fort bien.*	Онъ весьма хорошо одѣвается.
Ma miłe spóyrzenie i szlachetną postać.	*Il a bonne mine et le port noble.*	У него хорошій видъ и благородная осанка.
W swych postępkach	*Il n'a rien de desa-*	Въ его поступкахъ

nie ma nic nieprzyiemnego.	*gréable dans ses manières.*	нѣтъ ничего непріятнаго.
On iest uczciwym, łagodnym, grzecznym dla wszystkich.	*Il est civil, affable et complaisant avec tout le monde.*	Онъ со всѣми учтивъ, вѣжливъ и ласкавъ.
Ma wiele rozsądku, i iego rozmowa iest wesoła.	*Il a beaucoup d'esprit et sa conversation est fort enjouée.*	Онъ очень уменъ и веселъ въ обращеніи.
Gra na flecie, na skrzypcach i innych rozmaitych instrumentach.	*Il joue de la flûte, du violon et de divers autres instrumens.*	Онъ играетъ на флейтѣ, на скрыпкѣ, и на разныхъ другихъ инструментахъ.
WPan mnie tak pięknie go opisałeś, iż wzbudziłeś we mnie chęć poznania się z nim.	*Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me donnez l'envie de faire sa connaissance.*	Вы мнѣ его столь хорошо описали, что возбуждаете во мнѣ желаніе съ нимъ познакомишься.
Ja WP. do tego podam sposobność, (zręczność).	*Je vous en procurerai l'occasion.*	Я вамъ къ тому сыщу случай.
Będę WP. za to obowiązanym.	*Je vous en serai obligé.*	Вы меня тѣмъ одолжите.
Kiedy WPan chcesz razem ze mną go odwiedzić?	*Quand voulez-vous, que nous allions ensemble le saluer?*	Когда вы хотите со мною его посѣтить?
Kiedy się WP. podoba.	*Quand il vous plaira.*	Когда вамъ угодно.

O którey godzinie możemy iśdź do niego?	*A quelle heure peut-on le voir chez lui?*	Въ какое время можно имѣть къ нему доступъ?
Mogę do niego iśdź każdey godziny, albowiem to iest móy prawdziwy przyiaciel.	*Je puis le voir à toute heure, car c'est mon ami intime.*	Я къ нему доступъ имѣю во всякое время, по тому что онъ мнѣ искренній другъ.

Obywatel, *le seigneur*, баринъ.
Szlachcic, *le gentil-homme*, дворянинъ.
Partia, *le parti*, партія.
Bydź chłopcem, *être garçon*, быть холосту (не женату).
Bydź żonatym, *être marié*, быть за мужемъ (женату).
Posiadać, *posséder*, владѣть.
Woiażować, *voyager*, странствовать.
Figura, *la taille*, станъ, ростъ.
Mina, *la mine*, видъ.
Postać, *le port*, осанка.
Sposób, *les manières*, поступъ.
Rozum, *l'esprit*, разумъ, умъ.
Flet, *la flûte*, флейта.
Skrzypce, *le violon*, скрыпка.
Instrument, *l'instrument*, инструментъ.
Tańcować, *danser*, танцовать.
Bydź wesołym, *être enjoué*, быть веселу.
Wyobrażenie, *le portrait*, описаніе, изображеніе.

§. 35.

Panie, iestem kontent, że WPana widzę.	*Meur, je suis ravi de vous voir.*	Государь мой, я радъ, что васъ вижу.
Gdzie WP. byłeś przez tak długi czas?	*Où avez-vous été depuis si long-tems?*	Гдѣ вы были столь долгое время?

Nigdzie WPana nie widać było.	*On ne vous a vû aucune part.*	Васъ нигдѣ не видно было.
Gdzie WPan mieszkasz?	*Où vous tenez-vous donc?*	Гдѣ вы живете?
Już iest dwa miesiące, iak my mieszkamy na wsi.	*Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne.*	Мѣсяца съ два уже мы живемъ въ деревнѣ.
Czy zupełnie WPan przyiechałeś na mieszkanie do miasta?	*Etes-vous tout-à-fait revenu (de retour) en ville?*	Совсѣмъ ли вы жить пріѣхали въ городъ?
Nie Panie, iutro powrócę.	*Non monsieur, je m'en retourne demain.*	Нѣтъ, сударь, я завтра же назадъ поѣду.
Czém się zatrudniasz (bawisz) na wsi?	*Comment vous divertissez-vous à la campagne?*	Чѣмъ вы забавляешесь въ деревнѣ?
Jak przepędzasz czas?	*Comment passez-vous le tems?*	Въ чемъ проводите время?
Część poświęcam onego na nauki.	*J'en donne une partie à l'étude.*	Часть онаго я употребляю на ученіе.
Lecz czém WPan zatrudniasz po swoich głównych (ważnych) zabawach?	*Mais quels sont vos divertissement après vos occupations sérieuses?*	Но чѣмъ вы забавляешесь послѣ вашихъ важныхъ упражненій?
Jeżdżę czasem na polowanie.	*Je vais quelquefois à la chasse.*	Я ѣзжу иногда на охоту.
Na iakie polowanie?	*A quelle chasse?*	На какую охоту?

Czasami poluiemy na ielenia, a czasami na zaiąca.	*Tantôt nous (forçons) courons le cerf, et tantôt le lièvre.*	Мы гоняемъ то оленей, то зайцовъ.
Czy nigdy nie poluiesz na ptaszki?	*Ne chassez-vous jamais aux oiseaux?*	Вы никогда не гоняете за пшицами?
WPan mnie przebaczysz.	*Vous me pardonnerez.*	Въ этомъ вы меня простите.
Lecz powszechnie (pospolicie) my ich zwołuiemy wabikiem.	*Mais ordinairement nous les prenons à la pipée.*	Но обыкновенно мы ихъ ловимъ на дудку.
Czy strzelasz WPan kiedy z fuzyi?	*Chassez-vous quelquefois avec le fusil?*	Стрѣляете ли вы когда ружьемъ?
Tak Panie.	*Oui, Monsieur.*	Стрѣляю сударь.
Do kogo WPan strzelasz?	*Sur quoi (à quoi) tirez-vous?*	Что вы стрѣляете?
Do źwierząt rozmaitego rodzaiu, iako to: kuropatwy, bażanty, bekasy, kuliki i drozdy.	*Sur (à) toute sorte de gibier, comme, perdrix, faisans, becasses, gélinottes, grives etc.*	Всякого рода дичину, какъ то, рябчиковъ, фазановъ, куликовъ, куропатокъ, дроздовъ и пр.
Czy WPan strzelasz w lot równie i w biegu?	*Tirez-vous également au vol et à la course?*	Равно ли на лету и на бѣгу стрѣляете?
Rozmaicie strzelam.	*Je fais l'un et l'autre.*	Я всячески стрѣляю.

Czy lubisz rybołowstwo?	*Aimez-vous la pêche?*	Охотники ли вы до рыбной ловли?
Niezmiernie (nadzwyczaynie).	*Extrêmement.*	Весьма большой.
Czy często łowisz ryby siatką?	*Pêchez-vous souvent avec le filet?*	Часто ли вы ловите неводомъ?
Dosyć rzadko.	*Assez rarement.*	Весьма рѣдко.
Dla czego? zkąd to pochodzi?	*Pourquoi? d'où vient cela?*	Для чего? почему такъ?
My mieszkamy bardzo daleko od rzeki.	*Nous demeurons trop loin de la rivière.*	Мы живемъ отъ рѣки очень далеко.
Lecz my mamy staw, gdzie łowimy wędką.	*Mais nous avons un vivier (un étang), où nous pêchons avec la ligne et l'hameçon.*	Но у насъ есть прудъ, въ которомъ мы ловимъ удою.
WPana staw czy iest rybny?	*Votre étang est-il bien peuplé de poissons?*	Въ прудѣ вашемъ много ли рыбы?
Jest rybny.	*Il l'est bien.*	Весьма много.
Jakie rodzaie ryb w nim się znayduią?	*Quelles sortes des poissons y avez-vous?*	Какого рода въ немъ есть рыба?
Utrzymuiemy w nim karpie, szczupaki, okunie, liny.	*Nous y tenons la carpe, le brochet, la perche, la truite, la tanche.*	Мы въ немъ держимъ сазановъ, щукъ, судаковъ, пеструговъ, линей.
Co robisz WP. kiedy zła pogoda prze-	*Que faites-vous, quand le mauvais*	Что вы дѣлаете, когда дурная погода

szkadza iśdź bądź na polowanie, bądź na rybołowstwo?	*tems vous défend d'allez soit à la chasse, soit à la pêche?*	вамъ препятствуетъ ѣхать на охоту, или на рыбную ловлю?
Gramy w bilard, albo w piłkę i t.d.	*Nous jouons à la boale, au billard, au volant etc.*	Мы играемъ шаромъ на билярдѣ, въ воланъ и.пр.
Jak uważam, WP. się nie nudzisz na wsi.	*A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.*	Изъ сего я вижу, что вы не имѣете времени скучать деревнею.

Polowanie, *la chasse*, звѣриная ловля.
Jeleń, *le serf*, олень.
Strzelba, *le fusil*, ружье.
Wabik, *la pipée*, ловля на дудку.
Powracać nazad, *s'en retourner*, возвратнымъ путемъ ѣхать.
Strzelać, *tirer*, стрѣлять.
Rybołowstwo, *la pêche*, рыбная ловля.
Siatka, *le filet*, сѣть, неводъ.
Węda, *la ligne*, уда.
Sadzawka, *le vivier*, садокъ.
Staw, *l'étang*, прудъ.
Kula, *la boule*, шаръ.
Piłka, *le volant*, воланъ.
Obrzydzić, *se dégouter*, наскучить.
Załować, *regretter*, жалѣть.
Nudzić się, *s'ennuyer*, скучать.
Łowić ryby, *pêcher*, удить, ловить рыбу.

§. 36.

Czy znasz Pannę Elżbietę?	*Connaissez-vous mademoiselle Elisabeth?*	Знаете ли вы дѣвицу Елисавету?

Mam honor ią znać.	*J'ai l'honneur de la connaître.*	Я имѣю честь ее знать.
Ona iest bardzo rozsądna.	*Elle est fort sage.*	Она весьма благонравна.
Ma niepospolity umysł.	*Elle ne manque pas d'esprit.*	Она умна.
Ona iest bardźo uczciwą i bardzo litościwą, (łaskawą).	*Elle est fort honnête et fort obligante.*	Она весьма учтива и ласкава.
Temperamentu spokoynego (łagodnego).	*Elle est d'une humeur fort douce.*	Нравъ имѣетъ она очень тихой.
Bardzo iest skromną i poważną.	*Elle est fort modeste et fort posée.*	Она весьма скромна и постоянна.
Lubi bardzo prawdę, (ona iest przyiaciołką prawdy).	*Elle aime beaucoup la vérité.*	Она чрезвычайно любитъ правду.
Jest nieprzyiaciołką kłamstwa (nie może cierpieć kłamstwa).	*Elle est ennemie du mensonge (elle ne saurait souffrir le mensonge).*	Она ненавидитъ ложь (она не можетъ терпѣть лжи).
Ona lubi pracować (zaięcie się).	*Elle aime le travail (à s'occuper).*	Она очень трудолюбива.
Nigdy ią nie można znaleźć próżnuiącą.	*On ne la trouve jamais oisive.*	Ее никогда не застанешь праздною.
Ona lubi czytać dobre xiążki.	*Elle aime la lecture des bons livres.*	Она охотница читать хорошія книги.
Ona iest zawsze do-	*Elle est toujours bien*	Она всегда въ пара-

brze ubraną (ustrojoną) ale bez przysady i pychy (dumy).	*misè mais sans affectations et sans orgueil.*	дѣ, но безъ жеманства и гордости.
Lubi porządek i czystość.	*Elle aime l'ordre et la propreté.*	Она любитъ порядокъ и чистоту.
Ona iest bardzo litościwą dla biédnych.	*Elle est très-charitable envers les pauvres.*	Она весьма благодѣтельна къ бѣднымъ.
Ona iest bardzo ostrożna w swoiém sądzeniu.	*Elle est fort circonspecte dans ses jugemens.*	Она весьма осторожна въ своихъ сужденіяхъ.
Nigdy ią nie słyszano, aby mówiła zle o kimkolwiek.	*Jamais on ne l'entend dire du mal de personne.*	Никогда не услышимъ, чтобъ она худо о комъ говорила.
Czy widziałeś Pannę Karolinę?	*Avez-vous déjà vu Mlle Charlotte?*	Видали ли вы Гжу Карлину?
Nie, lecz słyszałem o niey mówiących.	*Non, mais j'en ai entendu parler.*	Нѣтъ, но слыхалъ объ ней.
Ona nie ma dobrey opinii.	*Elle n'a pas une trop bonne réputation.*	Объ ней не очень хорошо говорятъ.
Nie prowadzi siebie tak, iak potrzeba.	*Elle ne se conduit pas comme il faut.*	Она ведетъ себя не такъ какъ должно.
Ona iest temperamentu uporczywego, dziwacznego i kłótliwego.	*Elle est d'une humeur à cariâtre, bizarre et querelleuse.*	Она угрюма, своенравна и вздорлива.

Nie lubi nikogo.	*Elle en aime personne.*	Она никого не любишъ.
Jest bardzo upartą.	*Elle est fort obstinée.*	Она весьма упряма.
Jest skąpą i zazdrosną.	*Elle est avare et envieuse.*	Она скупа и завистлива.
Jest kłamliwą i bezczelną.	*Elle est menteuse et effrontée.*	Она лжива и безстыдна.
Ona iest świegotliwą (gadułą).	*Elle est eauseuse (babillarde).*	Она болтлива.
Oddana iest grze.	*Elle est joueuse.*	Она предана игрѣ.
Jest nieprzyiaciołką pracy i leniwą.	*Elle est ennemie du travail et paresseuse.*	Она ненавидишъ шруды и лѣнива.
Ona iest bardzo wymyślną, pyszną i obmawiaiącą.	*Elle est fort affectée, orgueilleuse et médisante.*	Она притворна, горда и злоелива.
Ma złośliwy ięzyk.	*Elle a une méchante langue.*	У нее языкъ опасный.
Nic nie robi tylko gra i przechadza się.	*Elle ne fait que jouer et se promener.*	Она только играетъ и гуляетъ.
Trwoni cały swóy maiątek.	*Elle dépense tout sont bien.*	Она проматываетъ все свое имѣніе.
Jestto wyrodek płci żeńskiey.	*C'est un monstre de femme.*	Это извергъ женскаго пола.

Porządek, *l'ordre*, порядокъ.
Pycha, *l'orgueil*, гордость.
Przesada, *l'affectation*, принужденность, жеманство.
Błąd, *le défaut*, порокъ, недостатокъ.
Występek, *le vice*, порокъ.
Sława, *la réputation*, слава.

Czytanie, *la lecture*, чтеніе.
Zatrudnienie, *l'occupation*, упражненіе.
Praca, *le travail*, трудъ.
Obyczay, *l'humeur*, нравъ.
Przymiot, *la qualite*, свойство.
Czystość, *la propreté*, чистота.
Ubogi, *le pauvre*, бѣдный.
Sądzenie, *le jugement*, сужденіе.
Postępować, *se conduire*, поступать.
Bydź upartym, *être obstiné*, упрямствовать.
Złorzeczyć, *médire*, клеветать.
Monstrum, *le monstre*, чудовище, извергъ.
Rozpraszać, *dépenser*, проживать, мотать, разточать.

§. 37.

Gdzie WPan tak prędko idziesz?	*Où allez-vous si vite?*	Куда вы идете такъ скоро?
Do domu (do siebie).	*Au logis (chez nous).*	Домой.
Co WP. tam będziesz robił?	*Quelle affaire y avez-vous?*	Что у васъ за дѣло?
Mamy dzisiay chrzciny.	*Nous avons un baptême aujourd'hui.*	У насъ сего дня крестины.
WP. matka czy iuż porodziła?	*Votre mère est-elle accouchée?*	Матушка ваша родила ли?
Ona porodziła syna (iey Bóg dał syna).	*Elle est accouchée d'un garçon (fils).*	Она родила сына (ей Богъ далъ сына).
Ona życzyła lepiey mieć córkę.	*Elle aurait plûtot souhaité une fille.*	Онабъ лучше желала имѣть дочь.
Winszuię WP. z całego serca.	*Je vous en félicite de tout mon coeur.*	Я васъ съ тѣмъ усердно поздравляю.
Jak się ma położnica i nowo narodzone dziecię?	*Comment se portent l'accouchée et le nouveauné?*	Здорова ли родильница и новорожденный?

Bardzo dobrze, chwała Bogu!	*Très-bien, grâces à Dieu!*	Здоровы, слава Богу!
Gdzie go będą chrzcić?	*Où sera-t-il batisé?*	Гдѣ его будутъ крестить.
U nas (w domu).	*Chez-nous.*	У насъ дома.
Kto będzie chrzestnym oycem i matką?	*Qui en seront le parrain et la marraine?*	Кто отецъ и мать крестные?
Kum i kuma czy iuż przyszli?	*Les compères et les commères sont-ils venus?*	Кумовья и кумы пришли ли?
Mamka, babka *v.* akuszerka i niańka czy są tam?	*La nourrice, la sage femme et la garde sont-elles là?*	Кормилица, бабушка и нянька тамъ ли?
Tak iest, czekaią tylko na Xiędza, aby ochrzcił dziecię.	*Oui, on n'attend que le prêtre (pasteur, ministre) pour batiser l'enfant.*	Да, теперь ждутъ только священника (пастора) чтобъ окрестилъ младенца.
Czy nie będziesz oycem chrzestnym tego dziecięcia?	*Serez-vous parrain de cet enfant?*	Не крестнымъ ли отцемъ будете вы у сего младенца?
Czy będziesz trzymał to dziecię do chrztu?	*Tiendrez-vous cet enfant sur les fonts de batême?*	Этотъ младенецъ не вашъ ли будетъ крестникъ?

Rodząca, *l'accouchée*, родильница.

Córka, dziewczyna, *la fille*, дѣвка, дочь, дѣвица.

Syn, chłopiec, *le garçon*, мальчикъ.	Chrzcić, *batiser*, крестить.
Niańka, *la garde*, няня.	Xiądz, *le prêtre*, священникъ.
Dziecię, *l'enfant*, дитя, младенецъ.	Kum, *le compère*, кумъ.
Chrzest, *le batême*, крещеніе.	Kuma, *la commère*, кума.
	Mamka, *la nourrice*, кормилица.

§. 38.

Oto iest ładne dziécię (dziewczynka).	*Voilà un charmant enfant (une).*	Вотъ милое дитя (дѣвочка).
Ma postać Anioła.	*Il a une mine d'Ange*	У него видъ Ангельской.
Wiele ma lat, (który iemu rok)?	*Quel âge a-t-il?*	Который ему годъ?
Ma rok, (trzy lata).	*Il a un an (trois ans).*	Ему минулъ годъ, (три года).
Już iest słuszne na swóy wiek.	*Il est déjà grand pour son âge.*	Оно довольно велико по его лѣтамъ.
Czy ssie ieszcze, (czy bierze piersi)?	*Tête-t-il encore?*	Сосетъ ли оно еще грудь?
Nie, ono iuż nie bierze więcey piersi, (nie ssie).	*Non, il ne tête plus.*	Нѣтъ, оно груди больше не сосетъ.
Już iest odłączone.	*Il est déjà sevré.*	Оно отъ груди уже отнято.
Czy chodzi?	*Sait-il marcher?*	Ходитъ ли оно?
Ono iuż stać może.	*Il se soutient déjà.*	Оно стоять уже можетъ.

Chodzi za pomocą.	*Il marche à la lisiere.*	Оно ходитъ на помочахъ.
Samo iuż chodzi.	*Il marche tout seul.*	Оно само собою ходитъ.
Ma piękny włos.	*Il a de beaux cheveux (une belle chevelure)*	У него хороши волосы (изрядные волосы).
Czy to chłopczyk lub dziewczynka?	*Est-ce un garçon ou une fille?*	Мальчикъ ли эшо, или дѣвочка?
Jest to dziewczynka	*C'est une fille.*	Дѣвочка.
Ma piękny rumieniec	*Elle a les joues d'un beau vermillon.*	У нее хорошъ румянецъ въ щекахъ.
Ona iest podobna do róż kwitnących.	*Elles ressemblent à des roses fleuries.*	Онѣ подобны цвѣтущимъ розамъ.
Ma ciało białe, iak śnieg.	*Elle a le teint blanc comme la neige.*	У нее шѣло бѣло, какъ снѣгъ.
Małe usta.	*Une charmante petite bouche.*	Малинкой рошикъ.
Oczy czarne i żywe.	*Des yeux noirs et brillans.*	Черные и острые глаза.
Pulchne rączki.	*Des mains potelées*	Полныя ручки.
Uśmiech przyiemny.	*Le soûris agréable.*	Пріятная улыбка.
Czy iuż ona mówi?	*Parle-t-elle déjà?*	Говоришъ ли уже она?
Zaczyna szczebiotać	*Elle commence à bégayer*	Она начинаешъ лепетать.
Jak się nazywa to dziecię?	*Coment s'appelle cet enfant?*	Какъ зовушъ эшо дишя?
Nażywa się Zofiia.	*Elle s'appelle Sophie.*	Ее зовутъ Софья.

Rumieniec, *le vermillon*, краска, румянецъ.
Włosy, *la chevelure*, волосы.
Postać, *la mine*, видъ, лицо.
Piękność, *la beauté*, красота.
Szczebiotać, *bégayer*, лепетать.
Bydź podobnym, *ressembler*, походить на кого.
Utrzymywać, *se soutenir*, поддерживать себя.
Odłączyć, *sevrer*, отлучить, отнять.
Karmić piersiami, *téter*, кормить грудью.

§. 39.

Mówią, że dzisiay będzie grana nowa sztuka w teatrze.	*On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce de théâtre.*	Сказываютъ что сего дня на театрѣ представлена будетъ новая піэса.
Czy to dramat, komedyą, tragedyą, lub operę?	*Est-ce un drame, une comédie, une tragédie ou un opéra?*	Что она драма, комедія, трагедія, или опера?
Jest to tragedya.	*C'est une tragédie.*	Трагедія.
Jaki tytuł, (iak się zowie)?	*Comment l'appellez-vous?*	Какъ она называется?
Barbara Radziwiłowna.	*Barbare Radziwiłowna.*	Варвара Радзивиловна.
Kto tey sztuki iest Autorem?	*Qui en est l'Auteur?*	Кто ее сочинилъ?
Pan Feliński.	*Monsieur Feliński.*	ГосподинъФелинскій.
Czy pierwszy raz ią będą grać?	*Est-ce la première fois qu'on la joue?*	Не въ первой ли разъ будутъ ее играть?
Nie, Panie, trzeci raz.	*Non, Meur, c'est la troisième fois.*	Нѣтъ, Гръ, въ третій разъ.

Jaki skutek ona wzięła przy pierwszém i drugiém przedstawianiu?	*Quel succès a-t-elle eu à la première et à la seconde représentation?*	Какой успѣхъ имѣла она при первомъ и второмъ представленіи?
Zasłużyła na powszechną pochwałę (oklaski).	*Elle a été jouée avec un applaudissement universel.*	Она заслужила всеобщую похвалу.
Wszyscy iuż są przekonani o dobroci sztuki tego Autora.	*On est accoutumé d'avoir quelque chose de bon de cet Auteur.*	Всѣ привыкли уже отъ сего Сочинителя видѣть что-нибудь хорошее.
Czy poiedziemy?	*Irons-nous la voir?*	Поѣдемъ ли мы ее смотрѣть?
Z całego serca.	*De tout mon coeur.*	Со всею охотою.
Idę rozkazać furmanowi zakładać konie do karety i natychmiast poiedziemy.	*Je m'en vais donner ordre au cocher (d'atteler) d'apprêter le carrosse et nous irons tout aussi-tôt.*	Я прикажу кучеру заложить карету, и мы немѣшкавъ поѣдемъ.
Trzeba się pośpieszać, aby znaleźć mieysce.	*Il faut se hâter pour avoir de la place.*	Надобно поспѣшить, чтобъ застать мѣсто.
Czy do loży póydziemy?	*Irons-nous dans une loge?*	Не пойдемъ ли въ ложу?
Zgadzam się do WPana woli, lecz co do mnie wolałbym póyśdź na parter.	*Je ferai ce qui vous plaira, mais j'aimerais mieux aller au parterre.*	Я повинуюсь вашей волѣ, но мнѣ бы хотѣлось лучше пойти въ партеръ.

Skutek, *le succès*, успѣхъ.
Przedstawienie, *la représentation*, представленіе, игра.
Oklaski, *l'applaudissement*, похвала.
Podiąć kórtynę, *lever la toile*, поднять занавѣсъ.
Nabywać, *acquérir*, пріобрѣтать.
Zasłona, *la toile*, занавѣсъ.
Grać, *jouer*, играть, представлять.

§. 40.

Co WPan powiesz o tey symfonii?	*Que dites-vous de cette symphonie?*	Что вы скажете объ этой симфоніи?
Jak się wydaie ta muzyka?	*Comment trouvez-vous cette musique?*	Какова для васъ эта музыка?
Ona iest bardzo dobra.	*Je la trouve fort belle.*	Для меня она весьма прекрасна.
Galerya iuż iest napełniona.	*Les galleries sont déjà pleines.*	Галерей уже полны.
A widzisz WPan, że my iesteśmy i na parterze ściśnięci.	*Et comme vous voiez, nous sommes fort serrés dans le parterre.*	Вы видите, что мы и въ партерѣ стѣснены.
I w lożach iest tyle dam ile się tylko może zmieścić.	*Et il y a dans les loges autant de dames qu'elles peuvent tenir.*	И въ ложахъ столько барынь, сколько можетъ помѣститься.
Nigdym ieszcze nie widział pod czas	*Je n'ai jamais vu la comédie si pleine.*	Никогда еще я не видалъ въ комедіи

komedyi tak licznego zgromadzenia.		шакого множесшва народу.
W samey rzeczy iest teraz większe zgromadzenie iak zwyczaynie.	*Effectivement il y a beaucoup plus de monde qu'à l'ordinaire.*	Точно, людей шеперь гораздо больше обыкновеннаго.
Ja zarówno, iak w komedyi znayduię przyiemność, tak i w widoku tych dam, które są ozdobą (upiękrzeniem) lож.	*J'aime presqu'autant que la comédie, la vue de ces belles dames qui sont l'ornement des loges.*	Я почши сшолько же, какъ и комедію, люблю смошрѣшь на сихъ пригожихъ барынь, составляющихъ украшеніе ложъ.
Jest to bardzo piękny widok.	*C'est un fort beau coup d'oeil.*	Эшо видъ весьма прекрасный.
One wszystkie są wystroione.	*Elles sont toutes fort bien mises (ajustées).*	Онѣ всѣ хорошо одѣшы (наряжены).
Lecz iuż podeymuią kartynę, słuchaymy.	*Mais on lève la toile, écoutons.*	Однакожъ поднимаюшъ уже занавѣсъ, послушаемъ.
Ten aktor deklamuie doskonale.	*Cet acteur-là déclame parfaitement bien.*	Эшошъ акшеръ совершенно хорошо играешъ.
Z czułością ią oddaie.	*Il sent bien son rôle.*	Онъ чувсшвуешъ свою ролю.
Daymy brawo, (oklask).	*Applaudissons.*	Сдѣлаемъ аппладиссеманъ.

Teraz nie należy lękać się, gdyby wygwizdano.	*On n'a pas à craindre les sifflets aujourd'hui.*	Нынѣ не льзя бояться чтобъ освистали.
Sztuka się ukończyła.	*La pièce est finie.*	Піэса кончилась.
Zapuszczaią kartynę.	*On baisse la toile.*	Занавѣсъ спускаютъ.
Czy zaczekamy baletu?	*Attendrons-nous le ballet?*	Дождемся ли мы балета?
Ja nie mogę, trzeba się wracać do domu.	*Je ne saurais, il faut que je m'en retourne chez-moi.*	Я не могу, мнѣ надобно возвратиться домой.

Mgnienie oka, *le coup d'oeil,* мгновеніе ока.	Deklamować, *déclamer,* говорить, произносить.
Upiększenie, *l'ornement,* украшеніе.	Sciskać, *serrer,* тѣснить.
Muzyka, *la musique,* музыка.	Postrzedz, *remarquer,* примѣтить.
Spuszczać, *abaisser,* опустить.	Gwizdanie, *le sifflet,* свистъ, свистокъ.
Czuć, *sentir,* чувствовать.	

§. 41.

Wyłóż mnie, ieśliś łaskaw, stopnie swey rodziny.	*Expliquez-moi, s'il vous plait, les dégrés de parenté.*	Изъясните мнѣ, пожалуйте, степени родства.
Uczynię WPanu natychmiast to ukontentowanie.	*Je m'en vais vous satisfaire sur le champ.*	Я васъ удовольствую сей же часъ.
Dziad móy, iest oy-	*Mon grand-père (ou*	Дѣдъ мой — отецъ

cem mego o y c a, albo mey matki.	*mon aïeul*) *est le père de mon père ou de ma mère.*	отцу моему или матери моей.
Babka moia, iest matką m e g o oyca, albo mey matki.	*Ma grande mère est la mère de mon père ou de ma mère.*	Бабочка моя -- мать отцу или матери моей.
WPan wiesz, co iest mąż i żona?	*Vous savez ce que c'est qu'un mari et une femme?*	Знаете вы, что такое мужъ и жена?
Brat i siostra?	*Un frère et une soeur?*	Братъ и сестра?
Przyrodni b r a t, ze strony o y c a lub matki?	*Un demi-frère* (*beau frère*) *paternel ou maternel?*	Сведеный братъ со стороны отца или матери?
Zięć nasz, i e s t ten, który s i ę ożenił z naszą córką.	*Notre g e n d r e* (*ou beau fils*) *est celui qui a épousé notre fille.*	Зять нашъ тотъ, которой женатъ на нашей дочери.
I nasza synowa iest ta, która iest żoną naszego syna.	*Et n o t r e brû* (*ou belle-fille*) *est celle qui a épousée notre fils.*	Невѣстка наша та, которая за мужемъ за нашимъ сыномъ.
Szwagier, który zaślubił m o i ę siostrę.	*Mon beau-frère est celui qui a épousé ma soeur.*	Мужъ сестры моей мнѣ зять.
Bratowa, która iest za moim bratem.	*Ma belle-soeur est celle qui a épousée mon frère.*	Братнина жена мнѣ невѣстка.
M ó y synowiec, iest	*Mon neveu est le fils*	Племянникъ мой --

synem mego brata, albo moiey siostry.	*de mon frère ou de ma soeur.*	сынъ моего брата или сестри.
A moia siostrzenica iest ich córką.	*Et ma nièce est leur fille.*	А дочь ихъ мнѣ племянница.
Móy stryy, wuy, iest to brat mego oyca, albo moiey matki.	*Mon oncle est le frère de mon père, ou de ma mère.*	Дядя мой — братъ отцу моему или матери.
A moia ciotka iest ich siostrą.	*Et ma tante est leur soeur.*	А сестра ихъ мнѣ тетка.
Syn moiego stryia (lub wuia) albo moiey ciotki iest moim bratem cioteczuym, stryiecznym.	*Le fils de mon oncle ou de ma tante est mon cousin (germain).*	Сынъ моего дяди или тетки мнѣ двоюродный братъ.
A ich córka iest moią siostrą cioteczną.	*Et leur fille ma cousine germaine.*	А дочь ихъ мнѣ двоюродная сестра.
Móy teść iest oycem moiey żony.	*Mon beau-père est le père de ma femme.*	Тесть мой - отецъ моей жены.
Moia teścia iest matką moiey żony.	*Ma belle-mère est la mère de ma femme.*	Теща моя — мать моей жены.
(*Albo w drugim sensie.*)	(Ou dans un autre sens.)	(*Или въ другомъ смыслѣ.*)
Oyczym móy, iest to mąż moiéy matki.	*Mon beau-père est le mari de ma mère.*	Вотчимъ мой — мужъ моей матери.

Macocha moia, iest żoną mego oyca.	*Et ma belle-mère est la femme de mon père.*	Мачиха моя — жена моего отца.

Rodzeństwo, pokrewieństwo, *la parenté*, родство.
Stopień, *le dégré*, степень.
Oyciec, *le père*, отецъ.
Dziad, *le grand-père*, дѣдъ.
Matka, *la mère*, мать.
Mąż, *le mari*, мужъ.
Żona, *la femme*, жена.
Brat, *le frère*, братъ.
Siostra, *la soeur*, сестра.
Synowiec, *le neveu*, племянникъ.
Babka, *la grande mère*, бабка.
Siestrzenica, *la nièce*, племянница.
Stryy, wuy, *l'oncle*, дядя.
Ciotka, stryienka, *la tante*, тетка.
Brat stryieczny, *le cousin germain*, двоюродный братъ.
Siostra cioteczna, *la cousine, la germaine*, двоюродная сестра.

§. 42.

Co mówią dobrego?	*Que dit-on de bon?*	Что слышно хорошаго?
Jakie są nowiny?	*Quelles nouvelles y a-t-il?*	Какія есть новости.
Co mówią nowego?	*Que dit-on de nouveau?*	Что говорятъ новаго?
Czy wiesz cokolwiek nowego (z nowin)?	*Savez-vous quelque chose de nouveau?*	Не знаете ли чего новаго?
Jakie dobre nowiny nam powiesz?	*Quelles bonnes nouvelles nous apprendrez-vous?*	Какія хорошія вѣсти вы намъ скажете?

Żadney.	*Aucune.*	Никакой.
Ja nic nie wiem.	*Je n'en sais pas.*	Я ничего не знаю.
Ja nic nie słyszałem nowego.	*Je n'ai rien appris de nouveau.*	Я ничего не слыхалъ новаго.
O czém mówią w mieście?	*De quoi parle-t-an en ville?*	О чемъ говорятъ въ городѣ?
O niczém nie mówią.	*On ne parle de rien.*	Ни о чемъ не говорятъ.
O niczém coby było godném uwagi.	*De rien de remarquable.*	Ни о чемъ примѣчанія достойномъ.
Ja słyszałem mówiących (dowiedziałem się), że...	*J'ai entendu dire (j'ai appris) que...*	Я слышалъ (говорятъ) что.....
Jest to bardzo dobra nowina.	*C'est une fort bonne nouvelle.*	Это весьма хорошая вѣсть.
Jest to zła nowina.	*C'est une mauvaise nouvelle.*	Это худая новость.
Czy nie słyszałeś co o woynie?	*N'avez-vous rien oui dire de la guerre?*	Не слыхали ли вы чего нибудь о войнѣ?
Nie, ia nic o tém nie słyszałem.	*Je n'en ai pas entendu parlez.*	Нѣтъ, я ничего объ этомъ не слыхалъ.
Mówią o oblężeniu.	*On parle d'un siège.*	Говорятъ объ осадѣ.
Mówią, że Gibraltar iest oblężony.	*On dit que Gibraltar est assiégé.*	Сказываютъ, что Гибралтаръ въ осадѣ.
Że miasto iest opasane, (otoczone).	*Que la ville est investie.*	Что городъ осажденъ.

Ze w to mieysce bombuią (przypuszczaią szturm).	*Qu'on bombarde la place avec des boulets rouges.*	Что въ то мѣсто кидаютъ бомбы.
Jest to mieysce naymocnieysze w całey Europie.	*C'est la place la plus forte de l'Europe.*	Мѣсто это самое крѣпкое во всей Европѣ.
Ono iest dobrze opatrzone.	*Elle est bien défendue.*	Оно хорошо защищается.
Woyska w niém iest znaczna ilość.	*La garnison y est considérable.*	Войска въ немъ довольное число.
Oblężeni zrobili iedno wyyście.	*Les assiégés on fait une sortie.*	Осажденные сдѣлали вылазку.
Oni zruynowali ich szańce, i zagwozdzili ich armaty.	*Ils ont ruiné les travaux des assiégeans, et ont encloué leures canons*	Они разорили укрѣпленія осаждавшихъ и заколотили ихъ пушки.
Nieprzyiaciele zrobili (wznieśli) nową bateryą.	*Les ennemis ont élevé nouvelle batterie.*	Непріятели сдѣлали новую баттарею.
Oni probowali wziąć tę fortecę szturmem.	*Ils ont tenté de prendre la place d'assaut.*	Они пытались крѣпость взять приступомъ.
Sądzą, że garnizon będący w fortecy będzie się kapitulował (podda się).	*On croit que la garnison capitulera à la fin (se rendra par capitulation).*	Думаютъ, что наконецъ войско въ крѣпости сдастся.

Szturm, *l'assaut*, приступъ.
Batérya, *la batterie*, батарея.
Armata, *le canon*, пушка.
Szańce, *le travail*, шанцы, укрѣпленіе.
Szturm przypuścić, *bombarder*, бомбардировать.
Forteca, *la place*, крѣпость.
Oblężenie, *le siège*, осада.
Woyna, *la guerre*, война.
Nowina, *la nouvelle*, новость.
Zniszczyć, *ruiner*, разорить.
Bronić, *défendre*, защищать.
Oblężenie, *l'assiégé*, осажденіе.
Wyyście (wyłom), *la sortie*, вылазка.
Garnizon, *la garnison*, гарнизонъ, крѣпостное войско.
Kula, *le boulet*, ядро, пуля.

§. 43.

Co WPanu iest?	*Qu'avez-vous, monsieur?*	Что вамъ сдѣлалось, Сударь?
Zle się mam (iestem chory).	*Je me porte mal.*	Я боленъ.
Co WPanu boli?	*Qu'est ce qui vous fait mal?*	Что у васъ болитъ?
Chory iestem na głowę (głowa mnie boli).	*J'ai mal à la tête (la tête me fait mal).*	У меня голова болитъ.
Żołądek mnie boli.	*J'ai mal à l'estomac.*	У меня желудокъ нездоровъ.
Nudno mi (cierpię nudę).	*J'ai mal au coeur.*	Мнѣ тошнится.
Od iakiego czasu?	*Depuis quand?*	Съ котораго времени?
Od wczorayszego wieczora.	*Depuis hier au soir.*	Со вчерашняго вечера.

Czy spałeś w nocy?	*Avez-vous dormi la nuit?*	Спали ли вы ночью?
Nie, ła nie spałem.	*Non, je n'ai point dormi.*	Нѣтъ я не спалъ.
Nie zmrużyłem oka przez całą noc.	*Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.*	Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.
Czy masz apetyt?	*Avez-vous appétit?*	Естьли у васъ аппетитъ?
Zgoła nie mam.	*Point du tout.*	Совсѣмъ нѣтъ.
Straciłem zupełnie gust do iedzenia.	*Je suis absolument dégoûté.*	Я совершенно потерялъ охоту къ ѣдѣ.
Pozwól zobaczyć pulsu.	*Que je tâte votre pouls.*	Позвольте пощупать у васъ пульсъ.
Pokaż ięzyk?	*Montrez-moi votre langue.*	Покажите языкъ.
O WPan masz fébrę.	*Vous avez la fièvre.*	У васъ лихорадка.
WPana puls biie bardzo prędko.	*Votre pouls va trop vîte.*	У васъ очень скоро бьетъ пульсъ.
Czuię nieiakąś ciężkość po całém ciele.	*Je sens une pésanteur par tout le corps.*	Я чувствую тягость во всемъ тѣлѣ.
Trzeba WPanu kazać krew puścić.	*Il faut vous faire saigner.*	Надобно вамъ велѣть пустить кровь.
Puszczałem ią przeszłego tygodnia.	*Je me suis fait saigner la semaine passée.*	Я пускалъ кровь на прошедшей недѣлѣ.

Nic to nie znaczy.	*N'importe.*	Не мѣшаетъ.
Czy nie przepiszesz mnie czego WPan?	*Ne voulez-vous rien m'ordonner?*	Вы мнѣ чего не пропишете ли?
Wybacz mi iutro wezmiesz lekarstwo.	*Excusez-moi, demain vous prendrez médecine.*	Извините меня, завтра вы примете лѣкарство.
Każ WP. mi dadź atramentu i papieru.	*Faites-moi donner de l'encre et du papier.*	Велите мнѣ подать чернилъ и бумаги.
Oto iest recept, każ posłać do Aptekarza. (do Apteki).	*Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'apothicaire (à l'apothicairerie).*	Извольте, вотъ мой рецептъ, пошлите его къ Аптекарю (въ Аптеку).
Nie wychodź.	*Ne sortez pas.*	Не выходите.
Siedź w pokoiu.	*Gardez la chambre*	Сидите въ комнатѣ.
Nie wstaway z łóżka.	*Tenez-vous-au lit*	Не вставайте съ постели.
Jaki pokarm mam używać (co mam używać za pokarm)?	*Quel régime faut-il que je tienne (que j'observe)?*	Какую пищу мнѣ должно употреблять?
Jedz bulion z kury.	*Prenez du bouillon de poulet.*	Кушайте супъ изъ курицы.
Czy masz kogo, któryby WPana pilnował (dopatrywał)?	*Avez-vous une garde?*	Естьли кому за вами ходить?
Nie Panie.	*Non monsieur.*	Нѣтъ сударь.
Chciey po kogo posłać.	*Envoyez-en quérir une.*	Велите кого нибудь сыскать.

Proszę WPana iutro mnie odwiedzić.	*Je vous prie de me revenir voir demain.*	Прошу васъ меня завшра посѣтить.

Lekarstwo, *la médecine*, лѣкарство.	Lekarz, *le médecin*, докторъ.
Ciężkość, *la pésanteur*, тягость.	Chory, *le malade*, больной.
Język, *la langue*, языкъ.	Recept, *l'ordonnance*, рецептъ.
Puls, *le pouls*, пульсъ.	Aptekarz, *l'apothicaire*, аптекарь.
Serce, *le coeur*, сердце.	Apteka, *l'Apothicairerie*, Аптека.
Żołądek, *l'estomac*, желудокъ.	

§. 44.

WPan nie zupełnie wyglądasz na zdrowego.	*Vous ne paraissez pas vous porter trop bien.*	Вы, кажется, не очень здоровы.
Tylkom co wstał z choroby.	*Je relève de maladie.*	Я только что всталъ послѣ болѣзни.
Myślałem że umrę.	*J'ai pensé mourir.*	Я думалъ что умру.
Bogu dzięki dopiéro zupełnie iestem zdrów.	*Je suis bien rétabli à présent, Dieu merci.*	Теперь, благодаря Бога, я совсѣмъ выздоровѣлъ.
Lecz moia matka ieszcze iest chorą.	*Mais ma mère est encore incommodée.*	Но матушка моя еще больна.
Smuci mnie to bardzo.	*J'en suis fâché.*	Этого мнѣ жаль.

Co iey dolega? (go?	*Qu'a-t-elle?*	Что ей сдѣлалось?
Cóż u niéy iest takie-	*Qu'est ce qu'elle a?*	Что у нее такого.
Co ona ma za chorobę?	*Quelle est sa maladie?*	Какая у нее болѣзнь?
Jest bardzo zakatarzona.	*Elle est fort enrhumée.*	Она весьма охрипла.
Chora iest na gardło.	*Elle a mal à la gorge*	У нее горло болитъ.
Języczek u niey spadł.	*Elle a la luette abattue.*	Язычекъ у нее опустился.
Ustawicznie kaszla.	*Elle ne fait que tousser.*	Она безпрестанно кашляетъ.
Kaszel był ią opuścił, lecz znowu powrócił.	*Sa toux était passée mais elle est revenue.*	Кашель у нее почти миновался, но опять пришелъ.
Potrzeba aby zachowała dyetę.	*Il faut qu'elle fasse diète.*	Ей надобно наблюдать діэту.
Zrobiono dla niey dobry bulion i tyzanę.	*On lui a fait de bons bouillons et de la tisanne.*	Для нее приготовлены хорошія похлебки и ячная вода.
To iey pomoże.	*Cela lui fera du bien.*	Это ей поможетъ.
Ona ustawicznie (bezprzestannie) cierpi ból głowy.	*Elle a continuellement mal à la tête.*	У нее безпрестанно голова болитъ.
Trzeba iey krew puścić.	*Il faut qu'elle se fasse saigner.*	Надобно ей пустить кровь.
Nie wiele trzeba puścić, gdyby iey nie było zle (mdłosno).	*Une petite saignée ne saurait lui faire du mal.*	Немного пустить крови для нее не было бы вредно.

Ona iest nie ze zdrowych.	*Elle n'est pas des plus robustes.*	Она не изъ здоровыхъ людей.
Ona jutro będzie przyymować lekarstwo.	*Elle prendra demain médecine.*	Она завтра приметъ лѣкарство.
Należy iey brać kuracyą na przyszłą wiosnę.	*Elle doit prendre des remèdes au printems prochain.*	Будущею весною ей надобно лѣчишься.
Czy dawno iak iest chorą?	*Y a-t-il long-tems qu'elle est malade?*	Давно ли она больна?
Nie bardzo dawno.	*Pas fort long-tems.*	Не очень давно.
Ta dobra Pani iuż się zbliża do wieku podeszłego.	*La bonne dame se fait vieille.*	Добрая эта барыня уже спарѣется.
Za pozwoleniem, czy WPan słyszałeś, że Pan N. umarł?	*A propos, avez-vous entendu que Meur. N. est mort?*	Слышали ли вы, что Гнъ. Н. умеръ?
Tak, słyszałem o tém.	*Oui, je l'ai entendu.*	Слышалъ.
On umarł z apoplexyi.	*Il est mort d'apoplexie.*	Онъ умеръ ошъ падучей болѣзни.
Ktoby to mógł pomyśleć? był to człowiek nayzdrowszy.	*Qui l'aurait pensé? c'etait un homme des plus sains.*	Ктобъ это думалъ? онъ былъ самой здоровой человѣкъ.

Tyzanna, *la tisanne*, ячменная вода.
Dyeta, *la diète*, діэта.
Kaszel, *la toux*, кашель.
Języczek, *la luette*, язычекъ.
Gardło, *la gorge*, горло.
Radzić, *conseiller*, присовѣтовать.

Kaszleć, *tousser*, кашлять.
Los, *le sort*, судьба.
Wyleczyć, *rétablir*, вылѣчить, выпользовать.
Apoplexya, *l'apoplexie*, падучая болѣзнь.
Sposób myślenia, *l'humeur*, сыростъ, влага.

§. 45.

Nie mogę WP. pożyczyć pieniędzy o które mnie prosiłeś.	*Je ne puis vous prêter l'argent que vous me demandez.*	Я не могу васъ ссудить тѣми деньгами, о коихъ вы меня просили.
Nie miey to za złe, że ia WP. ie odmawiam.	*Ne prenez pas en mauvaise part, si je vous le refuse.*	Не прогнѣвайтесь, что я вамъ въ томъ отказываю.
Chciałbym WP. czém drugiém usłużyć.	*Je voudrois bien vous obliger en quelque autre chose.*	Я желалъ бы чѣмъ другимъ васъ одолжить.
Bardzo ubolewam, że nie mogę WPanu służyć w tém zdarzeniu.	*Je suis bien fâché de ne pouvoir pas vous servir en cette occasion.*	Сожалѣю, что не могу вамъ служить въ семъ случаѣ.
Jestem w rospaczy dla tego, że przynaglony iestem WP. odmówić takiey bagateli (małey rzeczy).	*Je suis au desespoir, de me voir obligé de vous refuser si peu de chose.*	Я въ отчаяніи отъ того, что принужденъ вамъ отказать въ такой малости.
Ja nie iestem w mocy WPana zadowolnić życzeniom.	*Je ne suis pas en mon pouvoir de vous l'accorder.*	Я не въ силахъ васъ тѣмъ удовлетворить.

Jeżeli będę mógł bydź użytecznym w inném zdarzeniu, WPan mnie uczynisz ukontentowanie, ieśli mnie do tego użyiesz.	*Si je puis vous être utile en quelque autre occasion, vous me ferez plaisir de m'employer.*	Естьли я вамъ могу быть полезенъ въ другомъ случаѣ, то вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе, меня къ тому употребя.
Dopiéro nie iestem w stanie WP. dopomódz.	*Je suis présentement hors d'état de vous pouvoir aider.*	Я теперъ не въ состояніи вамъ помочь.
Życzyłbym, aby to było w moiey mocy uczynić WP. to, o co mnie prosisz.	*Je souhaiterais qu'il fût en mon pouvoir de vous accorder ce que vous me demandez.*	Я желалъ бы, чтобъ было въ моей власти удовлетворить васъ тѣмъ, что вамъ отъ меня угодно.
Gdyby to tylko zależało ode mnie, byłbyś WPan w momencie zaspokoionym.	*S'il ne tenait qu'à moi, vous seriez bientôt content.*	Ежели бы это зависѣло только отъ меня, вы бы скоро были удовольствованы.
Wybacz moiey niemożności.	*Excusez mon impossibilité.*	Извините мою невозможность.
Jest niepodobna, gdybym to uczynił.	*Il m'est impossible de la faire.*	Мнѣ не возможно сего сдѣлать.
WPan widzisz sam moię niemożność, abym mu służył w tém zdarzeniu.	*Vous voyez vous-même l'impossibilité où je suis, de vous servir en cette occasion.*	Вы сами видите мою невозможность служить вамъ въ семъ случаѣ.

Bardzo nad tém ubolewam, iż przymuszony iestem WP. odmówić.	*Il m'est bien sensible de me voir obligé de vous refuser.*	Мнѣ весьма чувствительно что я принужденъ вамъ отказать.
Upewniam WP., że to iest zupełnie przeciwko mey woli (chęci).	*C'est bien malgré moi, je vous assure.*	Я васъ увѣряю, что это совсѣмъ противъ моей воли.

Moc, *le pouvoir*, власть.
Pieniądze, *l'argent*, деньги.
Stan, *l'état*, состояніе.
Możność, *la possiblité*, возможность.
Pomagać, *aider*, помагать.
Zgadzać się, *accorder*, пожаловать.
Sprawiedliwość, *la justice*, справедливость.
Przyczyna, *la raison*, причина.
Niemożność, *l'impossibilité*, невозможность.
Używać, *goûter*, вкушать, принимать.
Przedstawiać, *représenter*, представлять.

§. 46.

Mocno mię to martwi żem WP. uraził (rozgniewał).	*Je suis bien fâché de vous avoir desobligé.*	Я весьма сожалѣю, что васъ прогнѣвалъ.
Jeśli WPana obraziłem proszę o przebaczenie.	*Si je vous ai offensé, je vous en demande excuse.*	Если я васъ обидѣлъ, прошу у васъ въ томъ извиненія.

Nigdy nie miałem zamysłu WP. obrazić (rozgniewać).	*Je n'ai jamais eu dessain de vous offenser.*	Я никогда не имѣлъ намѣренія васъ огорчить.
Ubolewam nad tém żem WP. zasmucił.	*Je suis fâché de vous avoir donné ce chagrin.*	Я сожалѣю, что причинилъ вамъ сію досаду.
Byłbym bardzo tém zmartwiony, gdybym mu uczynił naymnieysze nieukontentowanie.	*Je serais bien fâché de vous avoir donne le moindre déplaisir.*	Мнѣ будетъ прискорбно, если я вамъ хотя малѣйшее нанесъ неудовольствіе.
To się uczyniło bez wiedzy moiey, przebacz mi WP. ieśliś łaskaw.	*Cela s'est fait à mon insçu, vous me le pardonnerez, s'il vous plait.*	Это сдѣлалось безъ моего вѣдома, вы мнѣ то простите пожалуйте.
Upewniam WP., że się to więcey nie zdarzy.	*Je vous assure que cela n'arrivera plus.*	Я васъ увѣряю, что этаго впредь не случится.
Bądź WPan łaskaw darować ten błąd.	*Ayez la bonté d'excuser cette faute.*	Покорно прошу извинить сію погрѣшность.
Jest to taki błąd, który WPan możesz łatwiey przebaczyć, albowiem ia to powiedziałem nie dla tego abym mógł WP. obrazić	*C'est une faute qu'il faut, s'il vous plait, excuser, je ne l'ai pas dit pour vous offenser.*	Это такая погрѣшность, которую вамъ можно благосклонно извинить; я то сказалъ не съ тѣмъ, чтобъ васъ оскорбить.

Ja nie myślałem, gdybyś się WP. za to uraził.	*Je ne croyois pas que vous en offenseriez.*	Я не думалъ, что вы тѣмъ обидитесь.
WP. będziesz łaskaw (tak wspaniałym) mnie przebaczyć.	*Vous aurez la bonté de m'excuser.*	Вы меня въ томъ великодушно простите.
To się mnie wymknęło bez namyślenia się (nie myśląc).	*Cela m'est échappé sans y penser.*	Это отъ меня произошло безъ умысла.
Powiedziałem to w niewinney myśli.	*Je l'ai dit innocemment.*	Я это сказалъ не съ намѣренія.
Przyznaię się, że iestem winien.	*J'ai tort, je l'avoue.*	Признаюсь, что я виноватъ.
Nie należałoby mnie mówić tak nie rozsądnie (nie rozważnie, lekkomyślnie).	*Je n'aurois pas dû parler avec tant (d'indiscrétion) de légéreté.*	Мнѣ бы не надлежало говорить такъ безразсудно.
Ja nad tém ubolewam.	*J'en suis fâché.*	Мнѣ жаль этого.
Jestem wielce zmartwiony żem WP. rozgniewał.	*Je suis au desespoir de vous avoir deplu.*	Мнѣ несказанно жаль что я васъ прогнѣвалъ.
Byłbym pogrążony w rospaczy, gdybym WPanu dał naymnieyszy powód do użalenia się na mnie.	*Je serais au desespoir, si je vous donné le moindre sujet de pleinte.*	Я былбы въ отчаяніи ежели бы я вамъ подалъ малѣйшую причину на меня жаловаться.
Przyym, ieśliś łaskaw, przebaczenia.	*Agréez, s'il vous plait, mes excuses.*	Примите пожалуйте мои извиненія.

Rozgniewać, *desobliger*, прогнѣвать.
Wymówka, *l'excuse*, извиненіе.
Uskarżanie się, *la plainte*, жалоба.
Przyczyna, *le sujet*, причина, поводъ.
Nierozważność, *l'indiscrétion*, нескромность.
Nieukontentowanie, *le déplaisir*, неудовольствіе.
Lekkomyślność, *la légéreté*, вѣтренность.
Błąd, *la faute*, погрѣшность.
Wyznać, *avouer*, признаться.
Wymknąć się, *échapper*, вырваться.
Zdarzyć się, *arriver*, приключиться.
Obrazić, *offenser*, обидѣть.
Smutek, *le chagrin*, досада.

§. 47.

Panie, niektórzy z moich przyiaciół donieśli mnie, że WP. masz ukontentowanie zle mówić o mnie.

Monsieur, des amis m'ont instruit que vous preniez plaisir à dire du mal de moi.

Гдарь мой! нѣкоторые пріятели мнѣ объявили, что вы за удовольствіе поставляете обо мнѣ говорить худо.

Przebacz mi, mocno mnie to zadziwia.

Permettez que je vous en marque mon etonnement.

Не прогнѣвайтесь, што меня весьма удивляетъ.

Czy WPan masz przyczynę na mnie się użalać?

Croyez-vous avoir lieu de vous plaindre de moi?

Или вы думаете имѣть причину на меня жаловаться.

Smiem WP. upewnić. że nic takiego nie było.

J'ose vous assurer, monsieur, qu'il n'est rien de tout cela.

Я смѣю васъ въ томъ увѣрить, што ничего такого не бывало.

Nigdy nie myślałem mówić w podobnym rodzaiu.	*Je n'ai jamais songé à parler de la sorte.*	Я никогда не думалъ такъ говорить.
To na mnie złożono.	*On me prête des paroles (des propos).*	Это на меня всклепали.
WPanu zupełnie inaczey powiedziano, iak było w samey rzeczy.	*On vous a rapporté le chose tout autrement qu'elles ne sont.*	Вамъ совсѣмъ иначе сказано, нежели какъ въ самомъ дѣлѣ было.
WPanu bardzo źle (fałszywie) doniesiono.	*Vous avez été très-mal informé.*	Вамъ весьма худо донесено.
Pozwól mi to WPan opowiedzieć.	*Permettez-moi de vous le dire.*	Позвольте мнѣ вамъ то переказать.
Poprzewracane są moie słowa.	*On a empoisonné mes paroles.*	Рѣчи мои превращены во вредоносныя.
WPan wiesz, że zawsze powiększaią każdą rzecz.	*Vous savez, qu'on grossit toujours les objets.*	Вы знаете, что всякое дѣло увеличивается.
Nie trzeba temu wszystkiemu wierzyć, co mówią złośliwe ięzyki.	*Il ne faut pas ajouter foi à ce que disent de méchantes langues.*	Не должно вѣрить тому, что говорятъ злоязычники.
Proszę WP. nie mieć o mnie takiego mniemania (takiey opinii).	*N'ayez pas, je vous prie, de tels sentimens de moi.*	Прошу васъ обо мнѣ не имѣть такого мнѣнія.
Nie myśl WPan gdybym był skłonnym	*Ne me croyez pas capable d'une si*	Не думайте, чтобъ я былъ способенъ къ

do tak wielkiey złości.	*grande méchanceté.*	шакъ великой злости.
Pochlebiam sobie, że WP. takie rzeczy uważasz za same potwarze.	*Je me flatte, que vous voudrez bien regarder de tels discours comme de pures calomnies.*	Я льщусь, что вы такія рѣчи почтите одною только клеветою.
Wierności WPana używaią na złe (dziwią się WP. łatwowierności).	*On a surpris votre bonne foi.*	Довѣренность ваша употреблена во зло.
Mogę WPana upewnić, że to iest fałsz, nieprawda.	*Je puis vous assurer, monsieur, que c'est une imposture.*	Я могу васъ увѣрить государь мой, что это неправда.
To pochodzi od oszczercy, który chce nas poróżnić.	*Elle vient d'un calomniateur qui tâche de nous brouiller.*	Она происходитъ отъ клеветника, которой старается насъ поссорить.
Proszę WPana temu nie wierzyć.	*Je vous supplie de n'en rien croire.*	Я прошу васъ покорно тому не вѣрить.
Ażebyś się starał sam przekonać o moiey szczerości i moiém ku WPanu przywiązaniu.	*Et de chercher à vous convaincre par vous-méme de la sincérité de mes sentimens.*	И стараться узнать искренность моего къ вамъ расположенія.

Pochlebiać, *se flatter*, ласкаться.
Wierzyć, *ajouter foi*, повѣрять.
Powiększyć, *grossir*, увеличить.
Zawstydzać, *confondre*, осты-дить.
Poróżnić, *brouiller*, поссорить.

Potwarca, *le calomniateur*, клеветникъ.
Szczerość, *la bonne foi*, чистосердечіе.
Potwarzanie, *l'imposture*, оклеветаніе.
Oczernienie, *la calomnie*, злословіе.
Złość, *la méchanceté*, злоба.
Przedmiot, *l'objet*, предметъ.
Wyrażenie, *le propos*, выраженіе.
Zadziwienie, *l'étonnement*, удивленіе.
Zadziwić, *surprendre*, удивить.
Szczerość, *la sincérite*, искренность.
Otruć, *impoisonner*, отравить.
Uwiadomić kogo, *informer*, извѣстить.
Oznaymić, *rapporter*, извѣщать.
Myśleć, *songer*, думать.
Użalać się, *se plaindre*, жаловаться.
Uwiadomić, *instruire*, увѣдомлять.
Oskarżyciel, *l'accusateur*, истецъ, жалующійся.

§. 48.

Kiedy WPan poiedziesz?	*Quand partirez-vous?*	Когда вы поѣдете?
Natychmiast (zaraz).	*Tout à l'heure* (*à l'instant*).	Сей часъ (теперь же).
Ja poiadę konno.	*J'y vais à cheval.*	Я поѣду верхомъ.
Wszystko Panie iest gotowo.	*Monsieur, tout est prét.*	Все, сударь, готово.
Konie iuż są przed gankiem.	*Les chevaux sont devant la porte.*	Лошади уже у воротъ.
Ile (mil) wiorst ztąd do Krakowa?	*Combien de lieues de verstes y a-t-il d'ici à Cracovie?*	Сколько (миль) верстъ отсюда до Кракова?

Jest (12 mil) sześćdziesiąt wiorst.	*Il y a (douze lieues) soixante verstes.*	Отсюда (двенадцать миль) шестьдесять верстъ.
Jak WPan sądzisz, czy możemy tyle uiechać?	*Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui?*	Какъ вы думаете, можемъ ли мы столько сего дня проѣхать?
Bez wątpienia nie iest ieszcze tak poźno.	*Sans doute il n'est pas encore si tard.*	Безъ сомнѣнія, теперь еще не поздно.
Jest teraz ósma godzina.	*Il n'est que huit heures.*	Восемь часовъ только.
Masz WP. dosyć czasu abyś tam mógł przyiechać przed zachodem słońca.	*Vous avez assez de tems pour y arriver avant le soleil couché.*	Вамъ времени довольно приѣхать туда до захожденія солнца.
Czy droga dobra?	*Le chemin est-il bon?*	Дорога хороша ли?
Bardzo dobra.	*Fort bon.*	Очень хороша.
Droga iest bardzo równa.	*C'est un chemin très-uni.*	Дорога весьма ровная.
WPan nie będziesz miał ani iednego błota na drodze.	*Vous ne rencontrerez aucun bourbier dans votre route.*	У васъ не будетъ ни одного болота на дорогѣ.
Lecz WPanu potrzeba będzie przeieżdżać przez lasy, przez rzeki.	*Mais vous aurez des bois à traverser et des rivières à passer.*	Но вамъ надобно проѣзжать лѣса, переѣзжать рѣки.
Czy bezpieczno na wielkich gościńcach.	*Y a-t-il du danger sur le grand chemin?*	Не опасно ли на большой дорогѣ?

O tém nic nie mówią.	*On n'en parle pas.*	Объ этомъ ничего не говорятъ.
Jak słychać, czy nie ma rozboyników w lesie?	*Ne dit-on pas qu'il y ait des voleurs dans le bois?*	Какъ слышно, нѣтъ ли разбойниковъ въ лѣсу?
Niczego nie trzeba się lękać ni w dzień, ni w nocy.	*Il n'y a rien à craindre ni de jour, ni de nuit.*	Ничего вамъ опасаться ни днемъ, ни ночью.
Jest to wielki gościniec, po którym ciągle ieżdżą ludzie.	*C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.*	Это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.

Droga, *le chemin*, дорога.

Jezdzić, *voyager*, ѣздить, странствовать.

Złodziey, *le voleur*, воръ.

Poiazd, *le chariot*, повозка, кибитка.

Las, *le bois* (*la forêt*), лѣсъ.

Grząskie błoto, *le bourbier*, топкое болото, омутъ.

§. 49.

Przyiacielu móy! iaką drogą potrzeba iechać do Pitkiewicz?	*Mon ami, quel chemin faut-il prendre pour allez à Pitkiewicz?*	Другъ мой! которою дорогою должно ѣхать въ Питкѣвичи?
Kiedy Pan będzie blisko pierwszey wioski weźmie się na prawo.	*Monsieur, quand vous serez près du premier village, vous prendrez à main droite.*	Когда вы Сударь подъѣдете къ первой деревнѣ, то поворотите вправо.

Czy nie potrzeba będzie iechać przez górę?	*Ne faut-il pas monter la montagne?*	Не надобно ли будетъ ѣхать по горѣ?
Nie Panie, trzeba ią zostawić na lewey stronie.	*Non, Meur, il la faut laisser à gauche.*	Нѣтъ, Сударь, она у васъ останется влѣвѣ.
Czy nie będzie trudno w lesie wiedzieć drogę?	*Le chemin est-il difficile dans le bois?*	Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?
Bynaymniey, iedź prostó a nie zbłądzisz.	*Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.*	Никакъ нѣтъ; поѣзжайте вы прямо, вы не можете сбиться съ дороги.
A rzeka gdzie będzie?	*Où est ce que nous rencontrerons une rivière?*	А рѣка гдѣ у насъ будетъ?
(su. Skoro wyiedziesz z la-	*A la sortie du bois.*	По выѣздѣ изъ лѣсу.
Czy można ią przeiechać w brod?	*La peut-on passer à gué (est-elle guéable)?*	Можно ли ее переѣхать въ бродъ?
Nie, Panie, ią przeieżdżaią promem.	*Non, Meur, on la passe dans un bac.*	Нѣтъ, Сръ, ее переѣзжаютъ на паромѣ.
Idźmy, Panowie, siadaymy na konie.	*Allons, messieurs, montons à cheval.*	Пойдемте, государи мои, сядемъ на лошадей.
Puśćmy się, (udaymy się) w drogę (w podróż).	*Mettons-nous en chemin (en route).*	Пустимся въ путь (дорогу).

Bądź zdrów Panie gospodarzu!	*Adieu, monsieur l'hote!*	Прощи хозяинъ!
Życzę panom dobrey podróży.	*Messieurs, je vous souhaite un bon voyage.*	Я вамъ желаю, государи мои, благополучнаго пути.
Pokornie dziękuię.	*Je vous remercie de tout mon coeur.*	Покорно благодарю.

Prom, *le bac*, паромъ.
Brod, *le gué*, бродъ, мѣлкое мѣсто въ водѣ.
Wyyście, *la sortie*, выходъ.
Wieś, *le village*, деревня.
Zrozumieć, *comprendre*, понимать, помѣщену быть.
Jechać konno, *monter à cheval*, сѣсть на лошадь.
Jechać promem, *passer à gué*, переѣхать бродомъ.

§. 50.

Gdzie iest naylepszy traktyer (naylepsza oberża) w mieście?	*Où est la meilleure hôtellerie (la meilleure auberge) de la ville?*	Гдѣ лучшій трактиръ въ городѣ?
Pod znakiem miasta Londynu.	*A l'enseigne de la ville de Londres.*	Подъ вывѣскою города Лондона.
Czy możemy tu mieszkać?	*Pouvons-nous loger ici?*	Можно ли намъ здѣсь остановиться?
Tak Panie! mamy piękne pokoie.	*Oui, monsieur! nous avons de belles chambres.*	Извольте, сударь! у насъ хорошія комнаты.

Stańmy tu Panowie, (złeźmy z powozu).	*Descendons messieurs (mettons pied à terre).*	Станемъ здѣсь, государи мои (слѣземъ съ лошадей).
(*Do Gospodarza.*)	(*A l'hôte.*)	(*Къ хозяину.*)
Czy masz WPan co nam dadź na wieczerzę.	*Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à souper?*	Есть ли у тебя намъ что поужинать?
Rozkażcie Panowie, co żądacie mieć.	*Voyez vous-mémes, messieurs, ce que vous souhaiter.*	Прикажите сами ГГ. мои, что вамъ угодно.
Day nam półtuzina gołąbków, dwie kuropatwy, sześć przepiórek, dobrego kapłuna, i półmisek sałaty.	*Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six cailles, un bon chapon et une ample salade.*	Дай намъ полдюжины молодыхъ голубей, двухъ рябчиковъ, шесть перепелокъ, хорошаго каплуна и блюдо саладу.
Bądźcie WWPP. spokoyni ia to wszystko przygotuię.	*J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.*	Не безпокойтесь, я все изготовлю.
Czy nie chcecie Panowie czego innego?	*Ne voulez-vous pas quelque autre chose?*	Не угодно ли вамъ чего иного?
Nie, będzie tego dosyć, lecz day nam dobrego wina i owoców.	*Non, c'est assez; mais donnez-nous du bon vin et du fruit.*	Нѣтъ, этого довольно; но дай намъ хорошаго вина и овощей.
Ja za to ręczę, że	*Je vous réponds que*	Я за это ошвѣчаю,

Panowie będziecie zadowolnieni.	*vous serez contents.*	что вы будете довольны.
Czy chcecie WPanowie obaczyć swoich pokoiów?	*Voulez-vous aller voir vos chambres?*	Изволите ли посмотрѣть свои комнаты?
Tak iest, każ zawołać mego kamerdynera.	*Oui, faites appeller mon valet de chambre.*	Хорошо, вели позвать моего слугу.
Gdzie są nasi lokaie?	*Où sont nos laquais?*	Гдѣ наши слуги?
Oto są oni, niosą walizy.	*Les voilà qui montent avec vos valises*	Вотъ они несутъ ваши чемоданы.
Czy przyniosłeś nasze pistolety?	*Avez-vous apporté nos pistolets?*	Принесъ ли ты наши пистолеты?
Tak Panie! oto są.	*Oui Monsieur! les voici.*	Принесъ, Сударъ! вотъ они.

Kamerdyner, *le valet de chambre*, камердинеръ.
Traktyer, *l'hotellerie*, трактиръ.
Dom gościnny, *l'auberge*, гостинница.
Gospodarz, *l'hote*, хозяинъ, трактирщикъ.
Gospodynia, *l'hotesse*, хозяйка, трактирщица.
Służący, *le laquais*, слуга, лакей.
Waliza, *la valise*, чемоданъ.
Pistolet, *le pistolet*, пистолетъ.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
Инв. №
193 г.

OMYŁKI DRUKU.

karta.	*wiersz.*	*omyłka.*	*tak bydź powinno.*
1	4	Bon	Bonne.
2	19	etre indisposé	être indisposé.
—	ostatni	aller	allez.
3	4	D'ou venez-vous Madame	D'où venez-vous madame.
3	13	chez vous	chez-vous.
3	25	Portez vous bien	Portez-vous bien.
6	7	apres	après.
6	13	tres	très.
7	3	etiez vous	etiez-vous.
9	—	6	9.
—	11	avan-	avant-
11	10	Trés-bien	Très-bien.
11	21	portez vous	portez-vous.
12	22	Est-elle malade?	N'est-elle pas malade?
13	1	fâchee	fâchée.
16	11	Donnez moi	Donnez-moi.
17	2	Co ona tam robi	Co ona robi.
17	21	Мнѣ сказали	Мнѣ такъ сказали.
18	8	Répondez moi	Répondez-moi.
19	8	Сисковать	Сискивать.
26	13	Колосъ очень длинень	Колосы очень длинны.
31	6	się	tę
32	24	venez là	allez là.
63	1	patelnią	patelnię.
61	5	Ne	Ni.
68	4	blisko	blizko.
90	10	to	te.
91	19	l'eté	l'été.
100	26	пндѣйка?	пндѣйки.
105	5	mam	Tak mam.
108	12	froid.	froide.
119	5	suknią	suknię.
—	6	suknią	suknię.
—	20	wziąć	wziąść.
—	15	Dounez moi	Dounez-moi.
129	4	le	la.
218	6	à la boale	à la boule.